

The Coptic Book Of Hours

كتاب السبع صلوات

Ⲛⲁⲭⲏⲁ

Introduction To Every Hour

مقدمة كل ساعة

*In the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God.
Amen.*

*Kyrie eleison, Lord have mercy,
Lord have mercy, Lord bless us.
Amen.*

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Make us, O Lord, worthy to say with all thanksgiving:

Our Father who art in heaven...

باسم الآب والابن والروح
القدس الإله الواحد
آمين.

يا رب ارحم. يا رب ارحم.
يا رب بارك.
آمين.

المجد للآب والابن
والروح القدس الآن وكل
أوان وإلى دهر
الدهور آمين.

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول
بشكر:

The Lord's Prayer

الصلاة الربانية

Our Father who art in Heaven, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one, through Christ Jesus our Lord. For Thine is the Kingdom, and the power, and the glory, forever. Amen.

أبانا الذي في السموات. ليتقدس اسمك ليأت ملكوتك. لتكن مشيئتك كما في السموات. كذلك علي الأرض. خبزنا الذي للغد أعطينا اليوم. واغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن أيضا للمذنبين الينا ولا تدخلنا في تجربة. لكن نجنا من الشرير. بالمسيح يسوع ربنا لان لك القوة والمجد الي الأبد أمين.

The Prayer Of Thanksgiving صلاة الشكر

Let us give thanks unto the Beneficent and Merciful God, the Father of our Lord, and God and Savior, Jesus Christ. For He has covered us, supported us, preserved us, accepted us unto Him, had compassion on us, sustained us, and brought us unto this hour.

Let us then ask Him, the Almighty Lord our God, that He may keep us in all peace this Holy day and all the days of our life. O Master, Lord, God Almighty, Father of our Lord, and God and Savior Jesus Christ

فلنشكر صانع الخيرات
الرحوم الله، أبا ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح، لأنه
سترنا وأعاننا، وحفظنا،
وقبلنا إليه وأشفق علينا
وعضدنا، وأتى بنا إلى هذه
الساعة. هو أيضا فلنسأله أن
يحفظنا في هذا اليوم المقدس
وكل أيام حياتنا بكل سلام.
الضابط الكل الرب إلهنا.

أيها السيد الإله ضابط الكل
أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا
يسوع المسيح،

we thank You upon every condition, for any condition, and in whatever condition. For You have covered us, supported us, preserved us, accepted us unto You, had compassion on us, sustained us and brought us unto this hour.

Therefore, we pray and entreat Your goodness, O Lover of mankind, grant us to complete this holy day, and all the days of our life in all peace with Your fear. All envy, all temptation, all the working of Satan, the intrigue of wicked people, the rising up of enemies,

نشكرك على كل حال ومن أجل كل حال، وفي كل حال، لأنك سترتنا، وأعنتنا، وحفظتنا، وقبلتنا إليك، وأشفقت علينا، وعضدتنا، وأتيت بنا إلى هذه الساعة.

من أجل هذا نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، امنحنا أن نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام مع خوفك. كل حسد، وكل تجربة وكل فعل الشيطان ومؤامرة الناس الأشرار، وقيام الأعداء

hidden or manifest, take away from us, and from all Your people, and from this, Your holy place. Whereas of the things that are suitable and useful to us give us provision. For You are He who gave us the authority to trample on serpents and scorpions and every power of the enemy.

And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one, through the grace, mercy and love of mankind of Your Only-Begotten Son, our Lord, and God and Savior, Jesus Christ; through whom glory, honor, dominion

الخفيين والظاهرين، انزعها عنا وعن سائر شعبك، وعن موضعك المقدس هذا. أما الصالحات والنافعات فارزقنا إياها. لأنك أنت الذي أعطيتنا السلطان أن ندوس الحيات والعقارب وكل قوة العدو. ولا تدخلنا في تجربة، لكن نجنا من الشرير. بالنعمة والرفات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. هذا الذي من قبله المجد والإكرام والعزة

and worship befit You, with Him and
the Holy Spirit, the Life-giver who is of
one essence with You, both now and
ever, and unto the age of all ages,
Amen.

والسجود تليق بك معه مع
الروح القدس المحيي
المساوي لك الآن وكل
أوان وإلى دهر الدهور
آمين.

Psalm 50

Have mercy on me, O God, according to Your unfailing love; according to Your great compassion blot out my transgressions. Wash away all my iniquity and cleanse me from my sin. For I know my transgressions, and my sin is always before me. Against You, You only, have I sinned and done what is evil in Your sight, so that You are proved right when You speak and justified when You judge.

المزمور الخمسون

ارحمني يا الله كعظيم
رحمتك، ومثل كثرة
رأفتك تمحو إثمي.
اغسلني كثيرا من إثمي
ومن خطيبي طهرني،
لأنني أنا عارف بإثمي
وخطيبي أمامي في كل
حين.

لك وحدك أخطأت،
والشر قدامك صنعت.
لكي تتبرر في أقوالك.
وتغلب إذا حوكت.

Surely I was sinful at birth, sinful from the time my mother conceived me.

Surely You desire truth in the inner parts. You teach me wisdom in the inmost place. Cleanse me with hyssop, and I will be clean; wash me, and I will be whiter than snow. Let me hear joy and gladness; let the bones You have crushed rejoice. Hide Your face from my sins and blot out all my iniquity.

لأني هأنذا بالإثم جبل بي،
وبالخطايا ولدتني أمي.
لأنك هكذا قد أحببت
الحق، إذ أوضحت لي
غوامض حكمتك
ومستوراتها.

تتضح علي بزوفاك
فأطهر، تغسلني فأبيض
أكثر من الثلج.
تسمعي سرورا وفرحا،
فتبتهج عظامي المنسحقة.
اصرف وجهك عن
خطاياي، وامح كل
آثامي.

Create in me a pure heart, O God, and renew a steadfast spirit within me. Do not cast me from Your presence or take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation and grant me a willing spirit, to sustain me. Then I will teach transgressors Your ways, and sinners will turn back to You. Save me from bloodguilt, O God, the God who saves me, and my tongue will sing of Your righteousness. O Lord, open my lips,

قلبا نقيًا اخلق في يا الله،
وروحا مستقيما جدده في
أحشائي. لا تطرحني من
قدام وجهك وروحك
القدوس لا تنزعه مني.
امنحني بهجة خلاصك،
وبروح رئاسي عضدني
فأعلم الأثمة طرقك
والمنافقون إليك يرجعون،

نجني من الدماء يا الله
إله خلاصي، فيبتهج
لساني بعدلك. يا رب
افتح شفتي،

and my mouth will declare Your praise. You do not delight in sacrifice, or I would bring it; You do not take pleasure in burnt offerings. The sacrifices of God are a broken spirit; a broken and contrite heart, O God, You will not despise. In Your good pleasure make Zion prosper; build up the walls of Jerusalem. Then there will be righteous sacrifices, whole burnt offerings to delight You; then bulls will be offered on Your altar. Alleluia.

فيخبر فمي بتسبيحك.
لأنك لو آثرت الذبيحة
لكنت الآن أعطي، ولكنك
لا تسر بالمحرقات، فالذبيحة
لله روح منسحق. القلب
المنكسر والمتواضع
لا يرذله الله، أنعم
يا رب بمسرتك على
صهيون، ولتبن أسوار
أورشليم. حينئذ تسر بذبائح
البر قربانا ومحرقات
ويقربون على مذابحك
العجول. هليلويا.



The Third Watch

The Second Watch

The Conclusion

The First Watch

✠ NAINAN

The Compline

The Creed

The Vespers

We magnify you

The Ninth Hour

Hail to you

The Sixth Hour

The Trisagion

The Third Hour

Psalm 50

The Prime

The Thanksgiving

The First

صلاة

Hour

بأكر

Come Let Us Kneel Down

هلم نسجد

Let us worship, let us ask Christ our God.

Let us worship, let us beseech Christ our King.

Let us worship, let us entreat Christ our Savior.

O Lord, Jesus Christ, the Word of God, our God, through the intercession of St. Mary and all your saints, keep us, and let us begin a good start. Have mercy upon us according to your will forever.

The night has passed away, we give thanks unto You O Lord, and we ask you to keep us this day without sin, and deliver us.

هلم نسجد هلم نسأل المسيح
إلهنا. هلم نسجد، هلم نطلب
من المسيح ملكنا. هلم
نسجد، هلم نتضرع إلى
المسيح مخلصنا. يا ربنا
يسوع المسيح كلمة الله
إلهنا، بشفاعاة القديسة مريم
وجميع قديسيك، احفظنا
ولنبداً ببدءاً حسناً.
ارحمنا كإرادتك إلى الأبد.
الليل عبر، نشكرك يا رب
ونسأل أن تحفظنا في
هذا اليوم بغير خطية
وأنقذنا.

The Pauline From The Epistle To أهل أفسس The Ephesians (4:1-5)

As a prisoner for the Lord, then, I urge you to live a life worthy of the calling you have received. Be completely humble and gentle; be patient, bearing with one another in love. Make every effort to keep the unity of the Spirit through the bond of peace. There is one Body and one Spirit, just as you were called to one hope when you were called. One Lord, one faith, one baptism.

أسألكم أنا الأسير في الرب أن تسلكوا كما يحق للدعوة التي دعيتم إليها، بكل تواضع القلب والوداعة وطول الأناة، محتملين بعضكم بعضاً بالمحبة، مسرعين إلى حفظ وحدانية الروح برباط الصلح الكامل لكي تكونوا جسداً واحداً وروحاً واحداً، كما دعيتم في رجاء دعوتكم الواحد. رب واحد. وإيمان واحد. ومعمودية واحدة.

The Faith Of The Church

One is God, Father of everyone. One is also His Son, Jesus Christ the Word who was incarnate, died, rose from the dead on the third day, and raised us up with Him. One is the Holy Spirit, the Comforter, One of His hypostasis, who proceeds from the Father, purifies the whole creation, and teaches us to worship the Holy Trinity, in one divinity, and one nature. We praise Him, we bless Him forever, Amen.

من إيمان الكنيسة

واحد هو الله أبو كل أحد. واحد هو أيضا ابنه يسوع المسيح الكلمة، الذي تجسد ومات وقام من الأموات في اليوم الثالث وأقامنا معه، واحد هو الروح القدس المعزى الواحد بأقنومه، منبثق من الأب، يظهر كل البرية. يعلمنا أن نسجد للثالوث القدوس بلاهوت واحد وطبيعة واحدة، نسبحه ونباركه إلى الأبد. آمين.

The prayer of the First Hour of the blessed day we offer to Christ our king and our God, beseeching Him to forgive us our sins.

From the psalms of our father, David the Prophet and the king, may his blessings be with us all. Amen.

صلاة و تسبحة باكر من هذا
اليوم المبارك نقدمها للمسيح
ملكنا والهنا ونرجوه أن يغفر
لنا خطايانا الكثيرة.

من مزامير تراتيل معلمنا
داود النبي و الملك
بركاته على جميعنا
امين.

Psalm 1	Blessed is the man who does not walk	طوبى للرجل الذي لم يسلك
Psalm 2	Why do the nations conspire	لماذا ارتجت الأمم،
Psalm 3	O Lord, how many are my foes!	يا رب لماذا كثر الذين يحزنونني
Psalm 4	Answer me when I call to You, O my righteous God	إذ دعوتُ استجبتَ لي يا إله بري
Psalm 5	Give ear to my words	أصت يا رب لكلماتي،
Psalm 6	O Lord, do not rebuke me in Your anger	يا رب لا تبكتني بغضبك
Psalm 8	O Lord, our Lord	أيها الرب ربنا
Psalm 11	Help, Lord, for the godly are no more	خلصني يا رب فإن البار قد فني
Psalm 12	How long, O Lord? will You forget me	إلى متى يا رب تنساني
Psalm 14	Lord, who may dwell in Your sanctuary?	يا رب من يسكن في مسكنك
Psalm 15	Keep me safe, O God for in You I take refuge.	احفظني يا رب فإني عليك توكلت
Psalm 18	The heavens declare the glory of God	السموات تحدث بمجد الله
Psalm 24	To You, O Lord, I lift up my soul	إليك يا رب رفعت نفسي
Psalm 26	The Lord is my light and my salvation;	الرب نوري وخلصي
Psalm 62	God, You are my God, earnestly I seek.	يا الله إلهي إليك أ بكر
Psalm 66	May God be gracious to us and bless us	ليترأف الله علينا ويباركنا
Psalm 69	Hasten, O God, to save me	اللهم التفت إلى معونتي
Psalm 112	Praise the Lord, Praise, O servants of the Lord	سبحوا الرب أيها الفتيان
Psalm 142	O Lord, hear my prayer	يا رب اسمع صلاتي

Psalm 1

المزمور ١

Blessed is the man who does not walk in the counsel of the wicked or stand in the way of sinners or sit in the seat of mockers. But his delight is in the law of the Lord, and on His law he meditates day and night. He is like a tree planted by streams of water, which yields its fruit in season and whose leaf does not wither. Whatever he does prospers. Not so the wicked! They are like chaff that the wind blows away.

طوبى للرجل الذي لم يسلك في مشورة المنافقين. وفي طريق الخطاة لم يقف، وفي مجلس المستهزئين لم يجلس. لكن في ناموس الرب إرادته، وفي ناموسه يلهج نهارا وليلا. فيكون كالشجرة المغروسة على مجارى المياه التي تعطى ثمرها في حينه. وورقها لا ينتثر، وكل ما يصنع ينجح فيه. ليس كذلك المنافقون، ليس كذلك. لكنهم كالهباء الذي تذريه الريح عن وجه

Therefore, the wicked will not stand in the judgment, nor sinners in the assembly of the righteous. For the Lord watches over the way of the righteous, but the way of the wicked will perish. Alleluia.

الأرض. فهذا لا يقوم المنافقون في الدينونة، ولا الخطاة في مجمع الصديقين. لأن الرب يعرف طريق الأبرار، وأما طريق المنافقين فتباد. هلليلويا.

Psalm 2

المزمور ٢

Why do the nations conspire and the peoples plot in vain? The kings of the earth take their stand and the rulers gather together against the Lord and against His Anointed One. "Let us break Their chains," they say, "and throw off Their fetters." The One enthroned in heaven

لماذا ارتجت الأمم، وتفكرت الشعوب في الباطل. قام ملوك الأرض وتآمر الرؤساء معاً على الرب وعلى مسيحه قائلين: لنقطع أغلالهما، ولنطرح عنانيرهما. الساكن في السموات

laughs; the Lord scoffs at them. Then He rebukes them in His anger and terrifies them in His wrath, saying, "I have installed My King on Zion, My holy hill." I will proclaim the decree of the LORD: He said to me, "You are My Son; today I have become Your Father. Ask of Me, and I will make the nations Your inheritance, the ends of the earth your possession. You will rule them with an iron scepter; You will dash them to pieces like pottery." Therefore, you kings, be wise; be warned, you rulers of

يضحك بهم، والرب يستهزئ بهم. حينئذ يكلمهم بغضبه، ويرجزه يرجفهم. أنا أقمته ملكا على صهيون جبل قدسه، لأكرز بأمر الرب. الرب قال لي: أنت ابني، وأنا اليوم ولدتك. اسألني فأعطيك الأمم ميراثك، وسلطانك إلى أقطار الأرض. لترعاهم بقضيب من حديد. ومثل آنية الفخار تسحقهم. فالآن أيها الملوك افهموا، وتأدبوا يا جميع قضاة

the earth. Serve the Lord with fear and rejoice with trembling. Kiss the Son, lest He be angry and you be destroyed in your way, for His wrath can flare up in a moment. Blessed are all who take refuge in Him. Alleluia.

الأرض اعبدوا الرب
بخشية. وهللوا له برعدة.
الزموا الأدب لئلا يغضب
الرب فتضلوا عن طريق
الحق. عندما يتقد غضبه
بسرعة، طوبى لجميع
المتكلين عليه هليلويا.

Psalm 3

المزمور ٣

O Lord, how many are my foes! How many rise up against me! Many are saying of me, "God will not deliver him." But You are a shield around me, O Lord; You bestow glory

يا رب لماذا كثر الذين
يحزنونني، كثيرون قاموا
علي. كثيرون يقولون
لنفسي، ليس له خلاص
بالهه. أنت يا رب أنت هو
ناصري، مجدي

on me and lift up my head. To the Lord I cry aloud, and He answers me from His holy hill. I lie down and sleep; I wake again, because the Lord sustains me. I will not fear the tens of thousands drawn up against me on every side. Arise, O Lord! Deliver me, O my God! Strike all my enemies on the jaw; break the teeth of the wicked. From the Lord comes deliverance. May Your blessing be on Your people. Alleluia.

ورافع رأسي. بصوتي إلى
الرب صرخت. فاستجاب
لي من جبل قدسه. أنا
اضطجعت ونمت، ثم
استيقظت لأن الرب
ناصري. فلا أخاف من
ربوات الجموع المحيطين
بي القائمين علي. قم يا رب
خلصني يا إلهي، لأنك
ضربت كل من يعاديني
باطلا. أسنان الخطاة
سحققتها. للرب الخلاص
وعلى شعبه بركته.
هليلويا.

Psalm 4

المزمور ٤

Answer me when I call to You, O my righteous God. Give me relief from my distress; be merciful to me and hear my prayer. How long, O men, will you turn my glory into shame? How long will you love delusions and seek false gods? Know that the Lord has set apart the godly for Himself. The Lord will hear when I call to Him. In your anger do not sin; when you are on your beds, search your hearts and be silent. Offer right sacrifices

إذ دعوتُ استجبتَ لي يا إله بري. في الشدة فرجت عني. تراءف على يارب واسمع صلاتي. يا بني البشر، حتى متى تثقل قلوبكم؟ لماذا تحبون الباطل وتبتغون الكذب؟ اعلموا أن الرب قد جعل صفيه عجبا. الرب يستجيب لي إذا ما صرخت إليه. اغضبوا ولا تخطئوا، الذي تقولونه في قلوبكم اندموا عليه في مضاجعكم. اذبحوا ذبيحة

and trust in the Lord. Many are asking, "Who can show us any good?" Let the light of Your face shine upon us, O Lord. You have filled my heart with greater joy than when their grain and new wine abound. I will lie down and sleep in peace, for You alone, O Lord, make me dwell in safety. Alleluia.

البر، وتوكلوا على
الرب. كثيرون يقولون:
من يرينا الخيرات؟ قد
أضاء علينا نور وجهك يا
رب. أعطيت سرورا لقلبي
أوفر من الذين كثرت
حنطتهم وخمرهم وزيتهم.
فبالسلامة أضطجع أيضا
وأنام، لأنك أنت وحدك
يا رب أسكنتني على الرجاء
هليلويا.

Psalm 5

المزمور ٥

Give ear to my words, O Lord, consider my sighing. Listen to my cry for help, my King and my God, for to You I pray. In the morning, O Lord, You hear my voice; in the morning I lay my requests before You and wait in expectation. You are not a God who takes pleasure in evil; with You the wicked cannot dwell. The arrogant cannot stand in Your presence. You hate all who do wrong. You destroy those who tell lies; bloodthirsty and deceitful men

أنصت يا رب لكلماتي،
واسمع صراخي. أصغ
إلى صوت طلبتي يا ملكي
وإلهي، لأنني إليك أصلى.
يا رب بالغداة تسمع
صوتي، بالغداة أقف
أمامك وتراني. لأنك إله لا
تشاء الإثم، ولا يساكنك
من يصنع الشر. ولا يثبت
مخالفو الناموس أمام
عينيك. يا رب أبغضت
جميع فاعلي الإثم، وتهلك
كل الناطقين بالكذب. رجل
الدماء والغاش

the Lord abhors. But I, by Your great mercy, will come into Your house; in reverence will I bow down toward Your holy temple. Lead me, O Lord, in Your righteousness because of my enemies. Make straight Your way before me. Not a word from their mouth can be trusted; their heart is filled with destruction. Their throat is an open grave; with their tongue they speak deceit. Declare them guilty, O God! Let their intrigues be their downfall. Banish them for their many sins, for they have rebelled against You.

يرذله الرب. أما أنا
فبكثرة رحمتك أدخل
بيتك، وأسجد قدام هيكل
قدسك بمخافتك. اهدني يا
رب ببرك. من أجل
أعدائي سهل أمامي
طريقك. لأن ليس في
أفواههم صدق. باطل هو
قلوبهم. حنجرتهم قبر
مفتوح. وبأسنتهم قد
غشوا. فدنهم يا الله.
وليسقطوا من جميع
مؤامراتهم وكثرة
نفاقهم استأصلهم، لأنهم
قد أغضبوك يا رب.

But let all who take refuge in You be glad; let them ever sing for joy. Spread Your protection over them, that those who love Your name may rejoice in You. For surely, O Lord, You bless the righteous. You surround them with Your favor as with a shield. Alleluia.

وليفرح جميع المتكلمين عليك، إلى الأبد يسرون وتحل فيهم. ويفتخر بك كل الذين يحبون اسمك. لأنك أنت باركت الصديق يا رب. كما بترس المسرة كللتنا. هلليلويا.

Psalm 6

المزمور ٦

O Lord, do not rebuke me in Your anger or discipline me in Your wrath. Be merciful to me, Lord, for I am faint; O Lord, heal me, for my bones are in agony. My soul is in anguish. How long, O Lord,

يا رب لا تبكتني بغضبك، ولا تؤدبني بسخطك. ارحمني يا رب فإني ضعيف، اشفني يا رب فإن عظامي قد اضطربت ونفسي قد انزعجت جدا. وأنت يا رب

how long? Turn, O Lord, and deliver me; save me because of Your unfailing love. No one remembers You when he is dead. Who praises You from the grave? I am worn out from groaning; all night long I flood my bed with weeping and drench my couch with tears. My eyes grow weak with sorrow; they fail because of all my foes. Away from me, all you who do evil, for the Lord has heard my weeping. The Lord has heard my cry for mercy; the Lord accepts my prayer. All my enemies

فإلي متى؟ عد ونج
نفسي، وأحيني من أجل
رحمتك. لأنه ليس في
الموت من يذكرك ولا في
الجحيم من يعترف لك.
تعبت في تنهدي. أعوم كل
ليلة سريري، وبدموعي
أبل فراشي. تعكرت من
الغضب عياني. شاخت
من سائر أعدائي. ابعدوا
عني يا جميع فاعلي الإثم.
لأن الرب قد سمع صوت
بكائي. الرب سمع
تضرعي، الرب لصلاتي
قبل، فليخز

will be ashamed and dismayed; they will turn back in sudden disgrace. Alleluia.

Psalm 8

O Lord, our Lord, how majestic is Your name in all the earth! You have set Your glory above the heavens. From the lips of children and infants You have ordained praise because of Your enemies, to silence the foe and the avenger. Then I consider Your heavens, the work of Your fingers, the moon and the stars, which You have set in place,

وليضطرب جدا جميع أعدائي،
وليرتدوا إلى ورائهم بالخزي
سريعا جدا. هليلويا.

المزمور ٨

أيها الرب ربنا، ما أعجب
اسمك في الأرض كلها!
لأنه قد ارتفع عظم جلالك
فوق السموات. من أفواه
الأطفال والرضعان هيأت
سبحا، من أجل أعدائك،
لتسكت عدوا ومنتقما.
لأنني أرى السموات أعمال
أصابعك. القمر والنجوم
أنت أسستها.

what is man that You are mindful of him, the son of man that You care for him? You made him a little lower than the heavenly beings and crowned him with glory and honor. You made him ruler over the works of Your hands. You put everything under his feet all flocks and herds, and the beasts of the field, the birds of the air, and the fish of the sea, all that swim the paths of the seas. O Lord, our Lord, how majestic is Your name in all the earth! Alleluia.

من هو الإنسان حتى تذكره، أو ابن الإنسان حتى تفتقده؟! أنقصته قليلا عن الملائكة. بالمجد والكرامة توجهه، وعلى أعمال يديك أقمته. كل شيء أخضعت تحت قدميه، الغنم والبقر جميعا وأيضا بهائم الحقل، وطيور السماء وأسماك البحر السالكة في البحار. أيها الرب ربنا. ما أعجب اسمك في الأرض كلها. هليلويا.

Psalm 11

المزمور ١١

Help, Lord, for the godly are no more; the faithful have vanished from among men. Everyone lies to his neighbor; their flattering lips speak with deception. May the Lord cut off all flattering lips and every boastful tongue that says, "We will triumph with our tongues; we own our lips; who is our master?" "Because of the oppression of the weak and the groaning of the needy, I will now arise," says the Lord.

خلصني يا رب فإن البار قد فني، وقد قلت الأمانة من بنى البشر. تكلم كل واحد مع قريبه بالأباطيل. شفاه غاشة في قلوبهم وبقلوبهم تخاطبوا. يستأصل الرب جميع الشفاه الغاشة، واللسان الناطق بالعظائم. الذين قالوا: نعظم أسننتنا شفاهنا معنا، فمن هو رب علينا؟! من أجل شقاء المساكين وتتهد البائسين الآن أقوم، يقول الرب،

"I will protect them from those who malign them." And the words of the Lord are flawless, like silver refined in a furnace of clay, purified seven times. O Lord, You will keep us safe and protect us from such people forever. The wicked freely strut about when what is vile is honored among men. Alleluia.

أصنع الخلاص علانية.
كلام الرب كلام نقي، فضة
محمأة مجربة في الأرض،
قد صفت سبعة أضعاف.
وأنت يا رب تتجينا
وتحفظنا من هذا الجيل
وإلى الدهر. المنافقون
حولنا يمشون. مثل
ارتفاعك أكثرت أعمار بني
البشر. هليلويا.

Psalm 12

How long, O Lord? Will You forget me forever? How long will You hide Your face from me? How long must I wrestle with my thoughts and every day have sorrow in my heart? How long will my enemy triumph over me? Look on me and answer, O Lord my God. Give light to my eyes, or I will sleep in death. My enemy will say, "I have overcome him," and my foes will rejoice when I fall. But I trust in Your unfailing love; my heart rejoices in Your salvation.

إلى متى يا رب تنساني؟ إلى الانقضاء؟ حتى متى تصرف وجهك عني؟ إلى متى أردد هذه المشورات في نفسي، وهذه الأوجاع في قلبي النهار كله؟ إلى متى يرتفع عدوى علي؟ انظر واستجب لي يا ربي وإلهي. أنر عيني لئلا أنام نوم الموت، لئلا يقول عدوي: إني قد قويت عليه. الذين يحزنونني يتهللون إن أنا زلت. أما أنا فعلى رحمتك توكلت. يبتهج قلبي بخلصك.

I will sing to the Lord, for He has been good to me. Alleluia.

Psalm 14

Lord, who may dwell in Your sanctuary? Who may live on Your holy hill? He whose walk is blameless and who does what is righteous, who speaks the truth from his heart and has no slander on his tongue, who does his neighbor no wrong and casts no slur on his fellowman, who despises a vile man but honors those

أُسبِح الرب المحسنَ إليّ،
وأرتل لاسم الرب العليّ.
هليلويا.

المزمور ١٤

يا رب من يسكن في
مسكنك، ومن يحل في
جبل قدسك؟ السالك بلا
عيب والفاعل البر،
والمتكلم بالحق في قلبه،
الذي لا يغش بلسانه، ولا
يصنع بقريبه سوءا، ولا
يقبل عارا على جيرانه.
فاعل الشر مردول
أمامه، ويمجد الذين

who fear the Lord, who keeps his oath even when it hurts, who lends his money without usury and does not accept a bribe against the innocent. He who does these things will never be shaken. Alleluia.

يتقون الرب. الذي يحلف
لقريبه ولا يغدر به. ولا
يعطى فضته بالربا، ولا
يقبل الرشوة على الأبرياء.
الذي يصنع هذا
لا يتزعزع إلى الأبد.
هلليويا.

Psalm 15

المزمور ١٥

Keep me safe, O God, for in You I take refuge. I said to the Lord, "You are my Lord; apart from You I have no good thing." As for the saints who are in the land, they are the glorious ones in whom

احفظني يا رب فاني عليك
توكلت. قلت للرب: أنت
ربي، ولا تحتاج إلى
صلاحي. أظهر عجائبه
لقديسيه الذين في أرضه،
وصنع

is all my delight. The sorrows of those will increase who run after other gods. I will not pour out their libations of blood or take up their names on my lips. Lord, You have assigned me my portion and my cup. You have made my lot secure. The boundary lines have fallen for me in pleasant places; surely I have a delightful inheritance. I will praise the Lord, who counsels me; even at night my heart instructs me. I have set the Lord always before me.

فيهم كل مشيئاته. كثرت
أمراضهم الذين أسرعوا
وراء آخر. لا أجمع
مجامعهم من الدماء، ولا
أذكر أسماءهم بشفتي.
الرب هو نصيب ميراثي
وكأسي. أنت الذي ترد إلى
ميراثي. حبال المساحة
وقعت لي في أرض خصبة،
وإن ميراثي لثابت لي.
أبارك الرب الذي أفهمني.
وأيضاً إلى الليل
تذرنى كليتي. تقدمت
فرايت الرب أمامي في كل
حين،

Because He is at my right hand, I will not be shaken. Therefore my heart is glad and my tongue rejoices; my body also will rest secure, because You will not abandon me to the grave, nor will You let Your Holy One see decay. You have made known to me the path of life. You will fill me with joy in Your presence, with eternal pleasures at Your right hand. Alleluia.

لأنه عن يميني لكي لا
أترعزع. من أجل هذا فرح
قلبي وتهلل لساني. وأيضا
جسدي يسكن على
الرجاء. لأنك لا تترك
نفسي في الجحيم. ولا تدع
قدوسك يرى فسادا. قد
عرفتني سبل الحياة.
تملأني فرحا مع وجهك.
البهجة في يمينك إلى
الانقضاء. هليلويا.

Psalm 18

المزمور ١٨

The heavens declare the glory of God; the skies proclaim the work of His hands. Day after day they pour forth speech; night after night they display knowledge. There is no speech or language where their voice is not heard. Their voice goes out into all the earth, their words to the ends of the world. In the heavens He has pitched a tent for the sun, which is like a bridegroom coming forth from his pavilion, like a champion rejoicing to run his course. It rises at one end of the heavens

السموات تحدث بمجد الله،
والفلك يخبر بعمل يديه.
يوم إلى يوم يبدي قولاً.
وليل إلى ليل يظهر علماً.
لا قول ولا كلام. لا تسمع
أصواتهم، في كل الأرض
خرج منطقتهم. وإلى أقصى
المسكونة بلغت أقوالهم.
جعل في الشمس مظلته.
وهي مثل العريس الخارج
من خدره. تتهلل مثل
الجبار الذي يسرع في
طريقه. من أقصى السماء
خروجها،

and makes its circuit to the other; nothing is hidden from its heat. The law of the Lord is perfect, reviving the soul. The statutes of the Lord are trustworthy, making wise the simple. The precepts of the Lord are right, giving joy to the heart. The commands of the Lord are radiant, giving light to the eyes. The fear of the Lord is pure, enduring forever. The ordinances of the Lord are sure and altogether righteous. They are more precious than gold, than much pure gold.

ومنتهاها إلى أقصى
السماء ولا شيء يخفي من
حرارتها. ناموس الرب بلا
عيب، يرد النفوس. شهادة
الرب صادقة، تعلم الأطفال.
فرائض الرب مستقيمة،
تفرح القلب. وصية الرب
مضيئة، تنير العينين عن
بعد. خشية الرب زكية،
دائمة إلى أبد الأبد. أحكام
الرب أحكام حق وعادلة
معا. شهوة قلبه مختارة.
أفضل من الذهب والحجر
الكثير الثمن،

They are sweeter than honey, than honey from the comb. By them is Your servant warned; in keeping them there is great reward. Who can discern his errors? Forgive my hidden faults. Keep Your servant also from willful sins; may they not rule over me. Then will I be blameless, innocent of great transgression. May the words of my mouth and the meditation of my heart be pleasing in Your sight, O Lord, my Rock and my Redeemer. Alleluia.

وأحلى من العسل والشهد.
عبدك يحفظها، وفي
حفظها ثواب عظيم.
الهُفوات من يشعر بها؟
من الخطايا المستترة يا
رب طهرني، ومن الغرائب
احفظ عبدك حتى لا
يتسلطوا علي، فحينئذ
أكون بلا عيب، وأتقى من
خطية عظيمة. وتكون
جميع أقوال فمي وفكر
قلبي مرضية أمامك في كل
حين. يا رب أنت معيني
ومخلصي. هليلويا.

Psalm 24

المزمور ٢٤

To You, O Lord, I lift up my soul. In You I trust, O my God. Do not let me be put to shame, nor let my enemies triumph over me. No one whose hope is in You will ever be put to shame, but they will be put to shame who are treacherous without excuse. Show me Your ways, O Lord, teach me Your paths. Guide me in Your truth and teach me, for You are God my Savior, and my hope is in You all day long. Remember, O Lord, Your great mercy and love, for they are from of old. Remember not the sins of my youth

إليك يا رب رفعت نفسي، يا إلهي عليك توكلت. فلا تخزني إلى الأبد، ولا تشمت بي أعدائي. لأن جميع الذين ينتظرونك لا يخزون. ليخز الذين يصنعون الإثم باطلا. أظهر لي يا رب طرقك، وعلمي سبلك. اهدني إلى عدك وعلمي. لأنك أنت هو الله مخلصي، وإياك انتظرت النهار كله. اذكر يا رب رأفاتك ومراحمك، لأنها ثابتة منذ الأزل. خطايا شبابي

and my rebellious ways; according to Your love remember me, for You are good, O Lord. Good and upright is the Lord; therefore He instructs sinners in His ways. He guides the humble in what is right and teaches them His way. All the ways of the Lord are loving and faithful for those who keep the demands of His covenant. For the sake of Your name, O Lord, forgive my iniquity, though it is great. Who, then, is the man that fears the Lord? He will instruct him in the way chosen for him.

وجهالاتي لا تذكر.
كرحمتك اذكرني أنت من
أجل صلاحك يا رب. الرب
صالح ومستقيم، لذلك
يرشد الذين يخطئون في
الطريق. يهدى الودعاء
في الحكم، يعلم الودعاء
طرقه. جميع طرق الرب
رحمة وحق لحافظي
عهده وشهاداته. من أجل
اسمك يا رب اغفر لي
خطيبي لأنها كثيرة. من
هو الإنسان الخائف
الرب، يرشده في الطريق
التي ارتضاها.

He will spend his days in prosperity, and his descendants will inherit the land. The Lord confides in those who fear Him; He makes His covenant known to them. My eyes are ever on the Lord, for only He will release my feet from the snare. Turn to me and be gracious to me, for I am lonely and afflicted. The troubles of my heart have multiplied; free me from my anguish. Look upon my affliction and my distress and take away all my sins. See how my

نفسه في الخيرات تثبت،
ونسله يرث الأرض.
الرب عز لخائفه، واسم
الرب لأتقيائه. ولهم يعلن
عهده. عيناى تنظران
إلى الرب في كل حين،
لأنه يجتذب من الفخ
رجلي. انظر إلى
وارحمي، لأنى ابن
وحيد وفقير أنا. أحزان
قلبي قد كثرت، أخرجني
من شدائدي. انظر إلى
ذلي وتعبى. واغفر لى
جميع خطاياى. انظر إلى

enemies have increased and how fiercely they hate me! Guard my life and rescue me; let me not be put to shame, for I take refuge in You. May integrity and uprightness protect me, because my hope is in You. Redeem Israel, O God, from all their troubles! Alleluia.

أعدائي فإيهم قد كثروا
وأبغضوني ظلما. احفظ
نفسي ونجني، لا أخزي
لأنني عليك توكلت. الذين لا
شرف فيهم والمستقيمون
لصقوا بي، لأنني انتظرتك
يا رب. يا الله أنقذ إسرائيل
من جميع شدائده. هليلويا.

Psalm 26

المزمور ٢٦

The Lord is my light and my salvation. Whom shall I fear? The Lord is the stronghold of my life; of whom shall I be afraid? When evil men advance against me to devour my flesh, when my enemies and my foes attack me, they will stumble and fall. Though an army besieges me, my heart will not fear; though war breaks out against me, even then will I be confident. One thing I ask of the Lord, this is what I seek: that I may dwell in the House of the Lord all the days of my life,

الرب نوري وخلصي
ممن أخاف؟! الرب حصن
حياتي ممن أجزع؟!
عندما يقترب الأشرار
منى ليأكلوا لحمي،
مضايقي وأعدائي عثروا
وسقطوا. إن يحاربني
جيش فلن يخاف قلبي.
وإن قام على قتال ففي
هذا أنا أطمئن. واحدة
سألت من الرب وإياها
ألتمس. أن أسكن في بيت
الرب كلَّ أيام حياتي.

to gaze upon the beauty of the Lord and to seek Him in His temple. For in the day of trouble He will keep me safe in His dwelling; He will hide me in the shelter of His tabernacle and set me high upon a rock. Then my head will be exalted above the enemies who surround me; at His tabernacle will I sacrifice with shouts of joy; I will sing and make music to the Lord. Hear my voice when I call, O Lord; be merciful to me and answer me. My heart says of You, "Seek His face!" Your face, Lord, I will seek.

لكي أنظر نعيم الرب،
وأتفرس في هيكله
المقدس. لأنه أخفاني في
خيمته. في يوم شدتي،
سترني بستر مظلته.
وعلى صخرة رفعتني.
والآن هوذا قد رفع رأسي
على أعدائي. طفت وذبحت
في مظلته ذبيحة التهليل،
أسبح وأرتل للرب. استمع
يا رب صوتي الذي به
دعوتك. ارحمني واستجب
لي فإنه لك قال قلبي:
طلبت وجهك، ووجهك
يا رب أتمس.

Do not hide Your face from me, do not turn Your servant away in anger. You have been my helper. Do not reject me or forsake me, O God my Savior. Though my father and mother forsake me, the Lord will receive me. Teach me Your way, O Lord; lead me in a straight path because of my oppressors. Do not turn me over to the desire of my foes, for false witnesses rise up against me, breathing out violence. I am still confident of this: I will see the goodness of the Lord in the land of the living. Wait for the Lord;

لا تحجب وجهك عني، ولا تتبذ بغضبك عبدك. كن لي معيناً، لا تخذلني ولا ترفضني يا الله مخلصي. فإن أبي وأمي قد تركاني، وأما الرب فقبلني. علمني يا رب طريقك، واهدني في سبيل مستقيم من أجل أعدائي. لا تسلمني إلى أيدي مضايقي، لأنه قد قام على شهود زور، وكذبوا علي ظلماً. وأنا أو من أنى أعين خيرات الرب في أرض الأحياء. انتظر الرب،

be strong and take heart and wait for the Lord. Alleluia.

Psalm 62

O God, You are my God, earnestly I seek You; my soul thirsts for You, my body longs for You, in a dry and weary land where there is no water. I have seen You in the sanctuary and beheld Your power and Your glory. Because Your love is better than life, my lips will glorify You. I will praise You as long as I live,

تَقَوُّ وَايْتَشَدُّ قَلْبُكَ
وَأَنْتَظِرُ الرَّبَّ.
هَلِيلُيَا.

المزمور ٦٢

يَا اللَّهُ إِلَهِي إِلَيْكَ أَبْكُرُ،
عَطِشْتُ إِلَيْكَ نَفْسِي. يَشْتَاقُ
إِلَيْكَ جَسَدِي، فِي أَرْضٍ
مَقْفَرَةٍ وَمَوْضِعٍ غَيْرِ
مَسْلُوكٍ وَمَكَانٍ بِلَا مَاءٍ.
هَكَذَا ظَهَرْتَ لَكَ فِي الْقُدْسِ،
لَأَرَى قُوَّتَكَ وَمَجْدَكَ. لِأَنَّ
رَحْمَتَكَ أَفْضَلُ مِنَ الْحَيَاةِ.
شَفِّتَايَ تَسْبِحَانِكَ. لِذَلِكَ
أُبَارِكُكَ فِي حَيَاتِي،

and in Your name I will lift up my hands. My soul will be satisfied as with the richest of foods; with singing lips my mouth will praise You. On my bed I remember You; I think of You through the watches of the night. Because You are my help, I sing in the shadow of Your wings. My soul clings to You; Your right hand upholds me. They who seek my life will be destroyed; they will go down to the depths of the earth. They will be given over to the sword and

وباسمك أرفع يدي. فتشبع نفسي كما من شحم ودسم. بشفاه الابتهاج نبارك اسمك. كنت أذكرك على فراشي، وفي أوقات الأسحار كنت أرتل لك. لأنك صرت لي عوناً، وبطل جناحيك أبتهج. التحقت نفسي وراءك، ويمينك عضدتني. أما الذين طلبوا نفسي للهلاك، فيدخلون في أسافل الأرض. ويُدفعون إلى يد السيف،

become food for jackals. But the king will rejoice in God; all who swear by God's name will praise Him, while the mouths of liars will be silenced. Alleluia.

ويكونون أنصبه للثعالب. أما الملك فيفرح بالله، ويفتخر كل من يحلف به. لأن أفواه المتكلمين بالظلم تُسدُّ. هليلويا.

May God be gracious to us and bless us and make His face shine upon us. That Your ways may be known on earth, Your salvation among all nations. May the peoples praise You, O God; may all the peoples praise You. May the nations be glad and sing for joy, for You rule the peoples justly and guide the nations of the earth. May the peoples praise You, O God; may all the peoples praise You. Then the land will yield its harvest, and God, our God, will bless us.

ليترأف الله علينا ويباركنا،
 وليظهر وجهه علينا ويرحمنا.
 لتعرف في الأرض طريقك،
 وفي جميع الأمم خلاصك.
 فتتعرف لك الشعوب يا الله،
 فتتعرف لك الشعوب كلها.
 لتفرح الأمم وتبتهج، لأنك
 تحكم في الشعوب بالاستقامة،
 وتهدى الأمم في الأرض.
 فتتعرف لك الشعوب يا الله،
 فتتعرف لك الشعوب جميعا.
 الأرض أعطت ثمرتها،
 فليباركنا الله إلهنا.

God will bless us, and all the ends of the earth will fear Him. Alleluia.

ليباركنا الله، فلتخشه
جميع أقطار الأرض.
هليلويا.

Psalm 69

المزمور ٦٩

Hasten, O God, to save me; O Lord, come quickly to help me. May those who seek my life be put to shame and confusion. May all who desire my ruin be turned back in disgrace. May those who say to me, "Aha! Aha!" turn back because of their shame. But may all who seek You rejoice and be glad in You;

اللهم التفت إلى معونتي، يا
رب أسرع وأعنى. ليخز
ويخجل طالبو نفسي،
وليرتد إلى خلف ويخجل
الذين يبتغون لي الشر.
وليرجع بالخزي سريعا
القائلون لي: نِعْمًا نِعْمًا.
وليبتهج ويفرح بك جميع
الذين يلتمسونك،

may those who love Your salvation
always say, "Let God be exalted!"
Yet I am poor and needy; come
quickly to me, O God. You are my
help and my deliverer; O Lord, do
not delay. Alleluia.

وليقل في كل حين محبو
خلاصك: فليتعظم الرب. وأما أنا
فمستكين وفقير،
اللهم أعني. أنت معيني
ومخلصي يا رب فلا
تبطئ. هليلويا.

Psalm 112

المزمور ١١٢

Praise the Lord. Praise, O servants of the Lord, praise the name of the Lord. Let the name of the Lord be praised, both now and forevermore. From the rising of the sun to the place where it sets, the name of the Lord is to be praised. The Lord is exalted over all the nations, His glory above the heavens. Who is like the Lord our God, the One who sits enthroned on high, who stoops down to look on the heavens and the earth? He raises the poor from the dust and lifts the needy from the ash heap.

سبحوا الرب أيها الفتيان،
سبحوا اسم الرب. ليكون اسم
الرب مباركاً من الآن وإلى
الأبد. من مشارق الشمس
إلى مغاربها باركوا اسم
الرب. الرب عالٍ على كل
الأمم، فوق السموات مجده.
من مثل الرب إلهنا؟! الساكن
في الأعالي، الناظر إلى
المتواضعين في السماء
وعلى الأرض. المقيم
المسكين من التراب، الرافع
البائس من المِزْبَلَة

He seats them with princes, with the
princes of their people. He settles the
barren woman in her home as a happy
mother of children. Praise the Lord.
Alleluia.

لكي يُجلسه مع رؤساء
شعبه. الذي يجعل العاقرة
ساكنة في بيت، أم أولادٍ
فرحة. هليلويا.

Psalm 142

المزمور ١٤٢

O Lord, hear my prayer, listen to my cry for mercy; in Your faithfulness and righteousness come to my relief. Do not bring Your servant into judgment, for no one living is righteous before You. The enemy pursues me, he crushes me to the ground; he makes me dwell in darkness like those long dead. So my spirit grows faint within me; my heart within me is dismayed. I remember the days of long ago;

يا رب اسمع صلاتي. أنصت إلى طلبتي بحقك. استجب لي بعدلك. ولا تدخل في المحاكمة مع عبدك، فإنه لن يتزكى قدامك كل حي. لأن العدو قد اضطهد نفسي، وأذل في الأرض حياتي. أجلسني في الظلمات مثل الموتى منذ الدهر، أضجر في روعي، اضطرب في قلبي. تذكرت الأيام الأولى ولهجت في كل أعمالك،

I meditate on all Your works and consider what Your hands have done. I spread out my hands to You; my soul thirsts for You like a parched land. Answer me quickly, O Lord; my spirit fails. Do not hide Your face from me or I will be like those who go down to the pit. Let the morning bring me word of Your unfailing love, for I have put my trust in You. Show me the way I should go, for to You I lift up my soul. Rescue me from my enemies, O Lord, for I hide myself in You. Teach me to do Your will, for You are my God.

وفى صنائع يدك كنت أتأمل.
بسطت إليك يدي، صارت
نفسي لك مثل أرض بلا ماء.
استجب لي يا رب عاجلا، فقد
فانيت روحي. لا تحجب وجهك
عني، فأشابه الهابطين في
الجب. فلاسمع في الغدوات
رحمتك، فإني عليك توكلت.
عرفني يا رب الطريق التي
أسلك فيها، لأنني إليك رفعت
نفسي. أنقذني من أعدائي يا
رب، فإني لجأت إليك. علمني
أن أصنع مشيئتك، لأنك أنت
هو إلهي.

May Your good Spirit lead me on level ground. For Your name's sake, O Lord, preserve my life. In Your righteousness, bring me out of trouble. In Your unfailing love, silence my enemies; destroy all my foes, for I am Your servant. Alleluia.

روحك القدوس فليهدني
إلى الاستقامة، من أجل
اسمك يا رب تحييني.
بحقك تخرج من الشدة
نفسي، وبرحمتك تستأصل
أعدائي. وتهلك جميع
مضايقي نفسي، لأنني أنا
هو عبدك أنا. هليلويا

Holy, Holy, Holy. A passage from the Gospel according to Saint John (1:1-17), may his blessings be upon us all. Amen.

In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. He was with God in the beginning. Through Him all things were made; without Him nothing was made that has been made. In Him was Life, and that Life was the Light of men. The Light shines in the darkness, but the darkness has not understood it. There came a man who was sent from God. His name was John. He came as a witness to testify concerning that Light,

فصل من إنجيل معلمنا
مار يوحنا البشير بركاته
على جميعنا امين

في البدء كان الكلمة،
والكلمة كان عند الله.
وكان الكلمة الله، هذا كان
في البدء عند الله. كل شيء
به كان، وبغيره لم يكن
شيء مما كان. فيه كانت
الحياة، والحياة كانت نور
الناس، والنور أضاء في
الظلمة، والظلمة لم
تدركه. كان إنسان مرسل
من الله اسمه يوحنا، هذا
جاء للشهادة ليشهد للنور

so that through him all men might believe. He himself was not the Light; he came only as a witness to the Light. The true Light, that gives light to every man, was coming into the world. He was in the world, and though the world was made through Him, the world did not recognize him. He came to that which was His own, but His own did not receive Him. Yet to all who received Him, to those who believed in His name, He gave the right to become children of God; children born not of natural descent, nor of human decision or a husband's will, but born of God.

ليؤمن الكل بواسطته. لم يكن هو النور بل ليشهد للنور، كان النور الحقيقي الذي ينير كل إنسان آتيا إلى العالم. كان في العالم، وكوّن العالم به، ولم يعرفه العالم. إلى خاصته جاء، وخاصته لم تقبله. وأما الذين قبلوه فأعطاهم سلطانا أن يصيروا أبناء الله، الذين يؤمنون باسمه، الذين ولدوا ليس من دم، ولا من مشيئة جسد، ولا من مشيئة رجل، لكن من الله ولدوا.

The Word became flesh and made His dwelling among us. We have seen His glory, the glory of the One and Only, Who came from the Father, full of grace and truth. John testifies concerning Him. He cries out, saying, "This was He of whom I said, 'He who comes after me has surpassed me because He was before me.'" From the fullness of His grace we have all received one blessing after another. For the law was given through Moses; grace and truth came through Jesus Christ.

And Glory Be To God Forever Amen

والكلمة صار جسدا وحل
بيننا ورأينا مجده مثل مجد
ابن وحيد لأبيه مملوءا
نعمة وحقا. يوحنا شهد له
وصرخ قائلا: هذا هو الذي
قلت عنه إن الذي يأتي
بعدي كان قبلي، لأنه كان
أقدم مني. ونحن جميعا
أخذنا من مائه، ونعمة
عوضا عن نعمة. لأن
الناموس بموسى أعطى.
أما النعمة والحق فبیسوع
المسيح صارا.

والمجد لله دائما أبديا أمين

May Your saying be concluded in peace.

We worship You, O Christ, together with Your Good Father and the Holy Spirit, for You have come (risen) and saved us. Amen.

Ἰενοῦωϣτ ἕμεοκ ὦ
Πιχριστος νεμ
Πεκιωτ ἠὰταθος νεμ
πιΠνευμα ἕθοταβ:
χε (ακι)ακσωτ ἕμεον.
ηαιηαιη.

نَسْجِدُ لَكَ أَيُّهَا
المسيح مع ابيك
الصالح والروح
القدس لانك
(أتيت) وخلصتنا.
ارحمنا.

The Litanies for Prime Prayer

قطع صلاة باكر

O True Light Who enlightens every man that comes into the world; You have come into the world through Your love for mankind. All creation has rejoiced for Your coming. You have saved our father Adam from temptation and delivered our mother Eve from the pangs of death. You have given us the spirit of sonship, we praise You and we bless You saying:

أيها النور الحقيقي الذي يضيء لكل إنسان أت إلى العالم، أتيت إلى العالم بمحبتك للبشر، وكل الخليقة تهلت بمجيئك. خلصت أبانا آدم من الغواية، وعتقت أمنا حواء من طلقات الموت، وأعطيتنا روح البنوة، نسبحك ونباركك قائلين:

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

المجد للاب والابن والروح القدس.
Δοξα Πατρι κε Υιω κε ἁγιω Πνευματι.

When the morning dawned upon us, O Christ our God, the True Light, let the enlightened senses and thoughts shine within us and let not the darkness of pains overcome us, that we may praise You mentally with David, saying, "My eyes stay open through the watches of the night, that I may meditate on Your promises." Hear our voices according to Your great mercy and save us, O Lord our God, through Your compassion.

إذا ما دخل إلينا وقت
الصباح أيها المسيح إلهنا
النور الحقيقي، فلتشرق
فينا الحواس المضيئة
والأفكار النورانية. ولا
تغطي بنا ظلمة الآلام، لكي
نسبحك عقليا مع داود
قائلين: "سبقت عيناي
وقت السحر لأتلو في جميع
أقوالك". اسمع أصواتنا
كعظيم رحمتك، ونجنا أيها
الرب إلهنا بتحننك.

Both now and ever and
unto the ages of all
ages. Amen

Κε νυν κε αι κε ις
των αιωνων
των αιωνων: αμην.

الان وكل اوان
والي دهر الدهور
أمين.

You are the Mother of the Light who is honored, from the rising of the sun to its setting, they offer you glorification, O Mother of God, the second heaven. For you are the lighted blossom and unchangeable Mother, in humility the Ever-Virgin. The Father chose you, the Holy Spirit overshadowed you and the Son has come down and was incarnate from you. Ask Him to grant salvation to the world which He created, and deliver it from temptation. Let us praise Him with a new song and bless Him, now and ever and unto the age of all ages, Amen.

أنت هي أم النور المكرمة،
من مشارق الشمس إلى
مغاربها يقدمون لك تمجيدات
يا والدة الإله السماء الثانية،
لأنك أنت هي الزهرة النيرة
غير المتغيرة والأم الباقية
عذراء، لأن الأب اختارك،
والروح القدس ظلك، والابن
تنازل وتجسد منك. فاسأليه
أن يعطي الخلاص للعالم
الذي خلقه، وأن ينجيه من
التجارب. نسبحه تسبيحا
جديدا ونباركه الآن وكل أوان
وإلى الأبد. آمين.

The Song of the Angels

تسبحة الملائكة

Let us praise with the angels saying:
"Glory be to God in the highest, peace
on earth and goodwill towards men."
We praise You, we bless You, we serve
You, we worship You, we confess to
You, and we proclaim Your glory. We
thank You for Your great glory.

O Lord Who reigns over the heavens,
God the Father Almighty, Lord, the
One Only-Begotten Son Jesus Christ,
and the Holy Spirit. O Lord God, lamb
of God, Son of the Father, Who bears
the sins of the world, have mercy on
us. O Who bears the sins

فانسبح مع الملائكة
قائلين: المجد لله في
الأعالي وعلى الأرض
السلام وفي الناس المسرة.
نسبحك. نباركك. نخدمك.
نسجد لك. نعرف لك.
ننطق بمجدك. نشكرك من
أجل عظم مجدك، أيها الرب
المالك على السموات، الله
الآب ضابط الكل، والرب
الابن الواحد الوحيد يسوع
المسيح، والروح القدس.
أيها الرب الإله، حمل الله،
ابن الآب، رافع خطية

of the world, accept our supplications.
O Who sits at the right hand of His
Father, have mercy on us.

You alone are Holy. You alone are the
Most High, my Lord Jesus Christ and
the Holy Spirit. Glory be to God the
Father, Amen.

Every day I will bless You, and praise
Your holy name forever and unto the
age of all ages, Amen. Since the night
my spirit seeks You early, O my God,
for Your commandments are the light
on the earth. I was reciting in Your
ways, for You have become a help to
me. In the morning, O Lord, You hear
my voice.

Absolution

العالم، ارحمنا. يا حامل
خطية العالم، اقبل طلباتنا
إليك. أيها الجالس عن يمين
أبيه، ارحمنا. أنت وحدك
القدوس. أنت وحدك العالي
يا ربى يسوع المسيح
والروح القدس. مجدا لله
الآب أمين. أباركك كل يوم،
وأسبح اسمك القدوس إلى
الأبد. وإلى أبد الأبد. أمين.
منذ الليل روي تبكر إليك يا
إلهي، لأن أوامرك هي نور
على الأرض. كنت أتلو في
طرقك، لأنك صرت لي معينا.
باكرا يا رب تسمع صوتي،

Lord Have Mercy

Early, I stand before You and You see me. **بِالْغَدَاةِ أَقِفُ أَمَامَكَ**
وَتَرَانِي.

The Trisagion

الثلاث تقديسات

Holy God, Holy Mighty, Holy
Immortal, Who was born of the
Virgin, have mercy on us.

قدوس الله، قدوس القوي،
قدوس الحي الذي لا يموت،
الذي ولد من العذراء، ارحمنا.

Holy God, Holy Mighty, Holy
Immortal, Who was crucified for us,
have mercy on us.

قدوس الله، قدوس القوي،
قدوس الحي الذي لا يموت،
الذي صلب عنا، ارحمنا.

Holy God, Holy Mighty, Holy
Immortal, Who rose from the dead
and ascended into heaven, have
mercy on us.

قدوس الله، قدوس القوي،
قدوس الحي الذي لا يموت،
الذي قام من الأموات وصعد
إلى السموات، ارحمنا.

Glory be to the Father and the Son and
the Holy Spirit, both now and ever and
unto the age of all ages. Amen.

المجد للأب والابن والروح
القدس، الآن وكل أوان
وإلى دهر الدهور. أمين.

O Holy Trinity, have mercy on us. O
Holy Trinity, have mercy on us. O
Holy Trinity, have mercy on us.

Lord, forgive our sins, Lord, forgive
our iniquities, Lord, forgive our
transgressions. Lord be with the sick
of Your people. Heal them for the
sake of Your holy name. Our fathers
and brothers who have slept, repose
their souls.

O Who alone is sinless,

أيها الثالوث القدوس ارحمنا.
أيها الثالوث القدوس ارحمنا.
أيها الثالوث القدوس ارحمنا.
يا رب اغفر لنا خطايانا.
يا رب اغفر لنا آثامنا.
يا رب اغفر لنا زلاتنا.
يا رب افتقد مرضى شعبك،
اشفهم من أجل اسمك
القدوس. آباؤنا وإخوتنا الذين
رقدوا، يا رب نريح
نفوسهم.

يا من هو بلا خطية، يا رب
ارحمنا. يا من بلا خطية،
يا رب أعنا،

help us and accept our prayers. For
Yours is the glory, dominion, and
triple holiness. Lord have mercy,
Lord have mercy, Lord bless us,
Amen.

واقبل طلباتنا إليك. لأن
لك المجد والعزة والتقديس
المثلث. يا رب ارحم. يا رب
ارحم يا رب بارك. أمين.

*Make us, O Lord, worthy to say
thankfully: Our Father Who Art In
Heaven... ..*

اللهم اجعلنا مستحقين أن
نصلى بشكر قائلين : يا أبانا
الذى فى السموات

Hail to you

Hail to you! We ask you, o saint, full of glory, the Ever-Virgin, Mother of God, Mother of Christ, lift our prayers to your beloved Son that He may forgive our sins.

Hail to the saintly Virgin, who gave birth to the True Light, Christ our Lord; ask the Lord to have mercy on us and forgive us our sins.

السلام لك. نسألك أيتها
القديسة الممتلئة مجدا
العذراء كل حين، والدة الإله
أم المسيح، أضعي صلواتنا
إلى ابنك الحبيب
ليغفر لنا خطايانا.

السلام للتي ولدت لنا
النور الحقيقي المسيح
إلهنا، العذراء القديسة،
اسألي الرب عنا،
ليصنع رحمة مع نفوسنا،
ويغفر لنا خطايانا.

O Virgin Mary, the Mother of God, the saintly faithful intercessor of the human race, intercede for us before Christ to whom you gave birth that He may forgive us our sins.

Hail to you, O Virgin, the true queen, Hail to the pride of our race, who gave birth to Emmanuel. We ask you to remember us, O faithful intercessor, before our Lord Jesus Christ that He may forgive us our sins.

أيتها العذراء مريم والدة
الإله، القديسة الشفيعة
الأمينة لجنس البشرية،
اشفعي فينا أمام المسيح الذي
ولدت له لكي ينعم علينا بغفران
خطايانا.

السلام لك أيها العذراء
الملكة الحقيقية، السلام لفخر
جنسنا، ولدت لنا عمانوئيل.

نسألك: اذكرينا، أيها
الشفيعة المؤتمنة، أمام ربنا
يسوع المسيح، ليغفر لنا
خطايانا

Introduction to The Creed

بدء قانون الإيمان

We exalt you, the Mother of the true Light. We glorify you, O Saint, the Theotokos, for you brought forth unto us the Savior of the whole world; He came and saved our souls.

نعظمك يا أم النور الحقيقي،
ونمجدك أيتها العذراء
القديسة، والدة الإله، لأنك
ولدت لنا مخلص العالم، أتى
وخلص نفوسنا. المجد لك

Glory to You, our Master, our King, Christ, the pride of the apostles, the crown of the martyrs, the joy of the righteous, the firmness of the churches, the forgiveness of sins. We proclaim the Holy Trinity in One Godhead. We worship Him. We glorify Him. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

يا سيدنا وملكنا المسيح،
فخر الرسل، إكليل الشهداء
تهليل الصديقين، ثبات
الكنائس، غفران الخطايا.
نبشر بالثالوث القدوس،
لاهوت واحد، نسجد له
ونمجده. يا رب ارحم. يا
رب ارحم. يا رب بارك.
أمين.

The Orthodox Creed

قانون الإيمان الأرثوذكسي

We believe in one God, God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things, seen and unseen. We believe in one Lord Jesus Christ, the Only-Begotten Son of God, begotten of the Father before all ages; Light of Light, true God of true God, begotten not created, of one essence with the Father, by Whom all things were made; Who for us, men, and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit and of the Virgin Mary,

بالحقيقة نؤمن بإله واحد، الله الآب، ضابط الكل، خالق السماء والأرض، ما يُرى وما لا يرى. نؤمن برب واحد يسوع المسيح، ابن الله الوحيد، المولود من الآب قبل كل الدهور، نور من نور، إله حق من إله حق، مولود غير مخلوق، مساو للآب في الجوهر، الذي به كان كل شيء. هذا الذي من أجلنا نحن البشر، ومن أجل خلاصنا، نزل من السماء، وتجسد من الروح القدس ومن مريم العذراء،

and became man. And He was crucified for us under Pontius Pilate, suffered and was buried. And on the third day He rose from the dead, according to the Scriptures, and ascended into the heavens; and sat at the right hand of His Father, and also He is coming again in His glory to judge the living and the dead, whose kingdom has no end. Yes, we believe in the Holy Spirit, the Lord, the Life-Giver, Who proceeds from the Father, Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified, Who spoke by the prophets. And in one holy,

وتأنس. وصاب عنا على عهد بيلاطس البنطي. وتألم وقبر وقام من بين الأموات في اليوم الثالث كما في الكتب، وصعد إلى السموات، وجلس عن يمين أبيه، وأيضا يأتي في مجده ليدين الأحياء والأموات، الذي ليس لملكه انقضاء. نعم نوّمن بالروح القدس، الرب المحيي المنبثق من الآب. نسجد له ونمجده مع الآب والابن، الناطق في الأنبياء. وبكنيسة واحدة مقدسة

catholic and apostolic church. We confess one baptism for the remission of sins. **جامعة رسولية. ونعترف بمعمودية واحدة لمغفرة الخطايا.**

We look for the resurrection of the dead, and the life of the coming age. **وننتظر قيامة الأموات وحياة الدهر الآتي. آمين.**

O Lord, hear us, have mercy on us and forgive us our sins. Amen. **نسألك يارب واسمعنا وارحمنا واغفر لنا خطايانا. امين.**

Κυριε Ελεησον

Lord Have Mercy. [41times] يارب ارحم. [٤١ مره]

Holy Holy Holy

Holy, Holy, Holy, Lord of Hosts, heaven and earth are full of Your Glory and Your Honor. Have mercy on us O God, the Father Almighty. O Holy Trinity have mercy on us. O Lord of hosts be with us. For we have no supporter in our tribulations and adversaries but You.

O God, absolve, remit and pardon our transgressions which we have committed voluntarily and involuntarily, knowingly and

قدوس قدوس قدوس

قدوس، قدوس، قدوس، رب الصباؤوت. السماء والأرض مملوءتان من مجدك وكرامتك. ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل. أيها الثالوث القدوس ارحمنا. أيها الرب إله القوات كن معنا، لأنه ليس لنا معين في شدائدنا وضيقاتنا سواك. حل واغفر واصفح لنا يا الله عن سيئاتنا، التي صنعناها بإرادتنا والتي صنعناها بغير إرادتنا، التي فعلناها بمعرفة والتي فعلناها

unknowingly, hidden and manifest.
O Lord, remit them for the sake of
Your holy name, that is called upon
us.

According to Your mercy, O Lord,
and not according to our sins.

*Make us, O Lord, worthy to say
thankfully: Our Father Who Art In
Heavens...*

بغير معرفة، الخفية
والظاهرة. يا رب اغفرها لنا،
من أجل اسمك القدوس الذي
دعي علينا.

كرحمتك يا رب وليس
كخطايانا.

واجعلنا مستحقين أن نقول
بشكر: أبانا الذي في
السموات...

The Absolution Of Prime Prayer

O Lord of hosts Who are before the ages and Who abides forever; Who created the sun to shine by the day, and the night for the rest of all mankind. We thank You, O King of all ages, for You permitted us to pass this night in peace and brought us to the beginning of the day. Therefore, we ask You our King, O King of all ages, let the light of Your face shine upon us and the light of Your divine knowledge enlighten us. Let us be, O our Master, the sons of light and the sons of day light that we may pass this day in righteousness and purity

تحليل صلاة باكر

أيها الرب إله القوات، الكائن قبل الدهور والدائم إلى الأبد، الذي خلق الشمس لضياء النهار، والليل راحة لكل البشر، نشكرك يا ملك الدهور لأنك أجزتنا هذا الليل بسلام وأتيت بنا إلى مبدأ النهار. من أجل هذا نسأل يا ملكنا ملك الدهور، ليشرق لنا نور وجهك، وليضيء علينا نور علمك الإلهي. واجعلنا يا سيدنا أن نكون بنى النور وبنى النهار، لكي نجوز هذا اليوم ببر وظهارة

and good preparation, and complete the remaining days of our life without stumbling; through the grace, compassion, and love of man of Your Only-Begotten Son, Jesus Christ, and the gift of Your Holy Spirit both now and ever and unto the age of all ages, Amen.

وتدبير حسن، لنكمل بقية أيام حياتنا بلا عثرة. بالنعمة والرفقة ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد يسوع المسيح، وموهبة روحك القدس. الآن وكل أوان وإلى الأبد. أمين.

The Second Absolution Of Prime Prayer

تحليل آخر لصلاة باكر

O God Who causes the light to burst forth, whose sun rises on the righteous and the wicked, who made light to shine on the whole world, enlighten our minds, hearts and understanding, O Master of all. Grant us to please You this day. Guard us from every vile thing, all sin and power of the adversary, through our Lord Jesus Christ, with Whom You are blessed together with the Holy Spirit, the Giver of life, Who is of one essence with You

أيها الباعث النور فينطلق،
المشرق شمسه على الأبرار
والأشرار، الذي صنع النور
الذي يضيء على المسكونة،
أنر عقولنا وقلوبنا وأفهامنا
يا سيد الكل. هب لنا في هذا
اليوم الحاضر أن نرضيك
فيه. واحرسنا من كل شئ
رديء ومن كل خطيئة،
ومن كل قوة مضادة
بالمسيح يسوع ربنا. هذا
الذي أنت مبارك معه مع
الروح القدس المحيي
المساوي لك،

both now and ever and unto the age of all ages, Amen. **الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. أمين.**

The Conclusion Of Every Hour

تحليل اخر كل ساعة

Have mercy on us, O God, and have mercy on us. You who, at all times, and at every hour, in Heaven and on earth are worshipped and glorified. O Christ our good Lord, who is long-suffering, plenteous in mercy and most compassionate, who loves the righteous and has mercy on sinners, of whom I am the first; Who does not wish the death of a sinner, but rather to return and live; Who calls everybody to salvation through the fulfillment of the promised rewards. Accept, O Lord, our prayers at this hour

ارحمنا يا الله ثم ارحمنا. يا من في كل وقت وكل ساعة، في السماء وعلى الأرض، مسجود له وممجد. المسيح إلهنا الصالح، الطويل الروح، الكثير الرحمة، الجزيل التحنن، الذي يحب الصديقين ويرحم الخطاة الذين أولهم أنا. الذي لا يشاء موت الخاطيء مثل ما يرجع ويحيا. الداعي الكل إلى الخلاص لأجل الموعد بالخيرات المنتظرة. يا رب اقبل منا في هذه الساعة

and at every hour. Ease our lives, and guide us to carry out Your commandments. Sanctify our souls, cleanse our bodies, straighten our thoughts, purify our intentions, heal our sicknesses, forgive our sins and deliver us from every sadness and heartache.

Surround us with Your Holy angels so that we may be kept and guided in their camp, to attain the union of faith and the knowledge of Your unfelt and unbounded glory, for You are eternally blessed, Amen.

وكل ساعة طلباتنا. سهل حياتنا، وأرشدنا إلى العمل بوصاياك. قدس أرواحنا. طهر أجسامنا. قوم أفكارنا. نق نياتنا. اشف أمراضنا واغفر خطايانا. ونجنا من كل حزن رديء ووجع قلب. أحطنا بملائكتك القديسين، لكي نكون بمعسكرهم محفوظين ومرشدين، لنصل إلى اتحاد الإيمان وإلى معرفة مجدك غير المحسوس وغير المحدود، فإنك مبارك إلى الأبد. أمين.

The Lord's Prayer

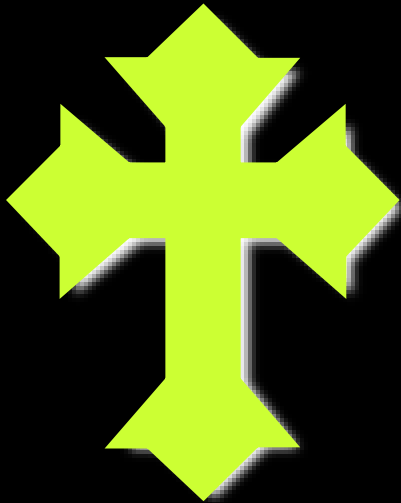
الصلاة الربانية

*Make us, O Lord, worthy to say
thankfully:*

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول
بشكر:

Our Father who art in Heaven,
hallowed be Thy Name. Thy
Kingdom come. Thy will be done on
earth as it is in heaven. Give us this
day our daily bread. And forgive us
our trespasses, as we forgive those
who trespass against us. And lead us
not into temptation, but deliver us
from the evil one, through Christ
Jesus our Lord. For Thine is the
Kingdom, and the power, and the
glory, forever. Amen.

أبانا الذي في السموات.
ليتقدس اسمك ليأت
ملكوتك. لتكن مشيئتك كما في
السموات. كذلك علي
الأرض. خبزنا الذي للغد أعطينا
اليوم. و اغفر لنا ذنوبنا كما
نغفر نحن أيضا للمذنبين
الينا ولا تدخلنا في تجربة. لكن
نجينا من الشرير. بالمسيح
يسوع ربنا لان لك القوة
و المجد الي الأبد أمين.



The Third Watch

The Second Watch

The Conclusion

The First Watch

✠ NAINAN

The Compline

The Creed

The Vespers

We magnify you

The Ninth Hour

Hail to you

The Sixth Hour

The Trisagion

The Third Hour

Psalm 50

The Prime

The Thanksgiving

**The
Third
Hour**

**صلاة
الساعة
الثالثة**

*The prayer of the Third Hour of
this blessed day we offer to Christ
our King and our God, beseeching
Him to forgive us our sins.*

*From the Psalms of our father
David the Prophet and the king.
May his blessings be with us all.
Amen.*

صلاة و تسبحة الساعة الثالثة
من هذا اليوم المبارك نقدمها
للمسيح ملكنا والهنا ونرجوه
أن يغفر لنا خطايانا الكثيرة.

من مزامير تراتيل معلمنا
داود النبي و الملك
بركاته على جميعنا
امين.

Psalm 19	May The Lord answer you	يستجيب لك الرب
Psalm 22	The Lord is my shepherd	الرب يرعاني
Psalm 23	The earth is the Lord's, and everything in it	للرب الأرض وملؤها
Psalm 25	Vindicate me, O Lord, for I have led a blameless life	احكم لي يا رب فإني بدعتي سلكت
Psalm 28	Ascribe to the Lord, O mighty ones	قدموا للرب يا أبناء الله
Psalm 29	I will exalt You, O Lord	أعظمك يا رب
Psalm 33	I will extol the Lord at all times	أبارك الرب في كل وقت
Psalm 40	Blessed is he who has regard for the weak	طوبى لمن يتعطف على المسكين
Psalm 42	Vindicate me, O God, and plead my cause	احكم لي يا رب وانتقم لمظلمتي
Psalm 44	My heart has is stirred by a noble theme	فاض قلبي بكلام صالح.
Psalm 45	God is our refuge and our strength	إلهنا ملجأنا وقوتنا
Psalm 46	Clap your hands, all you nations	يا جميع الأمم صفقوا بأيديكم

Psalm 19

المزمور ١٩

May the Lord answer you when you are in distress; may the name of the God of Jacob protect you. May He send you help from the sanctuary and grant you support from Zion. May He remember all your sacrifices and accept your burnt offerings. May He give you the desire of your heart and make all your plans succeed. We will shout for joy when you are victorious and will lift up our banners in the name of our God. May the Lord grant all your requests. Now I know that the Lord saves His anointed. He answers him from His Holy heaven

يستجيب لك الرب في يوم
شدتك، ينصرك اسم
إله يعقوب. يرسل لك عوناً
من قدسه، ومن صهيون
يعضدك. يذكر جميع ذبائحك،
ويستسمن محرقاتك. يعطيك
الرب حسب قلبك، ويتم
كل مشورتك. نعرف لك
يا رب بخلاصك، وباسم
إلهنا ننمو. يكمل الرب كل
سؤالك. الآن علمت
أن الرب قد خلص
مسيحه، واستجاب له
من سماء قدسه

with the saving power of His right hand. Some trust in chariots and some in horses, but we trust in the name of the Lord our God. They are brought to their knees and fall, but we rise up and stand firm. O Lord, save the king! Answer us when we call! Alleluia.

Psalm 22

The Lord is my shepherd; I shall not be in want. He makes me lie down in green pastures, He leads me beside quiet waters, He restores my soul. He guides me in

بجبروت خلاص يمينه.
هؤلاء بمركبات وهؤلاء
بخيل، ونحن باسم الرب
إلهنا ننمو. هم عثروا
وسقطوا، ونحن قمنا
وانتصبنا. يا رب خلص
ملكك واستجب لنا يوم
ندعوك. هليلويا.

المزمور ٢٢

الرب يرعاني فلا
يعوزني شيء. في مراعي
خضر يسكنني، إلى ماء
الراحة يوردني. يرد
نفسي. يهديني إلى

paths of righteousness for His name's sake. Even though I walk through the valley of the shadow of death, I will fear no evil, for You are with me; Your rod and Your staff, they comfort me. You prepare a table before me in the presence of my enemies. You anoint my head with oil; my cup overflows. Surely goodness and love will follow me all the days of my life, and I will dwell in the house of the Lord forever. Alleluia.

سبيل البر من أجل اسمه.
إن سلكت في وسط ظلال
الموت فلا أخاف شراً،
لأنك أنت معي.
عصاك وعكازك هما
يعزياني. هيات قدامي
مائدة تجاه مضايقي.
مسحت بالزيت رأسي،
وكأسك روتني بقوة.
ورحمتك تدركني جميع
أيام حياتي، ومسكني في
بيت الرب إلى مدى الأيام.
هليلويا

The earth is the Lord's, and everything in it, the world, and all who live in it; for He founded it upon the seas and established it upon the waters. Who may ascend the hill of the Lord? Who may stand in His Holy place? He who has clean hands and a pure heart, who does not lift up his soul to an idol or swear by what is false. He will receive blessing from the Lord and vindication from God his Savior. Such is the generation of those who seek him, who seek Your face, O God of Jacob.

للرب الأرض وملؤها،
المسكونة وجميع الساكنين
فيها. هو على البحار
أسسها، وعلى الأنهار
هياها. من يصعد إلى جبل
الرب، أو من يقوم في
موضع قدسه؟ الطاهر
اليدين، النقي القلب. الذي
لم يحمل نفسه إلى الباطل
ولم يحلف بالغش. هذا ينال
بركة من الرب، ورحمة من
الله مخلصه، هذا هو جيل
الذين يطلبون الرب
ويبتغون وجه إله يعقوب.

Lift up your heads, O you gates; be lifted up, you ancient doors, that the King of glory may come in. Who is this King of glory? The Lord strong and mighty, the Lord mighty in battle. Lift up your heads, O you gates; lift them up, you ancient doors, that the King of glory may come in. Who is He, this King of glory? The Lord Almighty. He is the King of glory. Alleluia.

ارفعوا أيها الرؤساء أبوابكم، وارتفعي أيتها الأبواب الدهرية، فيدخل ملك المجد. من هو هذا ملك المجد؟ الرب العزيز القدير، الرب القوي في الحروب. ارفعوا أيها الرؤساء أبوابكم، وارتفعي أيتها الأبواب الدهرية، فيدخل ملك المجد. من هو هذا ملك المجد؟ رب القوات، هذا هو ملك المجد. هليلويا.

Psalm 25

المزمور ٢٥

Vindicate me, O Lord, for I have led a blameless life; I have trusted in the Lord without wavering. Test me, O Lord, and try me, examine my heart and my mind; for Your love is ever before me, and I walk continually in Your truth. I do not sit with deceitful men, nor do I consort with hypocrites. I abhor the assembly of evildoers and refuse to sit with the wicked. I wash my hands in innocence, and go about Your altar, O Lord, proclaiming aloud

احكم لي يا رب فإني بدعتي
سلكت، وعلى الرب توكلت
فلا أضعف. اختبرني يا رب
وجربني، نقّ قلبي وكليتي.
لأن رحمتك أمام عيني،
وقد ارتضيت بحقك.
لم أجلس مع محفل باطل،
ومع مخالفي الناموس
لم أدخل. أبغضت مجمع
الأشرار، ومع المنافقين
لم أجلس. أغسل يدي
بالنقاوة، وأطوف بمذبحك
يا رب. لأسمّع صوت

Your praise and telling of all Your wonderful deeds. I love the house where You live, O Lord, the place where Your glory dwells. Do not take away my soul along with sinners, my life with bloodthirsty men, in whose hands are wicked schemes, whose right hands are full of bribes. But I lead a blameless life; redeem me and be merciful to me. My feet stand on level ground; in the great assembly I will praise the Lord. Alleluia.

تسبيحك، وأنطق بجميع
عجائبك. يا رب أحببت
جمال بيتك، وموضع
مسكن مجدك. فلا تهلك مع
المنافقين نفسي، ولا مع
رجال الدماء حياتي. الذين
في أيديهم الإثم، ويمينهم
امتلات رشوة. أما أنا
فبدعتي سلكت. أنقذني
وارحمني لأن رجلي وقفت
في الاستقامة. في
الجماعات أباركك يا رب.
هليلويا.

Ascribe to the Lord, O mighty ones,
 ascribe to the Lord glory and strength.
 Ascribe to the Lord the glory due to
 His name. Worship the Lord in the
 splendor of His holiness. The voice of
 the Lord is over the waters; the God of
 glory thunders, the Lord thunders over
 the mighty waters. The voice of the
 Lord is powerful; the voice of the Lord
 is majestic. The voice of the Lord
 breaks the cedars; the Lord breaks in
 pieces the cedars of Lebanon. He
 makes Lebanon skip like a calf,

قدموا للرب يا أبناء الله.
 قدموا للرب أبناء الكباش.
 قدموا للرب مجدا وكرامة.
 قدموا للرب مجدا لاسمه.
 اسجدوا للرب في دار
 قدسه. صوت الرب على
 المياه. إله المجد أرعد.
 الرب على المياه الكثيرة.
 صوت الرب بقوة. صوت
 الرب بجلال عظيم. صوت
 الرب يحطم الأرز. الرب
 يكسر أرز لبنان ويسحقها
 مثل عجلٍ، لبنان،

Sirion like a young wild ox. The voice of the Lord strikes with flashes of lightning. The voice of the Lord shakes the desert; the Lord shakes the Desert of Kadesh. The voice of the Lord twists the oaks and strips the forests bare. And in His temple all cry, "Glory!" The Lord sits enthroned over the flood; the Lord is enthroned as King forever. The Lord gives strength to His people; the Lord blesses His people with peace. Alleluia.

وسريون، مثل ابن وحيد
القرن. صوت الرب يقطع
لهيب النار. صوت الرب
يزلزل القفر. الرب يزلزل
برية قadesh. صوت الرب
يولد الأيائل ويكشف
الغابات. وفي هيكله
المقدس كل واحد ينطق
بالمجد. الرب يسكن في
الطوفان، الرب يجلس ملكا
إلى الأبد. الرب يعطي شعبه
قوة، الرب يبارك شعبه
بالسلام. هليلويا.

Psalm 29

المزمور ٢٩

I will exalt You, O Lord, for You lifted me out of the depths and did not let my enemies gloat over me. O Lord my God, I called to You for help and You healed me. O Lord, You brought me up from the grave; You spared me from going down into the pit. Sing to the Lord, you saints of His; praise His holy name. For His anger lasts only a moment, but His favor lasts a lifetime; weeping may remain for a night, but rejoicing comes in the morning. When I felt secure,

أعظمك يا رب لأنك
احتضنتني، ولم تشمت بي
أعدائي. أيها الرب إلهي،
صرخت إليك فشفيتني. يا
رب أصدت من الجحيم
نفسي، وخلصتني من
الهابطين في الجب. رتلوا
للرب يا جميع قديسيه،
واعترفوا لذكر قدسه. لأن
سخطا في غضبه، وحياة
في رضاه. في العشاء يحل
البكاء، وفي الصباح
السرور. أنا قلت في

I said, "I will never be shaken." O Lord, when You favored me, You made my mountain stand firm; but when you hid your face, I was dismayed. To You, O Lord, I called; to the Lord I cried for mercy: "What gain is there in my destruction, in my going down into the pit? Will the dust praise You? Will it proclaim Your faithfulness? Hear, O Lord, and be merciful to me; O Lord, be my help." You turned my wailing into dancing. You removed my sackcloth and clothed me with joy,

نعيمي لا أتزعزع إلى
الدهر، يارب بمسرتك
أعطيت جمالي قوة.
صرفت وجهك عني،
فصرتُ قلقاً. إليك يارب
أصرخ، وإلى إلهي
أتضرع. أية منفعة من
دمي إذا هبطتُ إلى
الجحيم؟ هل يعترف لك
التراب أو يخبر بحقك؟
سمع الرب فرحمني،
الرب صار لي عوناً.
حولت نوحى إلى فرح
لي، مزقت مسحي
ومنطقتني سروراً.

that my heart may sing to You and not be silent. O Lord my God, I will give You thanks forever. Alleluia.

Psalm 33

I will extol the Lord at all times. His praise will always be on my lips. My soul will boast in the Lord; let the afflicted hear and rejoice. Glorify the Lord with me; let us exalt His name together. I sought the Lord, and He answered me; He delivered me from all my fears. Those who look to Him are radiant;

لكي ترتل لك نفسي ولا يحزن قلبي. أيها الرب إلهي إلى الأبد أعترف لك. هليلويا.

المزمور ٣٣

أبارك الرب في كل وقت، وفي كل حين تسبحته في فمي، بالرب تفتخر نفسي، يسمع الودعاء فيفرحون. عظموا الرب معي، لنرفع اسمه جميعا. طلبت إلى الرب فاستجاب لي، ومن جميع مخاوفي نجاني. تقدموا إليه واستثيروا،

their faces are never covered with shame. This poor man called, and the Lord heard him; He saved him out of all his troubles. The angel of the Lord encamps around those who fear Him, and He delivers them. Taste and see that the Lord is good; blessed is the man who takes refuge in Him. Fear the Lord, you his saints, for those who fear Him lack nothing. The lions may grow weak and hungry, but those who seek the Lord lack no good thing. Come, my children, listen to me; I will teach you the fear of the Lord.

ووجوهكم لا تخزي. هذا
المسكين صرخ فاستمعه
الرب، ومن جميع ضيقاته
خلصه. يعسكر ملاك الرب
حول كل خائفيه وينجيهم.
ذوقوا وانظروا ما أطيّب
الرب! طوبى للإنسان المتكل
عليه. اتقوا الرب يا جميع
قديسيه، فإن الذين يتقونه لا
يعوزهم شيء. الأغنياء
افتقروا وجاعوا، أما الذين
يبتغون الرب فلا يعوزهم أي
خير. هلّم أيها البنون
استمعوا لي، فأعلمكم مخافة
الرب.

Whoever of you loves life and desires to see many good days, keep your tongue from evil and your lips from speaking lies. Turn from evil and do good; seek peace and pursue it. The eyes of the Lord are on the righteous and his ears are attentive to their cry. The face of the Lord is against those who do evil, to cut off the memory of them from the earth. The righteous cry out, and the Lord hears them. He delivers them from all their troubles. The Lord is close to the brokenhearted

من هو الإنسان الذي يهوى الحياة، ويحب أن يرى أياما صالحة؟ صن لسانك عن الشر، وشففتك عن النطق بالغش. حد عن الشر واصنع الخير، اطلب السلامة واتبعها. فإن عيني الرب على الصديقين، وأذنيه مصغيتان إلى طلبتهم. وجه الرب ضد صانعي الشر، ليمحو من الأرض ذكرهم. الصديقون صرخوا والرب استجاب لهم، ومن جميع شدائدهم نجاهم. قريب هو الرب من منسحق القلب،

and saves those who are crushed in spirit. A righteous man may have many troubles, but the Lord delivers him from them all. He protects all his bones, not one of them will be broken. Evil will slay the wicked; the foes of the righteous will be condemned. The Lord redeems His servants; no one will be condemned who takes refuge in Him. Alleluia.

ويخلص المتواضعين
بالروح. كثيرة هي أحزان
الصادقين، ومن جميعها
ينجيهم الرب. يحفظ الرب
جميع عظامهم، وواحدة
منها لا تتكسر. يموت
الخطاة بشرهم، ومبغضو
الصديق يندمون. الرب ينقذ
نفوس عبيده، ولا يندم
جميع المتكلمين عليه.
هليلويا.

Psalm 40

المزمور ٤٠

Blessed is he who has regard for the weak; the Lord delivers him in times of trouble. The Lord will protect him and preserve his life. He will bless him in the land and not surrender him to the desire of his foes. The Lord will sustain him on his sickbed and restore him from his bed of illness. I said, "O Lord, have mercy on me; heal me, for I have sinned against You." My enemies say of me in malice, "When will he die and his name perish?"

Whenever one comes to see me, he speaks

طوبى لمن يتعطف على
المسكين، في يوم الشر
ينجيه الرب. الرب يحفظه
ويحييه، ويجعله في
الأرض مغبوطا، ولا يسلمه
لأيدي أعدائه. الرب يعينه
على سرير وجعه، إنك
رتبت مضجعه كله في
مرضه. أنا قلت يا رب
ارحمني، اشف نفسي لأنني
قد أخطأت إليك. أعدائي
تقولوا على شرا: متى
يموت ويباد اسمه؟ الذي
دخل ليراني كان يتكلم

falsely, while his heart gathers slander; then he goes out and spreads it abroad. All my enemies whisper together against me; they imagine the worst for me, saying, "A vile disease has beset him; he will never get up from the place where he lies." Even my close friend, whom I trusted, he who shared my bread, has lifted up his heel against me. But You, O Lord, have mercy on me; raise me up, that I may repay them. I know that You are pleased with me, for my enemy does not triumph over me.

بالرياء، وقلبه يضم له
شرا، ثم كان يخرج خارجا
ويتكلم عليّ. تهامس علي
جميع أعدائي، وتشاوروا
علي بالسوء. وكلاما
مخالفا للناموس رتبوا
عليّ، قالوا: "ألا يعود
الراقد أن يقوم؟" حتى
إنسان سلامتي الذي وثقت
به، الذي أكل خبزي
رفع عليّ عقبه. وأنت يا
رب ارحمني وأقمني
فأجازيهم. بهذا علمت أنك
هويتني، لأن عدوي لن
يسر بي.

In my integrity, You uphold me and set me in Your presence forever. Praise be to the Lord, the God of Israel, from everlasting to everlasting. Amen and Amen. Alleluia.

أما أنا فمن أجل دعوتي
قبلتني، وثبتتني أمامك
إلى الأبد. مبارك الرب
إله إسرائيل، من
الأزل وإلى الأبد يكون.
هليلويا.

Psalm 42

المزمور ٤٢

Vindicate me, O God, and plead my cause against an ungodly nation; rescue me from deceitful and wicked men. You are God my stronghold. Why have You rejected me? Why must I go about mourning, oppressed by the enemy?

احكم لي يا رب وانتقم
لمظلمتي، من أمة غير
بارة. ومن إنسان ظالم
وغاش نجني، لأنك أنت هو
إلهي وقوتي. لماذا
أقصيتني؟ ولماذا أسلك
كئيبا من مضايقة عدوي؟

Send forth Your light and Your truth, let them guide me; let them bring me to Your Holy mountain, to the place where You dwell. Then will I go to the altar of God, to God, my joy and my delight. I will praise You with the harp, O God, my God. Why are You downcast, O my soul? Why so disturbed within me? Put your hope in God, for I will yet praise Him, my Savior and my God. Alleluia.

أرسل نورك وحقك، فإنهما يهديانني ويصعدانني إلى جبلك المقدس وإلى مسكنك. فأدخل إلى مذبح الله، تجاه وجه الله الذي يفرح شبابي. أعترف لك بالقيثارة يا الله إلهي. لماذا أنت حزينة يا نفسي، ولماذا تزعجيني؟ توكلني على الله فإني أعترف له، خلاص وجهي هو إلهي. هليلويا.

My heart is stirred by a noble theme as I recite my verses for the king; my tongue is the pen of a skillful writer. You are the most excellent of men and Your lips have been anointed with grace, since God has blessed You forever. Gird Your sword upon Your side, O Mighty One; clothe yourself with splendor and majesty. In Your majesty ride forth victoriously in behalf of truth, humility and righteousness. Let Your right hand display awesome deeds. Let Your sharp arrows pierce the hearts

فاض قلبي بكلام صالح.
 اني اخبر الملك بأفعالي،
 لساني قلم كاتب ماهر.
 انك أبرع جمالا من بني
 البشر. وقد انسكبت
 النعمة على شفقتك،
 فلذلك باركك الله إلى
 الدهر. تقلد سيفك على
 فخذك أيها القوي جلالك
 وجمالك. استله وانجح
 واملك من أجل الحق
 والدعة والعدل، وتهديك
 بالعجب يمينك. نبلك
 مسنونة في قلب

of the king's enemies; let the nations fall beneath Your feet. Your throne, O God, will last forever and ever; a scepter of justice will be the scepter of Your kingdom. You love righteousness and hate wickedness; therefore God, Your God, has set You above Your companions by anointing You with the oil of joy. All Your robes are fragrant with myrrh and aloes and cassia. From palaces adorned with ivory, the music of the strings makes You glad. Daughters of kings are among Your honored women; at Your right hand is the royal bride

أعداء الملك أيها الجبار،
الشعوب تحتك يسقطون.
كرسيك يا الله إلى دهر
الدهر، قضيب الاستقامة
هو قضيب ملكك. لأنك
أحببت البر وأبغضت الإثم.
من أجل هذا مسحك الله
إلهك بزيت البهجة أفضل
من رفقاءك. المر والميعة
والسليخة طيب ثيابك. من
قصور العاج التي
أبهجتك. بنات الملوك في
تكريمك. قامت الملكة عن
يمينك، مشتملة بثوب
موشى بالذهب،

in gold of Ophir. Listen, O daughter, consider and give ear: Forget your people and your father's house. The king is enthralled by your beauty; honor Him, for He is your Lord. The Daughter of Tyre will come with a gift, men of wealth will seek Your favor. All glorious is the princess within (her chamber); her gown is interwoven with gold. In embroidered garments, she is led to the king; her virgin companions follow her and are brought to You.

مزينة بأنواع كثيرة.
اسمعي يا ابنتي وانظري
وأميلي أذنك، وانسي
شعبك وبيت أبيك. فإن
الملك قد انتهى حسنك،
لأنه هو ربك وله تسجدين.
وله تسجد بنات صور
بالحدايا، ويترجى وجهه
أغنياء شعب الأرض. كل
مجد ابنة الملك من داخل،
مشملة بأطراف موشاة
بالذهب، مزينة بأشكال
كثيرة. تدخل إلى الملك
عذاري في إثرها، جميع
قرباتها إليه يُقدّمن.

They are led in with joy and gladness;
they enter the palace of the king. Your
sons will take the place of Your fathers.
You will make them princes throughout
the land. I will perpetuate your memory
through all generations; therefore the
nations will praise You forever and ever.
Alleluia.

يَبْلُغْنَ بِفَرَحٍ وَابْتِهَاجٍ،
يَدْخُلْنَ إِلَى هَيْكَلِ الْمَلِكِ.
وَيَكُونُ لَكَ أَبْنَاءٌ عَوْضًا
عَنْ آبَائِكَ، تَقِيمُهُمْ رُؤَسَاءَ
عَلَى سَائِرِ الْأَرْضِ،
وَيَذْكُرُونَ اسْمَكَ جِيلًا بَعْدَ
جِيلٍ. مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ تَعْتَرِفُ
لَكَ الشُّعُوبُ يَا اللَّهُ إِلَى
الدَّهْرِ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّهْرِ.
هَلِّلِيلُيَا.

God is our refuge and strength, an ever-present help in trouble. Therefore we will not fear, though the earth give way and the mountains fall into the heart of the sea; though its waters roar and foam and the mountains quake with their surging. There is a river whose streams make glad the city of God, the Holy place where the Most High dwells. God is within her, she will not fall; God will help her at break of day. Nations are in uproar, kingdoms fall;

إلهنا ملجأنا وقوتنا،
ومعيننا في شدائدنا التي
أصابتنا جدا. لذلك لا
نخشى إذا تزعزعت
الأرض، وانقلبت الجبال
إلى قلب البحار. تعج
المياه وتجيش، وتتزعزع
الجبال بعزته. مجارى
الأنهار تفرح مدينة الله.
لقد قدس العلي مسكنه،
والله في وسطها فلن
تزعزع. يعين الله
وجهها. اضطربت الأمم،
وماجت الممالك.

He lifts His voice, the earth melts. The Lord Almighty is with us; the God of Jacob is our fortress. Come and see the works of the Lord, the desolations He has brought on the earth. He makes wars cease to the ends of the earth; He breaks the bow and shatters the spear, He burns the shields with fire. "Be still, and know that I am God; I will be exalted among the nations, I will be exalted in the earth." The Lord Almighty is with us; the God of Jacob is our fortress. Alleluia.

أبدى صوته، فتزلزلت
الأرض. الرب إله القوات
معنا، ناصرنا هو إله
يعقوب. هلم فانظروا أعمال
الرب، التي جعلها آيات على
الأرض. الذي ينزع الحروب
من أقاصي الأرض. يسحق
قسيهم ويكسر سلاحهم،
ويحرق أتراسهم بالنار.
ثابروا واعلموا أني أنا هو
الله، أرتفع بين الأمم
وأتعالى في الأرض.
الرب إله القوات معنا،
ناصرنا هو إله يعقوب.
هللوياء.

Psalm 46

Clap your hands, all You nations; shout to God with cries of joy. How awesome is the Lord Most High, the great King over all the earth! He subdued nations under us, peoples under our feet. He chose our inheritance for us, the pride of Jacob, whom he loved. God has ascended amid shouts of joy, the Lord amid the sounding of trumpets. Sing praises to God, sing praises; sing praises to our King, sing praises. For God is the King of all the earth;

يا جميع الأمم صفقوا
بأيديكم، هللوا لله بصوت
الابتهاج. لأن الرب عال
ومرهوب، ملك كبير على
كافة الأرض. أخضع
الشعوب لنا، والأمم تحت
أقدامنا، اختارنا ميراثا له،
جمال يعقوب الذي أحبه.
صعد الله بتهليل، والرب
بصوت البوق. رتلوا لإلهنا
رتلوا، رتلوا لمليكنا رتلوا،
لأن الرب هو ملك الأرض
كلها. رتلوا بفهم لأن

sing to Him a psalm of praise. God reigns over the nations; God is seated on His Holy throne. The nobles of the nations assemble as the people of the God of Abraham, for the kings of the earth belong to God. He is greatly exalted. Alleluia.

الرب قد ملك على جميع الأمم. الله جلس على كرسیه المقدس. رؤساء الشعوب اجتمعوا مع إله إبراهيم، لأن أجراء الله قد ارتفعوا في الأرض جدا. هليلويا.

Holy, Holy, Holy. A passage from the Gospel according to Saint John (14:26-15:4), may his blessings be upon us all. Amen.

But the Counselor, the Holy Spirit, whom the Father will send in My name, will teach You all things and will remind you of everything I have said to you. Peace I leave with you; My peace I give you. I do not give to you as the world gives. Do not let your hearts be troubled and do not be afraid. You heard me say, 'I am going away and I am coming back to you.'

فصل من إنجيل معلمنا
مار يوحنا البشير بركاته
على جميعنا امين

متى جاء المعزى الروح
القدس الذي سيرسله
الآب باسمي، فهو يعلمكم
كل شيء ويذكركم بكل ما
قلته لكم. سلامي أترك
لكم. سلامي أنا أعطيكم.
ليس كما يعطى العالم
أعطيكم. لا تضطرب
قلوبكم ولا تجزع. سمعتم
أنى قلت لكم إنى أمضى
ثم أتى إليكم.

If you loved Me, you would be glad that I am going to the Father, for the Father is greater than I. I have told you now before it happens, so that when it does happen you will believe. I will not speak with you much longer, for the prince of this world is coming. He has no hold on me, but the world must learn that I love the Father and that I do exactly what my Father has commanded Me. Come now; let us leave.

I am the true vine, and my Father is the gardener. He cuts off every branch in Me that bears no fruit,

لو كنتم تحبونني لكنتم تفرحون لأنني أمضى إلى الآب، لأن أبي أعظم مني. وقد قلت لكم الآن قبل أن يكون، حتى متى كان تؤمنون. لست أكلمكم كلاما كثيرا بعد، لأن رئيس هذا العالم آتٍ وليس له في شيء. لكن لكي يعلم العالم أنني أحب أبي، وكما أوصاني أبي هكذا أفعل، قوموا ننطلق من هنا. أنا هو الكرمة الحقيقية وأبي الكرام. كل غصن فيّ لا يأتي بثمر يقطعه.

while every branch that does bear fruit
He prunes so that it will be even more
fruitful. You are already clean because
of the word I have spoken to you.
Remain in me, and I will remain in
you.

Glory be to God forever, Amen.

وكل ما يأتي بثمر ينقيه
ليأتي بثمر أكثر. وأنتم من
قبل أنقياء من أجل الكلام
الذي كلمتكم به. اثبتوا في
وأنا أيضا فيكم.

والمجد لله دائما أبديا أمين.

*May Your saying be
concluded in peace. We
worship You, O Christ,
together with Your Good
Father and the Holy Spirit,
for You have come (risen)
and saved us. Amen.*

Πενορωτ εεοκ ω
Πιχριστος νεε
Πεκιωτ ηαταθος νεε
πιΠνευμα εθοταβ:
χε (ακι) ακσωτ εεοκ.
ηαιηαιη.
نسجد لك أيها
المسيح مع ابيك
الصالح والروح
القدس لانك
(أتيت) وخلصتنا.
ارحمنا.

The Litanies for Third Hour Prayer

قطع صلاة الساعة الثالثة

Your Holy Spirit, O Lord, which You sent forth upon Your holy disciples and honored apostles at the third hour; this take not away from us, O Good One, but renew Him within us. Create in me a pure heart, O God and renew a steadfast spirit within me. Do not cast me from Your presence or take Your Holy Spirit from me.

روحك القدوس يا رب الذي أرسلته على تلاميذك القديسين ورسلك المكرمين في الساعة الثالثة، هذا لا تنزعه منا أيها الصالح، لكن جدد في أحشائنا. قلبا نقيًا اخلق فيَّ يا الله، وروحا مستقيما جدد في أحشائي. لا تطرحني من قدام وجهك، وروحك القدوس لا تنزعه مني.

Glory be to the Father, and the Son, and the Holy Spirit.)

المجد للاب والابن والروح القدس.
Δοξα Πατρι κε Υιω κε ἁγιω Πνευματι.

O Lord who has sent forth Your Holy Spirit upon Your Holy disciples and honored apostles at the third hour, this take not away from us, O Good One, but renew Him within us. We beseech You, O our Lord Jesus Christ, the Son of God, the Word. A steadfast and life-giving Spirit, a Spirit of prophecy and chastity. A Spirit of holiness, justice and authority, O Almighty-One for You are the light of our souls. O Who enlightens every person that comes into the world have mercy upon us.

أيها الرب الذي أرسلت روح
قدسك على تلاميذك القديسين
ورسلك المكرمين في الساعة
الثالثة، هذا لا تنزعه منا أيها
الصالح. لكن نسألك أن تجدده
في أحشائنا، يا ربنا يسوع
المسيح ابن الله الكلمة، روحا
مستقيما ومحيا، روح
النبوءة والعفة، روح
القداسة والعدالة والسلطة،
أيها القادر على كل شيء،
لأنك أنت هو ضياء نفوسنا.
يا من يضيء لكل إنسان آت
إلى العالم، ارحمنا.

Both now and ever and **Κε νυν κε αι κε ις** الان وكل اوان
unto the ages of all **τοις** **εωνας** وَاِلي دهر الدهور
ages. Amen **των εωνων: αμην.** آمين.

O Mother of God, you are the true **يا والدة الإله أنت هي الكرمة**
vine bearing the cluster of Life. We **الحقيقية الحاملة عنقود**
ask you, O full of grace, together **الحياة، نسألك أيتها المملوءة**
with the apostles to pray for the **نعمة، مع الرسل، من أجل**
salvation of our souls; Blessed be the **خلاص نفوسنا. مبارك الرب**
Lord our God. Blessed be the Lord **إلها. مبارك الرب يوما**
day by day. He prepares our way as **فيوما، يهيئ طريقنا لأنه إله**
He is God of our salvation. **خلاصنا.**

Both now and ever and **Κε νυν κε αι κε ις** الان وكل اوان
unto the ages of all **τοις** **εωνας** وَاِلي دهر الدهور
ages. Amen **των εωνων: αμην.** آمين.

O Heavenly King, the Comforter, the Spirit of Truth, who is present everywhere, and fills all. The Treasury of goodness and Giver of life, graciously come and dwell within us, purify us of every iniquity, O Good One, and save our souls.

أيها الملك السمائي المعزى،
روح الحق، الحاضر في كل
مكان والمالي الكل، كنز
الصالحات، ومعطي الحياة،
هلم تفضل وحل فينا، وطهرنا
من كل دنس أيها الصالح،
وخلص نفوسنا.

Glory be to the Father, and
the Son, and the Holy
Spirit.)

المجد للاب والابن والروح
القدس.
Δοξα Πατρι κε
Υιω κε ἁγιω
Πνευματι.

As You were with Your disciples, O
Savior, and gave them peace, come
also and be with us and grant us Your
peace, redeem us and deliver our souls.

كما كنت مع تلاميذك أيها
المخلص وأعطيتهم
السلام، هلم أيضا كن معنا
وامنحنا سلامك وخلصنا
ونج نفوسنا.

Both now and ever and
unto the ages of all
ages. Amen

Κε νυν κε αι κε ις
των αιωνων
των αιωνων: αμην.

الان وكل اوان
والي دهر الدهور
امين.

Whenever we stand in Your Holy
sanctuary, we are counted as standing
in heaven. O Mother of God, you are
the gate of heaven, open to us the
door of mercy.

إذا ما وقفنا في هيكلك
المقدس نحسب كالقيام في
السماء. يا والدة الإله، أنت
هي باب السماء، افتحي لنا
باب الرحمة.

O Lord, hear us, have mercy on us and forgive us our sins. Amen. نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ وَاسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا
وَاعْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا. آمِينَ.

Κυριε Ελεησον

Lord Have Mercy. [41times] **يارب ارحم. [٤١ مره]**

Holy Holy Holy

Holy, Holy, Holy, Lord of Hosts, heaven and earth are full of Your Glory and Your Honor. Have mercy on us O God, the Father Almighty. O Holy Trinity have mercy on us. O Lord of hosts be with us. For we have no supporter in our tribulations and adversaries but You.

O God, absolve, remit and pardon our transgressions which we have committed voluntarily and involuntarily, knowingly and

قدوس قدوس قدوس

قدوس، قدوس، قدوس، رب الصباؤوت. السماء والأرض مملوءتان من مجدك وكرامتك. ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل. أيها الثالوث القدوس ارحمنا. أيها الرب إله القوات كن معنا، لأنه ليس لنا معين في شدائدنا وضيقاتنا سواك. حل واغفر واصفح لنا يا الله عن سيئاتنا، التي صنعناها بإرادتنا والتي صنعناها بغير إرادتنا، التي فعلناها بمعرفة والتي فعلناها

unknowingly, hidden and manifest.
O Lord, remit them for the sake of
Your holy name, that is called upon
us.

According to Your mercy, O Lord,
and not according to our sins.

*Make us, O Lord, worthy to say
thankfully: Our Father Who Art In
Heavens...*

بغير معرفة، الخفية
والظاهرة. يا رب اغفرها لنا،
من أجل اسمك القدوس الذي
دعي علينا.

كرحمتك يا رب وليس
كخطايانا.

واجعلنا مستحقين أن نقول
بشكر: أبانا الذي في
السموات...

The Absolution Of Third Hour Prayer

O God of all compassion and Lord of all comfort, Who has consoled us at all times with Your Holy Spirit. We thank You for You have awakened us for prayer at this holy hour, and have graciously poured forth the grace of Your Holy Spirit upon Your holy disciples and honored apostles in tongues of fire.

We ask and entreat You, O Lover of mankind, accept our prayers, forgive our sins and send the grace of Your Holy Spirit upon us. Purify us from all

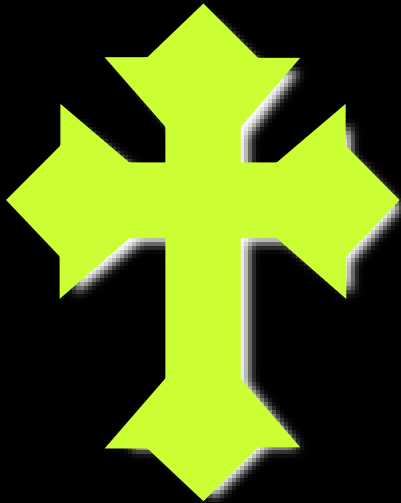
تحليل صلاة الساعة الثالثة

يا إله كل الرأفات ورب كل عزاء، الذي عزانا كل حين بعزاء روحك القدوس، نشكرك لأنك أقمتنا للصلاة في هذه الساعة المقدسة، التي فيها أفضت نعمة روحك القدوس بغنى على تلاميذك القديسين ورسلك المكرمين الطوباويين مثل السنة نار. نسأل ونطلب منك يا محب البشر، اقبل إليك صلواتنا، واغفر خطايانا، وأرسل علينا نعمة روحك القدوس، وطهرنا من كل

the stain of the body and spirit and transfer us to a spiritual manner of life, that we may walk in the Spirit and not fulfill the lusts of the flesh. Let us be worthy to serve You with purity and righteousness all the days of our life. For to You are due glory, honor and majesty with Your Good Father and the Holy Spirit, both now and ever and unto the age of all ages, Amen.

دنس الجسد والروح،
وانقلنا إلى سيرة روحانية،
لكي نسلك بالروح ولا نكمل
شهوة الجسد. واجعلنا
مستحقين أن نخدمك
بطهارة وبر كل أيام حياتنا.
لأنه يليق بك المجد
والكرامة والعزة، مع أبيك
الصالح والروح القدس،
الآن وكل أوان وإلى الأبد
أمين.

Conclusion Of Every Hour



The Third Watch

The Second Watch

The Conclusion

The First Watch

✠ NAINAN

The Compline

The Creed

The Vespers

We magnify you

The Ninth Hour

Hail to you

The Sixth Hour

The Trisagion

The Third Hour

Psalm 50

The Prime

The Thanksgiving



**The
Sixth
Hour**

**صلاة
الساعة
السادسة**

*The prayer of the Sixth Hour of
this blessed day we offer to Christ
our King and our God,
beseeching Him to forgive us our
sins.*

*From the Psalms of our father
David the Prophet and the king.
May his blessings be with us all.
Amen.*

صلاة و تسبحة الساعة السادسة
من هذا اليوم المبارك نقدمها
للمسيح ملكنا والهنا ونرجوه أن
يغفر لنا خطايانا الكثيرة.

من مزامير تراتيل معلمنا
داود النبي و الملك
بركاته على جميعنا
امين

Psalm 53	Save me, O God, by Your name	اللهم باسمك خلصني
Psalm 56	Have mercy on me, O God, have mercy on me	ارحمني يا الله ارحمني
Psalm 60	Hear my cry, O God; listen to my prayer	استمع يا الله طلبتي
Psalm 62	God, You are my God, earnestly I seek You	يا الله إلهي، إليك أ بكر
Psalm	May God be gracious to us and bless us	ليترأف الله علينا ويباركنا
Psalm 69	Hasten, O God, To save me	اللهم التفت إلى معونتي
Psalm 83	How lovely is Your Dwelling Place, O Lord Almighty	مساكنك محبوبة يا رب إله القوات
Psalm 84	You showed favor to Your land	رضيت يا رب عن أرضك
Psalm 85	Hear, O Lord, and answer me	أمل يا رب أذنك واستمعني
Psalm	He has set His foundation on the holy mountains	أساساته في الجبال المقدسة.
Psalm	He who dwells in the shelter of the Most High	الساكن في عون العليّ
Psalm 92	The Lord reigns	الرب قد ملك

Psalm 53

المزمور ٥٣

Save me, O God, by Your name.
Vindicate me by Your might. Hear my
prayer, O God; listen to the words of
my mouth. Strangers are attacking me;
ruthless men seek my life; men without
regard for God. Surely God is my help;
the Lord is the one who sustains me.
Let evil recoil on those who slander
me; in Your faithfulness destroy them. I
will sacrifice a freewill offering to You;
I will praise Your name, O Lord, for it
is good.

اللهم باسمك خلصني،
وبقوتك احكم لي. استمع
يا الله صلاتي، وأنصت
إلى كلام فمي. فإن
الغرباء قد قاموا علي،
والأقوياء طلبوا نفسي. لم
يجعلوا الله أمامهم. هوذا
الله عاوني، والرب
ناصر نفسي، يرد الشرور
على أعدائي، بحقك
استأصلهم. فأذبح لك
طائعا، وأعترف لاسمك
يا رب فإنه صالح.

For He has delivered me from all my troubles, and my eyes have looked in triumph on my foes. Alleluia.

Psalm 56

Have mercy on me, O God, have mercy on me, for in You my soul takes refuge. I will take refuge in the shadow of Your wings until the disaster has passed. I cry out to God Most High, to God, who fulfills His purpose for me. He sends from heaven and saves me, rebuking those who hotly pursue me. God sends His love and His faithfulness. I am in

لأنك من جميع الشدائد
نجيتني، وبأعدائي نظرت
عياي. هليلويا.

المزمور ٥٦

ارحمني يا الله ارحمني،
فإنه عليك توكلت نفسي.
وبظل جناحك أعتصم،
إلى أن يعبر الإثم. أصرخ
إلى الله العلي، الإله
المحسن إلى. أرسل من
السماء فخلصني، وجعل
العار على الذين
يطأونني. أرسل الله
رحمته وحقه، وخلص

the midst of lions; I lie among ravenous beasts - men whose teeth are spears and arrows, whose tongues are sharp swords. Be exalted, O God, above the heavens; let Your glory be over all the earth. They spread a net for my feet. I was bowed down in distress. They dug a pit in my path, but they have fallen into it themselves. My heart is steadfast, O God, my heart is steadfast; I will sing and make music. Awake, my soul! Awake, harp and lyre! I will awaken the dawn.

نفسى من بين الأشبال إذ
نمت مضطربا. أسنان أبناء
البشر سلاح وسهام،
ولسانهم سيف مرهف. اللهم
ارتفع على السموات،
وليترفع مجدك على سائر
الأرض. نصبوا لرجلي
فخاخا وأحنوا نفسي، حفروا
قدام وجهي حفرة فسقطوا
فيها. مستعد قلبي يا الله،
مستعد قلبي، أسبح وأرتل
في تمجيدى. استيقظ يا
مجدى، استيقظ أيها المزمار
والقيثارة. أنا أستيقظ مبكرا.

I will praise You, O Lord, among the nations; I will sing of You among the peoples. For great is Your love, reaching to the heavens; Your faithfulness reaches to the skies. Be exalted, O God, above the heavens; let Your glory be over all the earth. Alleluia.

Psalm 60

Hear my cry, O God; listen to my prayer. From the ends of the earth I call to You, I call as my heart grows faint; lead me to the rock that is higher than I.

أعترف لك في الشعوب يا رب، وأرتل لك في الأمم. لأن رحمتك قد عظمت إلى السموات، وإلى السحاب عدلك. اللهم ارفع على السموات، وليرتفع مجدك على سائر الأرض. هليلويا.

المزمور ٦٠

استمع يا الله طلبتي، وأصغ إلى صلاتي. من أقاصي الأرض صرخت إليك، عندما ضجر قلبي. على الصخرة رفعتني وأرشدتني.

For You have been my refuge, a strong tower against the foe. I long to dwell in Your tent forever and take refuge in the shelter of Your wings. For You have heard my vows, O God; You have given me the heritage of those who fear Your name. Increase the days of the king's life, his years for many generations. May he be enthroned in God's presence forever; appoint Your love and faithfulness to protect him. Then will I ever sing praise to Your name and fulfill my vows day after day. Alleluia.

صرت رجائي، وبرجا
حصينا في وجه العدو.
فأسكن في مسكنك إلى
الدهر، وأستظل بستر
جناحيك. لأنك أنت يا الله
استمعت صلواتي، أعطيت
ميراثا لخائفي اسمك. تزيد
الملك أياما على أيامه،
وسنين على سنينه.
إلى جيل فجيل، ويدوم
إلى الأبد قدام الله.
رحمتك وحقك يحفظانه.
هكذا أرتل لاسمك إلى
دهر الدهور، لأفي نذوري
يوما فيوما. هليلويا.

O God, You are my God, earnestly I seek You; my soul thirsts for You, my body longs for You, in a dry and weary land where there is no water. I have seen You in the sanctuary and beheld Your power and Your glory. Because Your love is better than life, my lips will glorify You. I will praise You as long as I live, and in Your name I will lift up my hands. My soul will be satisfied as with the richest of foods; with singing lips my mouth will praise You. On my bed I remember You;

يا الله إلهي، إليك أ بكر، عطشت إليك نفسي. يشتاق إليك جسدي، في أرض مقفرة وموضع غير مسلوك ومكان بلا ماء. هكذا ظهرت لك في القدس، لأرى قوتك ومجدك. لأن رحمتك أفضل من الحياة، شففتاي تسبحانك. لذلك أباركك في حياتي، وباسمك أرفع يدي. فتشبع نفسي كما من شحم ودسم. بشفاه الابتهاج نبارك اسمك. كنت أذكرك على فراشي،

I think of You through the watches of the night. Because You are my help, I sing in the shadow of Your wings. My soul clings to You; Your right hand upholds me. They who seek my life will be destroyed; they will go down to the depths of the earth. They will be given over to the sword and become food for jackals. But the king will rejoice in God; all who swear by God's name will praise Him, while the mouths of liars will be silenced. Alleluia.

وفى أوقات الأسحار كنت
أرتل لك. لأنك صرت لي
عونا، وبظل جناحيك
أبتهج. التحقت نفسي
وراءك، ويمينك
عضدتني. أما الذين
طلبوا نفسي للهلاك،
فيدخلون في أسافل
الأرض. ويدفعون إلى يد
السيف، ويكونون أنصبة
للثعالب. أما الملك فيفرح
بالله، ويفتخر كل من
يحلف به. لأن أفواه
المتكلمين بالظلم تسد.
هليلويا.

May God be gracious to us and bless us and make His face shine upon us, that Your ways may be known on earth, Your salvation among all nations. May the peoples praise You, O God; may all the peoples praise You. May the nations be glad and sing for joy, for You rule the peoples justly and guide the nations of the earth. May the peoples praise You, O God; may all the peoples praise You. Then the land will yield its harvest, and God, our God, will bless us. God will bless us,

ليترأف الله علينا ويباركنا، وليظهر وجهه علينا ويرحمنا. لتعرف في الأرض طريقك، وفي جميع الأمم خلاصك. فلتعترف لك الشعوب يا الله، فلتعترف لك الشعوب كلها. لتفرح الأمم وتبتهج، لأنك تحكم في الشعوب بالاستقامة، وتهدى الأمم في الأرض. فلتعترف لك الشعوب يا الله، فلتعترف لك الشعوب جميعا. الأرض أعطت ثمرتها، فليباركنا الله إلينا.

and all the ends of the earth will fear Him. Alleluia.

ليباركنا الله، فلتخشه جميع
أقطار الأرض. هليلويا.

Psalm 69

المزمور ٦٩

Hasten, O God, to save me; O Lord, come quickly to help me. May those who seek my life be put to shame and confusion; may all who desire my ruin be turned back in disgrace. May those who say to me, "Aha! Aha!" turn back because of their shame. But may all who seek You rejoice and be glad in you; may those who love Your salvation always say, "Let God be exalted!"

اللهم التفت إلى معونتي،
يا رب أسرع وأعنى.
ليخزي ويخجل طالبو
نفسي، وليرثد إلى خلف
ويخجل الذين يبتغون لي
الشر. وليرجع بالخزي
سريعا القائلون لي: نِعْمًا
نِعْمًا. وليبتهج ويفرح بك
جميع الذين يهتمسونك،
وليقل في كل حين محبو
خلاصك: فليتعظم الرب.

Yet I am poor and needy; come quickly to me, O God. You are my help and my deliverer; O Lord, do not delay. Alleluia.

Psalm 83

How lovely is Your dwelling place, O Lord Almighty! My soul yearns, even faints, for the courts of the Lord; my heart and my flesh cry out for the living God. Even the sparrow has found a home, and the swallow a nest for herself, where she may have her young; a place near Your altar, O Lord Almighty, my King and my God.

وأما أنا فمسكين وفقير،
اللهم أعني. أنت معيني
ومخلصي يا رب فلا تبطئ.
هلليويا.

المزمور ٨٣

مساكنك محبوبة يا رب إله
القوات. تشتاق وتذوب
نفسي للدخول إلى ديار
الرب. قلبي وجسمي قد
ابتهجا بالإله الحي. لأن
العصفور وجد له
بيتاً، واليمامة عشا
لتضع فيه أفراخها. مذابحك
يا رب إله القوات، ملكي
والهي.

Blessed are those who dwell in Your House; they are ever praising You. Blessed are those whose strength is in You, who have set their hearts on pilgrimage. As they pass through the Valley of Baca, they make it a place of springs; the autumn rains also cover it with pools. They go from strength to strength, till each appears before God in Zion. Hear my prayer, O Lord God Almighty; listen to me, O God of Jacob. Look upon our shield, O God; look with favor on Your anointed one. Better is one day in Your courts than a thousand elsewhere;

[Absolution](#)

طوبى لكل الساكنين في بيتك،
يباركونك إلى الأبد. طوبى
للرجل الذي نصرته من عندك
يا رب، رتب مصاعدا في قلبه.
في وادي البكاء، في المكان
الذي قرره. لأن البركات
يعطيها واضع الناموس.
يسيرون من قوة إلى قوة،
يتجلى إله الآلهة في صهيون.
أيها الرب إله القوات استمع
لصلاتي، أنصت يا إله
يعقوب. وانظر أيها الإله
ناصرنا، واطلع إلى وجه
مسيحك. لأن يوما صالحا في
ديارك خير من آلاف.

[Psalm Menu](#)

[Gospel](#)

I would rather be a doorkeeper in the house of my God than dwell in the tents of the wicked. For the Lord God is a sun and shield; the Lord bestows favor and honor; no good thing does He withhold from those whose walk is blameless. O Lord Almighty, blessed is the man who trusts in You. Alleluia.

اخترت لنفسي أن أطرح على باب بيت الله، أفضل من أن أسكن في مظال الخطاة. لأن الرب الإله يحب الرحمة والحق، ويعطي مجدا ونعمة. الرب لا يمنع الخيرات عن السالكين بالدعة. يا رب إله القوات، طوبى للإنسان المتكل عليك. هليلويا.

You showed favor to Your land, O Lord; You restored the fortunes of Jacob. You forgave the iniquity of Your people and covered all their sins. You set aside all Your wrath and turned from Your fierce anger. Restore us again, O God our Savior, and put away Your displeasure toward us. Will You be angry with us forever? Will you prolong Your anger through all generations? Will You not revive us again, that Your people may rejoice in You? Show us Your unfailing love,

رضيت يا رب عن
أرضك، رددت سبي
يعقوب. غفرت آثام
شعبك، سترت جميع
خطاياهم. حلت كل
رجزك، رجعت عن سخط
غضبك. ردنا يا إله
خلاصنا، واصرف
غضبك عنا. هل إلى الأبد
تغضب علينا، أو تواصل
رجزك من جيل إلى
جيل؟ أنت يا الله تعود
فتحينا، وشعبك يفرح
بك. أرنا يا رب رحمتك،

O Lord, and grant us Your salvation. I will listen to what God the Lord will say; He promises peace to His people, His saints. But let them not return to folly. Surely His salvation is near those who fear Him that His glory may dwell in our land. Love and faithfulness meet together; righteousness and peace kiss each other. Faithfulness springs forth from the earth, and righteousness looks down from heaven. The Lord will indeed give what is good, and our land will yield its harvest. Righteousness goes before Him

وأعطنا خلاصك. إني
أسمع ما يتكلم به الرب
الإله، لأنه يتكلم بالسلام
لشعبه ولقديسيه، وللذين
رجعوا إليه بكل قلوبهم.
لأن خلاصه قريب من
جميع خائفيه، ليسكن
المجد في أرضنا. الرحمة
والحق تلاقيا، البر
والسلام ثلاثما. الحق من
الأرض أشرق، والبر من
السماء تطلع. لأن الرب
يعطي الخيرات، وأرضنا
تعطي ثمرها. البر أمامه
يسلك

and prepares the way for His steps. **ويطأ في طريق خطواته.**
Alleluia. **هلليويا .**

Psalm 85

المزمور ٨٥

Hear, O Lord, and answer me, for I am poor and needy. Guard my life, for I am devoted to You. You are my God; save Your servant who trusts in You. Have mercy on me, O Lord, for I call to You all day long. Bring joy to Your servant, for to You, O Lord, I lift up my soul. You are forgiving and good, O Lord, abounding in love to all who call to You.

أمل يا رب أذنك واستمعني،
لأنني مسكين وبائس أنا.
احفظ نفسي لأنني بار، يا
إلهي خلص عبدك المتكل
عليك. ارحمني يا رب، لأنني
إليك أصرخ اليوم كله. فرح
نفس عبدك، لأنني إليك يا
رب رفعت نفسي. لأنك أنت
يا رب صالح ووديع،
ورحمتك كثيرة لكافة
المستغيثين بك.

Hear my prayer, O Lord; listen to my cry for mercy. In the day of my trouble I will call to You, for You will answer me. Among the gods there is none like You, O Lord; no deeds can compare with Yours. All the nations You have made will come and worship before You, O Lord; they will bring glory to Your name. For You are great and do marvelous deeds; You alone are God. Teach me Your way, O Lord, and I will walk in Your truth; give me an undivided heart, that I may fear Your name.

أُنصت يا رب إلي صلّاتي،
وأصغ إلى صوت تضرعي.
في يوم شدّتي إليك صرختُ
فأجبتني. فليس لك شبيهه
في الآلهة يا رب، ولا من
يصنع كأعمالك. كل الأمم
الذين خلقتهم يأتون
ويسجدون أمامك يا رب،
ويمجدون اسمك. لأنك أنت
عظيم وصانع العجائب،
أنت وحدك الإله العظيم.
اهدني يا رب إلى طريقك
فأسالك في حقك، ليفرح
قلبي عند خوفه من اسمك.

I will praise You, O Lord my God, with all my heart; I will glorify Your name forever. For great is Your love toward me; You have delivered me from the depths of the grave. The arrogant are attacking me, O God; a band of ruthless men seeks my life - men without regard for You. But You, O Lord, are a compassionate and gracious God, slow to anger, abounding in love and faithfulness. Turn to me and have mercy on me; grant Your strength to Your servant and

أعترف لك أيها الرب إلهي
من كل قلبي، وأمجّد اسمك
إلى الأبد. لأن رحمتك
عظيمة عليّ، وقد نجيت
نفسي من الجحيم السفلي
اللهم إن مخالفي الناموس
قد قاموا عليّ ومجمع
الأعزاء طلبوا نفسي، ولم
يسبقوا أن يجعلوك أمامهم.
وأنت أيها الرب الإله أنت
رؤوف ورحيم. أنت طويل
الروح، وكثير الرحمة
وصادق. انظر إليّ
وارحمني. أعط عزة
لعبدك،

save the son of Your maidservant. Give me a sign of Your goodness, that my enemies may see it and be put to shame, for You, O Lord, have helped me and comforted me. Alleluia.

Psalm 86

He has set His foundation on the holy mountain; the Lord loves the gates of Zion more than all the dwellings of Jacob. Glorious things are said of you, O city of God: "I will record Rahab and Babylon among those who acknowledge me.

وخلص ابن أمتك.
اصنع معي آية صالحة،
ليرى ذلك مبغضى
فيخزوا. لأنك أنت يارب
أعنتني وعزيتني.
هللويا.

المزمور ٨٦

أساساته في الجبال
المقدسة. يحب الرب
أبواب صهيون، أفضل من
جميع مساكن يعقوب.
أعمال مجيدة قد قيلت عنك
يا مدينة الله. أذكر رهب
وبابل اللتين تعرفانني.

Philistia too, and Tyre, along with Cush will say, 'This one was born in Zion.'" Indeed, of Zion it will be said, "This one and that one were born in her, and the Most High Himself will establish her." The Lord will write in the register of the peoples: "This one was born in Zion." As they make music they will sing, "All my fountains are in You." Alleluia.

هوذا القبائل الغربية وصور
وشعب الحبشة، هؤلاء كانوا
هناك. صهيون الأم تقول إن
إنسانا وإنسانا ولد فيها،
وهو العلي الذي أسسها إلى
الأبد. الرب يحدث في كتب
الشعوب والرؤساء، أولئك
الذين ولدوا فيها. لأن سكنى
الفرحين جميعهم فيك.
هلليويا.

He who dwells in the shelter of the Most High will rest in the shadow of the Almighty. I will say of the Lord, "He is my refuge and my fortress, my God, in whom I trust." Surely He will save you from the fowler's snare and from the deadly pestilence. He will cover you with His feathers, and under His wings you will find refuge; His faithfulness will be your shield and rampart. You will not fear the terror of night, nor the arrow that flies by day, nor the pestilence that stalks in the darkness,

الساكن في عون العليّ،
يستريح في ظل إله
السماء. يقول للرب أنت
هو ناصرِي وملجأِي،
إلهي فأكل عليه. لأنه
ينجيك من فخ الصياد،
ومن كلمة مقلقة. في
وسط منكبِيه يظلك،
وتحت جناحيه تعتصم،
عدله يحيط بك كالسلاح.
فلا تخشى من خوف
الليل، ولا من سهم يطير
في النهار. ولا من أمر
يسلك في الظلمة،

nor the plague that destroys at midday. A thousand may fall at your side, ten thousand at your right hand, but it will not come near you. You will only observe with your eyes and see the punishment of the wicked. If you make the Most High your dwelling; even the Lord, who is my refuge; then no harm will befall you, no disaster will come near your tent. For He will command His angels concerning you to guard you in all your ways; they will lift you up in their hands, so that you will not strike your foot against a stone.

ولا من سقطة وشيطان
الظهيرة. يسقط عن
يسارك ألوف، وعن
يمينك ربوات، وأما أنت
فلا يقتربون إليك. بل
بعينيك تتأمل، ومجازاة
الخطاة تبصر. لأنك أنت يا
رب رجائي. جعلت العليّ
ملجأك. فلا تصيبك
الشرور، ولا تدنو ضربة
من مسكنك. لأنه يوصي
ملائكته بك، ليحفظوك في
سائر طرقك. وعلى أيديهم
يحملونك، لئلا تعثر بحجر
رجلك.

You will tread upon the lion and the cobra; you will trample the great lion and the serpent. "Because he loves Me," says the Lord, "I will rescue him; I will protect him, for he acknowledges My name. He will call upon Me, and I will answer him; I will be with him in trouble, I will deliver him and honor him. With long life will I satisfy him and show him My salvation." Alleluia.

تطأ الأفعى وملك
الحيات، وتسحق الأسد
والثتين. لأنه على أكل
فأنجيئه، أرفعه (أستره)
لأنه عرف اسمي.
يدعوني فأستجيب له.
معه أنا في الشدة، أنقذه
وأمجده. ومن طول
الأيام أشبعه، وأريه
خلاصي. هليلويا.

Psalm 92

المزمور ٩٢

The Lord reigns, He is robed in majesty; the Lord is robed in majesty and is armed with strength. The world is firmly established; it cannot be moved. Your throne was established long ago; You are from all eternity. The seas have lifted up, O Lord, the seas have lifted up their voice; the seas have lifted up their pounding waves. Mightier than the thunder of the great waters, mightier than the breakers of the sea; the Lord on high is mighty.

الرب قد ملك، ولبس الجلال. لبس الرب القوة، وتمنطق بها. لأنه ثبتت المسكونة فلن تتزعزع. كرسيك ثابت منذ البدء، وأنت هو منذ الأزل. رفعت الأنهار يا رب، رفعت الأنهار صوتها. ترفع الأنهار صوتها، من صوت مياه كثيرة. عجيبة هي أهوال البحر، وعجيب هو الرب في الأعالي.

Your statutes stand firm; holiness
adorns Your house for endless days, O
Lord. Alleluia.

شهاداته صادقة جدا، لبيتك
ينبغي التقديس
يا رب طول الأيام.
هلليويا.

Holy, Holy, Holy. A passage from the Gospel according to Saint Matthew (5:1-16), may his blessings be upon us all. Amen.

Now when He saw the crowds, He went up on a mountainside and sat down. His disciples came to Him, and He began to teach them, saying, "Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of heaven. Blessed are those who mourn, for they will be comforted. Blessed are the meek, for they will inherit the earth. Blessed are those who hunger and thirst for righteousness, for they will be filled.

فصل من إنجيل معلمنا
مار متى البشير بركاته
على جميعنا امين

فلما أبصر الجموع صعد
إلى الجبل. وعندما جلس
تقدم إليه تلاميذه، ففتح
فاه وعلمهم قائلا: طوبى
للمساكين بالروح، لأن
لهم ملكوت السموات.
طوبى للحزانى الآن،
لأنهم يتعزون. طوبى
للودعاء، لأنهم يرثون
الأرض. طوبى للجياع
والعطاش إلى البر لأنهم
يشبعون.

Blessed are the merciful, for they will be shown mercy. Blessed are the pure in heart, for they will see God. Blessed are the peacemakers, for they will be called sons of God. Blessed are those who are persecuted because of righteousness, for theirs is the kingdom of heaven. Blessed are you when people insult you, persecute you and falsely say all kinds of evil against you because of me. Rejoice and be glad, because great is your reward in heaven, for in the same way they persecuted the prophets who were before you.

You are the salt of the earth.

طوبى للرحماء لأنهم يُرحمون. طوبى لأنقياء القلب لأنهم يعاينون الله. طوبى لصانعي السلام، لأنهم يُدعون أبناء الله. طوبى للمطرودين من أجل البر لأن لهم ملكوت السموات. طوبى لكم إذا طردوكم وعيروكم وقالوا فيكم من أجلي كل شر كاذبين. افرحوا وتهللوا لأن أجركم عظيم في السموات، فإنهم هكذا طردوا الأنبياء الذين كانوا قبلكم. أنتم ملح الأرض،

But if the salt loses its saltiness, how can it be made salty again? It is no longer good for anything, except to be thrown out and trampled by men. You are the light of the world. A city on a hill cannot be hidden. Neither do people light a lamp and put it under a bowl. Instead they put it on its stand, and it gives light to everyone in the house. In the same way, let your light shine before men, that they may see your good deeds and praise your Father in heaven."

فإذا فسد الملح فبماذا يُملح؟
لا يصلح بعد لشيء، إلا لأن
يطرح خارجا وتدوسه الناس.
أنتم نور العالم. لا يمكن أن
تخفى مدينة كائنة على
جبل. ولا يوقدون سراجا
ويضعونه تحت المكيال، بل
يضعونه على المنارة فيضيء
لكل من في البيت.
هكذا فليضيء نوركم قدام
الناس، لكي يروا
أعمالكم الصالحة فيمجدوا
أباكم الذي في السموات.

Glory be to God forever, Amen.

والمجد لله دائما أبديا آمين

*May Your saying be
concluded in peace. We
worship You, O Christ,
together with Your Good
Father and the Holy
Spirit, for You have come
(risen) and saved us.
Amen.*

Ἰεσοῦωϋτ ἕμεοκ ὦ
Πιχριστος νεε
Πεκιωτ ἡαταθος νεε
πιΠνευμα εθοταβ:
χε (ακι)ακσωτ ἕμεον.
ηαιηαιη.

نسجد لك أيها
المسيح مع ابيك
الصالح والروح
القدس لانك
(أتيت) وخلصتنا.
ارحمنا.

The Litanies for Sixth Hour Prayer

O God who on the sixth day and at the sixth hour was nailed to the Cross because of the sin, which our father Adam dared to commit in Paradise. Tear off the handwriting of our sins, O Christ our God, and save us. I cried to the Lord and He heard me. O God, accept my prayer and do not turn down my plea. Attend to me and hear me. Evening, morning and noontime I say my words and He hears my voice, and saves my soul in peace.

قطع صلاة الساعة السادسة

يا من في اليوم السادس وفي الساعة السادسة سمرت على الصليب، من أجل الخطية التي تجرأ عليها أبونا آدم في الفردوس، مزق صك خطايانا أيها المسيح إلهنا وخلصنا. أنا صرخت إلى الله والرب سمعني. اللهم استجب صلاتي ولا ترفض طلبتي. التفت إليّ واسمعني. عشية وباكراً ووقت الظهر، كلامي أقوله فيسمع صوتي، ويخلص نفسي بسلام.

Glory be to the Father, and the Son, and the Holy Spirit.)

Δοξα Πατρι κε Υιω κε ἁγιω Πνευματι.

المجد لأب والابن والروح القدس.

O Jesus Christ our God who was nailed to the Cross at the sixth hour and has killed sin by the wood and gave life to the dead, by Your death, which is man whom You created with Your own hands and who died in sin. Kill our sufferings by Your saving and life-giving passion and by the nails with which You were nailed. Deliver our minds from the recklessness of materialistic deeds and worldly lusts to the remembrance of Your heavenly judgments according to Your mercies.

يا يسوع المسيح إلهنا الذي
سمرت على الصليب في
الساعة السادسة، وقتلت
الخطية بالخشبة، وأحييت
الميت بموتك، الذي هو
الإنسان الذي خلقتة بيديك،
الذي مات بالخطية. اقتل
أوجاعنا بآلامك الشافية
المحيية، وبالمسامير التي
سمرت بها، أنقذ عقولنا من
طيشة الأعمال الهيولية
والشهوات العالمية، إلى
تذكر أحكامك السمائية
كرأفتك

Both now and ever and **Κε νυν κε αι κε ις** الان وكل اوان
unto the ages of all **τοις** والي دهر الدهور
ages. Amen **των εωνων: αμην.** آمين.

Since we have no excuse, or plea **إذ ليس لنا دالة ولا حجة ولا**
because of the multitude of our sins, **معذرة من أجل كثرة**
we entreat, through you O Virgin **خطايانا، فنحن بك نتوسل**
Mother of God, Him to Whom you **إلى الذي ولد منك يا والدة**
gave birth. For abundant are your **الإله العذراء. لأن كثيرة هي**
intercessions and acceptable to our **شفاعتك، قوية ومقبولة عند**
Savior. O pure Mother, do not reject **مخلصنا. أيتها الأم الطاهرة،**
sinners in your intercessions to Whom **لا ترفضني الخطاة من**
you gave birth. For He is merciful and **شفاعتك عند الذي ولد منك،**
able to save us, because He suffered **لأنه رحوم وقادر**
for us to deliver us. **على خلاصنا، لأنه تألم**
من أجلنا لكي ينقذنا،

Let your mercies come quickly upon us, for we have become exceedingly poor. Help us, O God our Savior, for the glory of Your name, O Lord deliver us and forgive our sins for the sake of Your holy name.

فالتدركنا رأفتك سريعاً لأننا
قد تمسكنا جداً. أعنا يا الله
مخلصنا من أجل مجد
اسمك. يا رب نجنا واغفر
لنا خطايانا، من أجل اسمك
القدوس.

Both now and ever and
unto the ages of all
ages. Amen

Κε νῦν κε αἰ κε ις
τοῖς
των ἐώνων· ἀμήν.
الآن وكل أوان
وإلى دهر الدهور
أمين.

You have wrought salvation in the midst of the whole earth, O Christ our God, when You stretched Your holy hands on the wooden Cross. Wherefore, all nations cry out, saying "Glory be to You, O Lord."

صنعت خلاصاً في وسط
الأرض كلها أيها المسيح إلهنا،
عندما بسطت يديك الطاهرتين
على عود الصليب. فلماذا كل
الأمم تصرخ قائلة: المجد لك
يا رب.

Glory be to the Father, and **Δοξα Πατρι κε** المجد لأب
the Son, and the Holy **Υιω κε ἁγιω** والابن والروح
Spirit.) **Πνευματι.** القدس.

We worship Your undefiled person, O **نسجد لشخصك غير الفاسد**
Good One, asking for forgiveness of **أيها الصالح، طالبين مغفرة**
our sins, O Christ our God. For of **خطايانا أيها المسيح إلهنا.**
Your own will, You were pleased to **لأن بمشيئتك سررت أن**
ascend onto the Cross to deliver those **تصعد على الصليب، لتنجي**
whom You created from the bondage **الذين خلقتهم من عبودية**
of the enemy. We cry out to you and **العدو. نصرخ إليك ونشكر**
give thanks to You for You have filled **لأنك ملأت الكل فرحا، أيها**
everybody with joy, O Savior, when **المخلص لما أتيت لتعين**
You came to help the world. Lord **العالم، يا رب المجد لك.**
glory be to You.

Both now and ever and **Κε νυν κε αι κε ις** الان وكل اوان
unto the ages of all **τοις** والى دهر الدهور
ages. Amen **των εωνων: αμην.** آمين.

You are she who is full of grace, O **أنت هي الممتلئة نعمة يا**
Virgin Mother of God. We magnify **والدة الإله العذراء. نعظّمك**
you, for through the Cross of your **لأن من قبل صليب ابنك**
Son, Hades has fallen and death is **انهبط الجحيم وبطل الموت.**
abolished. We were dead, then we **أمواتا كنا فنهضنا،**
were risen and made worthy of the **واستحققتنا الحياة الأبدية،**
eternal life and regained the delight of **ونلنا نعيم الفردوس الأول.**
the first Paradise. Wherefore, we **من أجل هذا نمجد بشكر غير**
thankfully glorify Christ our God, for **المائت المسيح إلهنا.**
He is powerful.

O Lord, hear us, have mercy on us and forgive us our sins. Amen. *نسألك يارب واسمعنا وارحمنا
واغفر لنا خطايانا. امين.*

Κυριε Ελεησον

Lord Have Mercy. [41times]: **يارب ارحم. [٤١ مره]**

Holy Holy Holy

Holy, Holy, Holy, Lord of Hosts, heaven and earth are full of Your Glory and Your Honor. Have mercy on us O God, the Father Almighty. O Holy Trinity have mercy on us. O Lord of hosts be with us. For we have no supporter in our tribulations and adversaries but You.

O God, absolve, remit and pardon our transgressions which we have committed voluntarily and involuntarily, knowingly and

قدوس قدوس قدوس

قدوس، قدوس، قدوس، رب الصباؤوت. السماء والأرض مملوءتان من مجدك وكرامتك. ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل. أيها الثالوث القدوس ارحمنا. أيها الرب إله القوات كن معنا، لأنه ليس لنا معين في شدائدنا وضيقاتنا سواك. حل واغفر واصفح لنا يا الله عن سيئاتنا، التي صنعناها بإرادتنا والتي صنعناها بغير إرادتنا، التي فعلناها بمعرفة والتي فعلناها

unknowingly, hidden and manifest.
O Lord, remit them for the sake of
Your holy name, that is called upon
us.

بغير معرفة، الخفية
والظاهرة. يا رب اغفرها لنا،
من أجل اسمك القدوس الذي
دعي علينا.

According to Your mercy, O Lord,
and not according to our sins.

كرحمتك يا رب وليس
كخطايانا.

*Make us, O Lord, worthy to say
thankfully: Our Father Who Art In
Heavens...*

واجعلنا مستحقين أن نقول
بشكر: أبانا الذي في
السموات...

The Absolution Of Sixth Hour Prayer تحليل صلاة الساعة السادسة

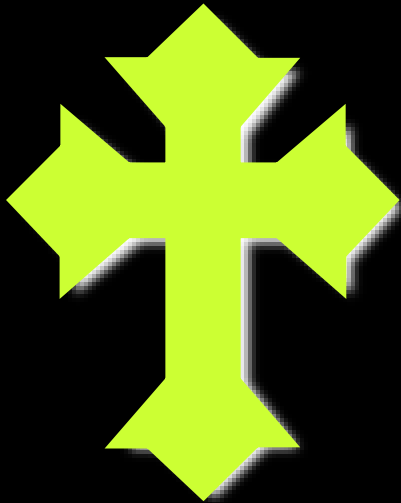
We thank You, our King, the Almighty, Father of our Lord, God and Savior Jesus Christ. And we glorify You for You made the moments of Passion of Your Only-Begotten Son to be times of comfort and prayer. Accept our supplications and erase the handwriting of our sins that is written against us; even as You tore it asunder at this holy hour by the Cross of Your Only-Begotten Son Jesus Christ, our Lord, and the Savior of our souls, with Whom You have destroyed all the power of the enemy.

نشكرك يا ملكنا ضابط الكل
أبا ربنا وإلهنا مخلصنا
يسوع المسيح ونمجدك،
لأنك جعلت أوقات الآلام
أبنك الوحيد أوقات عزاء
وصلاة. اقبل إليك
تضرعنا، وامح عناصك
خطايانا المكتوبة علينا،
كما مزقته في هذه الساعة
المقدسة بصليب ابنك
الوحيد يسوع المسيح ربنا
ومخلص نفوسنا، هذا
الذي به هدمت كل قوة
العدو.

Give us O God, a joyful time, a blameless conduct and a serene life, that we may please Your holy and worshipped name. That we may stand at the fearful and just throne of Your Only-Begotten Son, Jesus Christ our Lord, without falling into condemnation. We glorify You with all Your saints. You are the Father who is without beginning, and the co-eternal Son and the Holy Spirit, the Life-giver both now and ever and unto the age of all ages, Amen.

أعطنا يا الله وقتاً بهياً،
وسيرة بلا عيب، وحياة
هادئة، لنرضي اسمك
القدوس المسجود له،
ونقف أمام المنبر المخوف
العادل الذي لابنك الوحيد
يسوع المسيح ربنا بغير
وقوع في دينونة، ونمجدك
مع كافة قديسيك. أنت
الأب غير المبتدئ والابن
المساوي لك، والروح
القدس المحيي، الآن وكل
أوان وإلى دهر الدهور
كلها. أمين.

Conclusion Of Every Hour



The Third Watch

The Second Watch

The Conclusion

The First Watch

✠ NAINAN

The Compline

The Creed

The Vespers

We magnify you

The Ninth Hour

Hail to you

The Sixth Hour

The Trisagion

The Third Hour

Psalm 50

The Prime

The Thanksgiving

**The
Ninth
Hour**

**صلاة
الساعة
التاسعة**

The prayer of the ninth hour of this blessed day we offer to Christ our King and our God, beseeching Him to forgive our sins.

From the Psalms of our father David the prophet and the king, may his blessings be upon us all. Amen.

صلاة و تسبحة الساعة التاسعة من هذا اليوم المبارك نقدمها للمسيح ملكنا والهنا ونرجوه أن يغفر لنا خطايانا الكثيرة.

من مزامير تراتيل معلمنا داود النبي والملوك بركاته على جميعنا. امين.

Psalm 95	Sing to the Lord a new song	سبحوا الرب تسبيحا جديدا
Psalm 96	The Lord reigns, let the earth be glad	الرب قد ملك فلتتهلل الأرض
Psalm 97	Sing to the Lord a new song	سبحوا الرب تسبيحا جديدا
Psalm 98	The Lord reigns; let the nations tremble	الرب قد ملك فلتترعد الشعوب
Psalm 99	Shout for joy to the Lord, all the earth	هللوا للرب يا كل الأرض
Psalm 100	I will sing of Your love and justice, to You	رحمة وحكما أسبحك يا رب
Psalm	The Lord says to my Lord, “Sit at My right hand	قال الرب لربي: اجلس عن يميني
	109	
Psalm 110	I will extol the Lord with all my heart	أعترف لك يا رب من كل قلبي
Psalm 111	Blessed is the man who fears the Lord	طوبى للرجل الخائف الرب
Psalm 112	Praise the Lord. Praise, O servants of the Lord	سبحوا الرب أيها الفتيان
Psalm 114	I love the Lord, for he heard my voice	أحببت أن يسمع الرب صوت تضرعي
Psalm 115	I believed, therefore, I said	آمنتُ لذلك تكلمتُ

Sing to the Lord a new song; sing to the Lord, all the earth. Sing to the Lord, praise His name; proclaim His salvation day after day. Declare His glory among the nations, His marvelous deeds among all peoples. For great is the Lord and most worthy of praise. He is to be feared above all gods. For all the gods of the nations are idols, but the Lord made the heavens. Splendor and majesty are before Him; strength and glory are in His sanctuary. Ascribe to the Lord, O families of nations,

سبحوا الرب تسبيحا جديداً،
سبحي الرب يا كل الأرض،
سبحوا الرب وباركوا اسمه.
بشروا من يوم إلى يوم
بخلاصه. حدثوا في الأمم
بمجده وبين جميع الشعوب
بعجائبه، لأن الرب عظيم هو
ومسبح جدا. مرهوب على كل
الآلهة لأن كل آلهة الأمم
شياطين، أما الرب فصنع
السموات. الجلال والبهاء
قدامه، الطهر والجمال العظيم
في قدسه. قدموا للرب يا جميع
قبائل الأمم،

ascribe to the Lord glory and strength. Ascribe to the Lord the glory due to His name; bring an offering and come into His courts. Worship the Lord in the splendor of His holiness. Tremble before Him, all the earth. Say among the nations, "The Lord reigns." The world is firmly established, it cannot be moved; He will judge the peoples with equity. Let the heavens rejoice, let the earth be glad; let the sea resound, and all that is in it; let the fields be jubilant, and everything in them. Then all the trees of the forest will sing for joy; they will sing before the Lord, for He comes,

قدموا للرب مجدا وكرامة،
قدموا للرب مجدا لاسمه.
احملوا الذبائح وادخلوا
دياره، اسجدوا للرب في
دياره المقدسة. فلتتزلزل
الأرض كلها من أمام وجهه.
قولوا بين الأمم إن الرب قد
ملك على خشبة، وأيضا ثبت
المسكونة فلن تتزعزع.
يدين الشعوب بالاستقامة.
فالتفرح السموات ولتبتهج
الأرض وليعج البحر وجميع
ملئه، تفرح الوديان وكل ما
فيها، حينئذ يبتهج كل شجر
الغاب أمام وجه الرب،

He comes to judge the earth. He will judge the world in righteousness and the peoples in His truth. Alleluia.

لأنه يأتي ليدين الأرض،
يدين المسكونة بالعدل
والشعوب بالاسـتقامة
هلـيلويا

Psalm 96

المزمور ٩٦

The Lord reigns, let the earth be glad; let the distant shores rejoice. Clouds and thick darkness surround Him; righteousness and justice are the foundation of His throne. Fire goes before Him and consumes His foes on every side. His lightning lights up the world; the earth sees and trembles. The mountains melt like wax

الرب قد ملك فلتتهلـل
الأرض، ولتفرح الجزائر
الكثيرة. سحب وضباب
حوله، العدل والقضاء قوام
كرسيه، النار تسبق فتسلك
أمامه، وبلهيب تحرق
أعداءه الذين حوله.
أضاءت بروقه المسكونة.
نظرت الأرض فتزلزلت،
ذابت الجبال مثل الشمع من

before the Lord, before the Lord of all the earth. The heavens proclaim His righteousness, and all the peoples see His glory. All who worship images are put to shame, those who boast in idols; worship Him, all you gods! Zion hears and rejoices and the villages of Judah are glad because of Your judgments, O Lord. For You, O Lord, are the Most High over all the earth; You are exalted far above all gods. Let those who love the Lord hate evil, for He guards the lives of

قدام وجه الرب، من أمام وجه
رب الأرض كلها. أخبرت
السموات بعدله، وعانيت
جميع الشعوب مجده. يخزي
جميع الساجدين لصنعة
الأيدي، المفتخرين بأصنامهم.
اسجدوا لله يا جميع
ملائكته. سمعت صهيون
ففرحت، وتهللت بنات يهوذا،
مناجِل أحكامك يا رب.
لأنك أنت هو الرب العالي
على كل الأرض، ارتفعت
جدا فوق جميع الآلهة.
يا محبي الرب أبغضوا الشر.
إن الرب يحفظ نفوس

His faithful ones and delivers them from the hand of the wicked. Light is shed upon the righteous and joy on the upright in heart. Rejoice in the Lord, you who are righteous, and praise His holy name. Alleluia.

Psalm 97

Sing to the Lord a new song, for He has done marvelous things; His right hand and His holy arm have worked salvation for Him. The Lord has made His salvation known and revealed His righteousness to the nations.

أبراره، وينجيهم من أيدي
الخطاة. نور أشرق
للصديقين وفرح
للمستقيمي القلوب.
افرحوا أيها الصديقون
بالرب. واعترفوا لذكر
قدسه. هليلويا.

المزمور ٩٧

سبحوا الرب تسبيحا
جديدا لأن الرب قد صنع
أعمالا عجيبة، خلصت له
يمينه وذراعه القدس،
أعلن الرب خلاصه
وكشف قدام الأمم عدله.

He has remembered His love and His faithfulness to the house of Israel; all the ends of the earth have seen the salvation of our God. Shout for joy to the Lord, all the earth, burst into jubilant song with music; make music to the Lord with the harp, with the harp and the sound of singing, with trumpets and the blast of the ram's horn; shout for joy before the Lord, the King. Let the sea resound, and everything in it, the world, and all who live in it. Let the rivers clap their hands, let the mountains sing together for joy; let them sing before the Lord, for He comes to judge the earth.

ذَكَرَ رَحْمَتَهُ لِيَعْقُوبَ وَحَقَّهُ
لِبَيْتِ إِسْرَائِيلَ. نَظَرَتْ
أَقْصَى الْأَرْضِ جَمِيعًا
خِلاصَ إِلَهِنَا. هَلِّلُوا لِلرَّبِّ يَا
كُلَّ الْأَرْضِ، سَبِّحُوا وَهَلِّلُوا
وَرَتِّلُوا. رَتِّلُوا لِلرَّبِّ
بِالْقِيثَارَةِ، بِالْقِيثَارَةِ وَصَوْتِ
الْمِزْمَارِ. بِأَبْوَابِ خَافِقَةِ
وَصَوْتِ بوقِ الْقَرْنِ، هَلِّلُوا
أَمَامَ الرَّبِّ الْمَلِكِ. فليُعِجِ
الْبَحْرُ وَكُلُّ مَلَأِهِ، الْمَسْكُونَةُ
وَكُلُّ السَّاكِنِينَ فِيهَا. تَصْفِقُ
جَمِيعُ الْأَنْهَارِ، الْجِبَالُ
تُبْتَهِّجُ أَمَامَ وَجْهِ الرَّبِّ، لِأَنَّهُ
أَتَى لِيُدِينَ الْأَرْضَ،

He will judge the world in righteousness and the peoples with equity. Alleluia.

Psalm 98

المزمور ٩٨

The Lord reigns, let the nations tremble; He sits enthroned between the cherubim, let the earth shake. Great is the Lord in Zion; He is exalted over all the nations. Let them praise Your great and awesome name. He is holy. The King is mighty, He loves justice. You have established equity; in Jacob You have done what is just and right. Exalt the Lord our God

الرب قد ملك فلترتعد الشعوب. الجالس على الشاروبيم فلتزلزل الأرض. عظيم هو الرب في صهيون ومتعال على كل الشعوب. فليعترفوا لاسمه العظيم لأنه مرهوب وقدس وكرامة الملك أن يحب العدل أنت هيأت الاستقامة أنت أجريت القضاء والعدل في يعقوب. ارفعوا الرب إلها

and worship at His footstool; He is holy. Moses and Aaron were among His priests, Samuel was among those who called on His name; they called on the Lord and He answered them. He spoke to them from the pillar of cloud; they kept His statutes and the decrees He gave them. O Lord our God, You answered them; You were to Israel a forgiving God, though You punished their misdeeds. Exalt the Lord our God and worship at His holy mountain, for the Lord our God is holy. Alleluia.

واسجدوا لموطئ قدميه فإنه
قدوس هو. موسى وهرون
بين كهنته وصموئيل بين
الذين يدعون باسمه، كانوا
يدعون الرب فيستجيب لهم،
بعمود الغمام كان يكلمهم.
لأنهم حفظوا شهاداته،
والأوامر التي أعطاهم. أيها
الرب إلهنا، أنت استجبت
لهم. صرت لهم يا الله غفورا،
ومنتقما على جميع أعمالهم.
ارفعوا الرب إلهنا، واسجدوا
في جبله المقدس، فإن الرب
إلهنا قدوس. هليلويا.

Psalm 99

المزمور ٩٩

Shout for joy to the Lord, all the earth. Worship the Lord with gladness; come before Him with joyful songs. Know that the Lord is God. It is He who made us, and we are His; we are His people, the sheep of His pasture. Enter His gates with thanksgiving and His courts with praise; give thanks to Him and praise His name. For the Lord is good and His love endures forever; His faithfulness continues through all generations. Alleluia.

هللوا للرب يا كل الأرض.
اعبدوا الرب بالفرح،
ادخلوا أمامه بالتهليل.
اعلموا أن الرب هو إلهنا،
هو صنعنا وليس نحن،
ونحن شعبه وغنم
رعيته. ادخلوا أبوابه
بالاعتراف، ودياره
بالتسابيح. اعترفوا له،
وباركوا اسمه. فإن
الرب صالح هو، وإلى
الأبد رحمته، وإلى
جيل فجيل حقه.
هللوا.

Psalm 100

المزمور ١٠٠

I will sing of Your love and justice; to You, O Lord, I will sing praise. I will be careful to lead a blameless life. When will You come to me? I will walk in my house with a blameless heart. I will set before my eyes no vile thing. The deeds of faithless men I hate; they will not cling to me. Men of perverse heart shall be far from me; I will have nothing to do with evil. Whoever slanders his neighbor in secret, him will I put to silence; whoever has haughty eyes

رحمةً وحكما أسبحك يا رب. أترنم لك. وأتفهم في طريق بلا عيب. متى تأتي إليّ؟ لقد كنت أسلك بدعة قلبي في وسط بيتي. لم أضع أمام عيني أمرا يخالف الناموس. صانعي المعصية أبغضت. لم يلصق بي قلب معوج، وعند ميلان الشرير عنى لم أكن أعلم، والذي يغتاب قريبه سرا كنت أطارده، المستكبر بعينه

and a proud heart, him will I not endure. My eyes will be on the faithful in the land that they may dwell with me; he whose walk is blameless will minister to me. No one who practices deceit will dwell in my house; no one who speaks falsely will stand in my presence. Every morning I will put to silence all the wicked in the land; I will cut off every evildoer from the city of the Lord. Alleluia.

والمنتفخ القلب لم أوأكله.
عيناى على جميع أمناء
الأرض لكي أجلسهم معى.
السالك فى الطريق بلا عيب
هذا كان يخدمنى. المتكبر لم
يسكن فى وسط بيتى.
المتكلم بالظلم لم يستقم أمام
عيناى. فى أوقات الغدوات
كنت أقتل جميع خطاة
الأرض، لأبىد من مدينة
الرب جميع صانعى الإثم
هللىلوا .

Psalm 109

المزمور ١٠٩

The Lord says to my Lord: "Sit at My right hand until I make Your enemies a footstool for Your feet." The Lord will extend Your mighty scepter from Zion; You will rule in the midst of Your enemies. Your troops will be willing on Your day of battle. Arrayed in holy majesty, from the womb of the dawn You will receive the dew of Your youth. The Lord has sworn and will not change His mind: "You are a priest forever, in the order of Melchizedek." The Lord is at

قال الرب لربي: اجلس عن يميني حتى أضع أعداءك تحت موطئ قدميك. عصا قوة يرسل لك الرب من صهيون وتسود في وسط أعدائك. معك الرياسة في يوم قوتك، في بهاء القديسين. من البطن قبل كوكب الصبح ولدتك. أقسم الرب ولن يندم أنك أنت هو الكاهن على طقس ملكيصادق. الرب عن

Your right hand; He will crush kings on the day of His wrath. He will judge the nations, heaping up the dead and crushing the rulers of the whole earth. He will drink from a brook beside the way; therefore He will lift up His head. Alleluia.

Psalm 110

I will extol the Lord with all my heart in the council of the upright and in the assembly. Great are the works of the Lord; they are pondered by all who delight in them. Glorious and majestic are His deeds, and His righteousness

يمينك، يحطم في يوم رجزه ملوكا، يقضي بين الأمم ويملاهم جثثا، يسحق رؤوس كثيرين على الأرض. وفي الطريق يشرب الماء من الوادي. لذلك يرفع رأسه هليلويا.

المزمور ١١٠

أعترف لك يا رب من كل قلبي. في مجلس المستقيمين وفي مجتمعهم. عظيمة هي أعمال الرب، ومشيباته كلها مفحوصة، جلال وبهاء عمله، وعدله

endures forever. He has caused His wonders to be remembered; the Lord is gracious and compassionate. He provides food for those who fear Him; He remembers His covenant forever. He has shown His people the power of His works, giving them the lands of other nations. The works of His hands are faithful and just; all His precepts are trustworthy. They are steadfast forever and ever, done in faithfulness and uprightness. He provided redemption for His people; He ordained His covenant forever--Holy and awesome is His name. The fear of the Lord is the beginning of wisdom;

دائم إلى أبد الأبد. صنع
ذكرا لجميع عجائبه. رحيم
هو الرب ورؤوف، أعطى
طعامه لأتقيائه، يذكر إلى
الدهر ميثاقه. خبر شعبه
بقوة أعماله، ليعطيهم
ميراث الأمم. أعمال يديه
حق وعدل. كل وصايا
صادقة، ثابتة إلى دهر
الدهور، مصنوعة بالحق
والاستقامة. أرسل خلاصا
لشعبه، أمر بعهدته إلى
الأبد. اسمه قدوس
ومرهوب. رأس الحكمة
مخافة الرب،

all who follow His precepts have good understanding. To him belongs eternal praise. Alleluia.

Psalm 111

Blessed is the man who fears the Lord, who finds great delight in His commands. His children will be mighty in the land; the generation of the upright will be blessed. Wealth and riches are in His house, and His righteousness endures forever. Even in darkness light dawns for the upright, for the gracious and compassionate and righteous man. Good will come to him who is generous and lends freely,

والفهم صالح لكل من يعمل به، وتسبحته دائمة إلى الأبد هليلويا.

المزمور ١١١

طوبى للرجل الخائف الرب ويهوى وصاياه جدا. يقوى نسله على الأرض. جيل المستقيمين يُبارك. مجدٌ وغنى في بيته، وبره يدوم إلى الأبد. نور أشرق في الظلمة للمستقيمين. رحيم هو الرب الإله ورووف وبار. صالح هو الرجل الذي يترأف ويُقرض

who conducts his affairs with justice. Surely he will never be shaken; a righteous man will be remembered forever. He will have no fear of bad news; his heart is steadfast, trusting in the Lord. His heart is secure, he will have no fear; in the end he will look in triumph on his foes. He has scattered abroad His gifts to the poor, His righteousness endures forever; His horn will be lifted high in honor. The wicked man will see and be vexed, he will gnash his teeth and waste away; the longings of the wicked will come to nothing. Alleluia.

ويدبر أقواله بالحق، لأنه لا يتزعزع إلى الدهر. ذكر الصديق يدوم إلى الأبد، ولا يخشى من خبر السوء. قلبه مستعد متكل على الرب. قلبه ثابت لا يتزعزع حتى يرى بأعدائه. فرق وأعطى المساكين. بره دائم إلى دهر الدهور. يرتفع قرنه بالمجد. الخاطيء يبصر فيغتاظ ويصر بأسنانه ويذوب، شهوة الخاطيء تبيد. هليلويا.

Psalm 112

المزمور ١١٢

Praise the Lord. Praise, O servants of the Lord, praise the name of the Lord. Let the name of the Lord be praised, both now and forevermore. From the rising of the sun to the place where it sets, the name of the Lord is to be praised. The Lord is exalted over all the nations, His glory above the heavens. Who is like the Lord our God, the One who sits enthroned on high, who stoops down to look on the heavens and the earth? He raises the poor from the dust and lifts the needy from the ash heap;

سبحوا الرب أيها الفتیان،
سبحوا اسم الرب. ليكن اسم
الرب مباركا من الآن والى
الأبد. من مشارق الشمس
إلى مغاربها باركوا اسم
الرب. الرب عال على كل
الأمم وفوق السموات
مجده. من مثل الرب إلهنا
؟! الساكن في الأعالي
الناظر إلى المتواضعين في
السماء وعلى الأرض،
المقيم المسكين من التراب،
الرافع البائس من المزبلة،

He seats them with princes, with the princes of their people. He settles the barren woman in her home as a happy mother of children. Alleluia.

Psalm 114

I love the Lord, for He heard my voice; He heard my cry for mercy. Because He turned His ear to me, I will call on Him as long as I live. The cords of death entangled me, the anguish of the grave came upon me; I was overcome by trouble and sorrow. Then I called on the name of the Lord: "O Lord, save me!" The Lord is gracious and righteous;

لكي يُجلسه مع رؤساء
شعبه. الذي يجعل العاقرة
ساكنة في بيت أم أولادٍ
فرحة هلليويا.

المزمور ١١٤

أحببتُ أن يسمع الرب
صوت تضرعي. لأنه أمال
أذنه إليّ فأدعوه كل
أيامي. لأن أوجاع الموت
اكتفتني وشدائد الجحيم
أصابتني. ضيقاً وحزناً
وجدت، وباسم الرب
دعوت: يا رب نج نفسي.
الرب رحيم وصدّيق

our God is full of compassion. The Lord protects the simple-hearted; when I was in great need, He saved me. Be at rest once more, O my soul, for the Lord has been good to you. For You, O Lord, have delivered my soul from death, my eyes from tears, my feet from stumbling, that I may walk before the Lord in the land of the living. Alleluia.

Psalm 115

I believed; therefore I said, "I am greatly afflicted." And in my dismay I said, "All men are liars." How can I repay the Lord for all His goodness to me?

والهنا يرحم. الذي يحفظ
الأطفال هو الرب. اتضعتُ
فخلصني. ارجعي يا نفسي
إلى موضع راحتك، لأن
الرب قد أحسن إلي، وأنقذ
نفسي من الموت وعيني من
الدموع ورجلي من الزلزل،
أرضي الربَّ أمامه في كورة
الأحياء. هليلويا.

المزمور ١١٥

أمنتُ لذلك تكلمتُ. وأنا
اتضعتُ جدا. أنا قلت في
حيرتي: إن كل الناس
كاذبون. بماذا أكافئ الربَّ
عن كل ما أعطانيه؟

I will lift up the cup of salvation and call on the name of the Lord. I will fulfill my vows to the Lord in the presence of all His people. Precious in the sight of the Lord is the death of His saints. O Lord, truly I am Your servant; I am Your servant, the son of Your maidservant; You have freed me from my chains. I will sacrifice a thank offering to You and call on the name of the Lord. I will fulfill my vows to the Lord in the presence of all His people, in the courts of the house of the Lord, in your midst, O Jerusalem. Alleluia.

كأس الخلاص آخذ
وباسم الرب أدعو. أوفي
نذوري للرب قدام كل
شعبه. كريم أمام الرب
موت قديسيه. يارب أنا
عبدك، أنا عبدك وابن
أمتك. قطعت قيودي.
فلك أذبح ذبيحة
التسبيح، وباسم الرب
أدعو. أوفي للرب
نذوري في ديار
بيت الرب، قدام
كل شعبه، في وسط
أورشليم. هليلويا.

**The Gospel According To Our Teacher
St. Luke May His Blessing Be With Us
Amen. (9 : 10-17)**

When the apostles returned, they reported to Jesus what they had done. Then He took them with Him and they withdrew by themselves to a town called Bethsaida, but the crowds learned about it and followed Him. He welcomed them and spoke to them about the kingdom of God, and healed those who needed healing. Late in the afternoon the twelve came to Him and said,

فصل من إنجيل معلمنا
مار لوقا البشير بركاته
على جميعنا امين

ولما رجع الرسل حدثوه
بما فعلوا. فأخذهم معه
ودخل على انفراد مدينة
تسمى بيت صيدا.
فلما علمت الجموع
تبعوه فقبلهم وخاطبهم
عن ملكوت الله،
والمحتاجون إلى الشفاء
شفاهم. وكان النهار قد
بدأ يميل فتقدم إليه الاثنا
عشر وقالوا له:

"Send the crowd away so they can go to the surrounding villages and countryside and find food and lodging, because we are in a remote place here." He replied, "You give them something to eat." They answered, "We have only five loaves of bread and two fish, unless we go and buy food for all this crowd." About five thousand men were there. But He said to His disciples, "Have them sit down in groups of about fifty each." The disciples did so, and everybody sat down. Taking the five loaves and the two fish

اصرف الجموع ليذهبوا إلى القرى المحيطة والحقول، ليستريحوا ويجدوا ما يأكلونه، فإننا ههنا في موضع قفر. فقال لهم: أعطوهم أنتم ليأكلوا. فقالوا: ليس عندنا أكثر من خمس خبزات وسمكتين، إلا أن نمضي نحن ونشتري أطعمة لهذا الشعب جميعه. وكانوا نحو خمسة آلاف رجل. فقال لتلاميذه: ليكنوا في كل موضع خمسين خمسين. ففعلوا هكذا وأتكاؤهم أجمعين. فأخذ الخمس خبزاتِ والسمكتين،

and looking up to heaven, He gave thanks and broke them. Then He gave them to the disciples to set before the people. They all ate and were satisfied, and the disciples picked up twelve basketfuls of broken pieces that were left over.

ونظر إلى السماء، وباركها
وقسمها، وأعطى التلاميذ
ليضعوا أمام الجموع.
فأكلوا جميعهم وشبعوا. ثم
رفعوا ما فضل عنهم اثنتي
عشرة قفة مملوءة.

والمجد لله دائما أبديا أمين

Glory Be To God Forever. Amen.

*May your saying be
concluded in peace. We
worship You, O Christ
together with your Good
Father and the Holy Spirit
for You (have come) and
saved us. Have mercy on
us.*

Πενορωτη μεμοκ ω
Πιχριστος νεμ
Πεκιωτ ηαταθος νεμ
πιΠνευμα εθοταβ:
χε (ακι)ακσωτ μεμον.
ηαιηαιη.

نسجد لك أيها
المسيح مع ابيك
الصالح والروح
القدس لانك
(أتيت) وخلصتنا.
ارحمنا.

The Litanies for Ninth Hour Prayer

O God who tasted death in the flesh at the ninth hour, for our sake, we the sinners, mortify our carnal senses, O Christ our God and deliver us. May my cry come before You, O Lord. Give me understanding according to Your word. May my supplication come before You. According to Your promise, deliver me.

قطع صلاة الساعة التاسعة
يا من ذاق الموت بالجسد
في وقت الساعة التاسعة
من أجلنا نحن الخطاة، أمت
حواسنا الجسمانية أيها
المسيح إلهنا ونجنا. فلتدُنْ
وسيلتي قدامك يا رب،
كقولك فهمني. لتدخل
طلبتي إلى حضرتك،
ككلمتك أحييني.

Glory to the Father and the
Son and the Holy Spirit.

المجد للآب والابن والروح
القدس.
Δοξα Πατρι κε
Υιω κε ἁγιω
Πνευματι.

O God who committed the spirit into the hands of the Father while You hung on the Cross at the ninth hour, and guided the thief crucified with You to enter Paradise. Do not neglect me, O Good One, nor reject me, I the lost; but sanctify my soul and enlighten my understanding and let me be a partaker of the grace of Your life-giving sacraments. That having tasted of Your benevolence, I may offer You zealous praise longing above all for Your splendor, O Christ our God and deliver us.

يا من أسلم الروح في يدي
الآب عندما علقت على
الصليب وقت الساعة
التاسعة، وهديت اللص
المصلوب معك للدخول إلى
الفرديوس، لا تغفل عني أيها
الصالح ولا تردني أنا
الضال، بل قدس نفسي
وأضئ فهمي واجعلني
شريكا لنعمة أسرارك
المحيية. لكي ما إذا ذقت من
إحساناتك، أقدم لك تسبحة
بغير فتور، مشتاقا إلى
بهائك أفضل من كل شيء،
أيها المسيح إلهنا ونجنا.

Both now and ever and **Κε νυν κε αι κε ις** الان وكل اوان
unto the ages of all **τοις** والي دهر الدهور
ages. Amen. **των εωνων: αμην.** آمين.

O God who was born of the Virgin for **يا من ولدت من البتول**
our sake and endured crucifixion, O **من أجلنا، واحتملت**
Good One, and destroyed death by Your **الصلب أيها الصالح**
death, and revealed the resurrection by **وقتل الموت بموتك**
Your resurrection. Do not disregard, O **وأظهرت القيامة بقيامتك،**
God, those whom You have created with **لا تعرض يا الله عن الذين**
Your own hands. Show Your love for **جبلتهم بيديك. أظهر**
mankind, O Good One. Accept the **محبتك للبشر أيها**
intercession of Your Mother for our **الصالح. اقبل من والدتك**
sake. Deliver, O Savior, a humble **شفاة من أجلنا. نج يا**
people. **مخلص شعبا متواضعا.**

Do not forsake us to the end, nor
deliver us unto the ages, nor break
Your covenant. Do not take away
Your mercy, for the sake of Abraham
Your beloved, Isaac Your servant and
Israel Your holy one.

لا تتركنا إلى الانقضاء ولا
تسلمنا إلى الدهر، ولا تنقض
عهدك ولا تنزع عنا رحمتك،
من أجل إبراهيم حبيبك
واسحق عبدك وإسرائيل
قديسك.

Both now and ever and
unto the ages of all
ages. Amen.

Κε νῦν κε αἰ κε ις
τοῖς
των ἐώνων· ἀμήν.
الان وكل أوان
وإلي دهر الدهور
أمين.

When the thief saw the Prince of life hanging on the Cross, he said, "Had not the One crucified with us been the incarnate God, the sun would have not obscured its rays, nor would the earth have trembled in fear. But, O Almighty One, who endures all things, remember me O Lord when You come into Your kingdom."

لما أبصر اللص رئيس الحياة على الصليب معلقا، قال: لولا أن المصلوبَ معنا إلهٌ متجسد، ما كانت الشمس أخفت شعاعها ولا الأرض ماجت مرتعدة. لكن أيها القادر على كل شيء، والمحتمل كل شيء، اذكرني يارب متى جئتَ في ملكوتك.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

المجد لأب والابن والروح القدس.
Δοξα Πατρι κε Υιω κε ἁγιω Πνευματι.

O God who accepted the confession of the thief on the Cross, accept us unto You, O Good One, we who deserve the sentence of death because of our many sins. We, with him, admit our sins, confessing Your Divinity and cry out with him saying, "Remember us, O Lord, when You come into Your kingdom."

يا من قبل إليه اعتراف
اللص على الصليب، اقبلنا
إليك أيها الصالح. نحن
المستوجبين حكم الموت
من أجل خطايانا. نقر
بخطايانا معه معترفين
بالوهيتك، ونصرخ معه
جميعا: اذكرنا يا رب متى
جئت في ملكوتك.

Both now and ever and
unto the ages of all
ages. Amen.

Κε νῦν κε ἀϊ κε ις
τοῦς
των ἐώνων: ἀμήν.

الان وكل اوان
والي دهر الدهور
أمين.

When the Mother saw the Lamb and the Shepherd, the Savior of the world hanging on the Cross, she said while weeping, "As for the world, it rejoices for receiving salvation, but my heart is afire as I look at Your crucifixion which You are enduring for the sake of all, O my Son and my God."

عندما نظرت الوالدة الحمل والراعي مخلص العالم على الصليب معلقا قالت وهي باكية: أما العالم فيفرح لقبوله الخلاص، وأما أحشائي فتلتهب عند نظري إلى صليبتك الذي أنت صابر عليه من أجل الكل، يا ابني والهي

O Lord, hear us, have mercy on us and forgive us our sins. Amen. *نسألك يارب واسمعنا وارحمنا
واغفر لنا خطايانا. امين.*

Κυριε Ελεησον

Lord Have Mercy. [41times]: **يارب ارحم. [٤١ مره]**

Holy Holy Holy

Holy, Holy, Holy, Lord of Hosts, heaven and earth are full of Your Glory and Your Honor. Have mercy on us O God, the Father Almighty. O Holy Trinity have mercy on us. O Lord of hosts be with us. For we have no supporter in our tribulations and adversaries but You.

O God, absolve, remit and pardon our transgressions which we have committed voluntarily and involuntarily, knowingly and

قدوس قدوس قدوس

قدوس، قدوس، قدوس، رب الصباؤوت. السماء والأرض مملوءتان من مجدك وكرامتك. ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل. أيها الثالوث القدوس ارحمنا. أيها الرب إله القوات كن معنا، لأنه ليس لنا معين في شدائدنا وضيقاتنا سواك. حل واغفر واصفح لنا يا الله عن سيئاتنا، التي صنعناها بإرادتنا والتي صنعناها بغير إرادتنا، التي فعلناها بمعرفة والتي فعلناها

unknowingly, hidden and manifest.
O Lord, remit them for the sake of
Your holy name, that is called upon
us.

بغير معرفة، الخفية
والظاهرة. يا رب اغفرها لنا،
من أجل اسمك القدوس الذي
دعي علينا.

According to Your mercy, O Lord,
and not according to our sins.

كرحمتك يا رب وليس
كخطايانا.

*Make us, O Lord, worthy to say
thankfully: Our Father Who Art In
Heavens...*

واجعلنا مستحقين أن نقول
بشكر: أبانا الذي في
السموات...

The Absolution Of Ninth Hour Prayer

O God, Father of our Lord, God and Savior Jesus Christ who by His appearance has redeemed us and delivered us from the bondage of the enemy. We ask You, in His blessed and great name, to convert our minds from worldly cares and carnal lusts to the remembrance of Your heavenly judgments. Fulfill in us Your love for mankind, O Good One. May our prayers at all times and the prayer of this ninth hour be acceptable before You. Grant us the ability to answer the call that

تحليل صلاة الساعة التاسعة

يا الله الآب أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح هذا الذي بظهوره خلصتنا وأنقذتنا من عبودية العدو. نسألك باسمه المبارك العظيم أنقل عقولنا من الاهتمام العالمي والشهوات الجسدية، إلى تذكارات أحكامك السمائية وكمل لنا محبتك للبشر أيها الصالح. ولتكن صلواتنا كل حين وصلاة هذه الساعة التاسعة مقبولة أمامك. وامنحنا أن نسلك كما يليق بالدعوة

we are deemed fit to follow so that when we depart this body we are counted among the worshippers worthy of the passion of Your Only-Begotten Son Jesus Christ, our Lord, and may gain the mercy, forgiveness of our sins, and salvation with the choir of Your saints who truly pleased You since the beginning and forever.

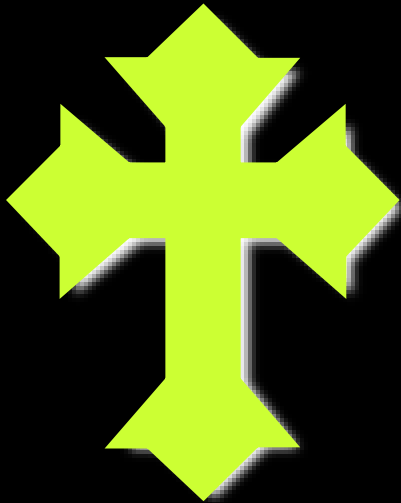
O God, abolish from us all the power of the adversary and all his evil soldiers, as Your Only-Begotten Son trampled on them by the power of His life-giving Cross. Accept us unto You, O my Lord Jesus Christ,

التي دعينا إليها. لكي إذا
خرجنا من هذا الجسد
نحسب مع الساجدين
المستحقين لآلام ابنك الوحيد
يسوع المسيح ربنا، ونظفر
بالرحمة وغفران خطايانا
والخلاص مع مصاف
القديسين الذين أرضوك
بالحقيقة منذ الدهر والي
الأبد. اللهم أبطل عنا كل قوة
المعاند وجميع جنوده
الردئية، كما داسهم ابنك
الوحيد بقوة صليبه المحيي.
واقبلنا إليك يا سيدي يسوع
المسيح

as You have accepted the right-hand thief while You hung on the wood of the Cross. Shine upon us as You have shone on those who were in the darkness of Hades. Restore us all to the Paradise of Joy, for You, O our Lord, are a blessed God and unto You is due, with Your Father and the Holy Spirit: glory, honor, majesty, authority and worship forever, Amen.

كما قبلت اللص اليمين
وأنت معلق على عود
الصليب. وأنر علينا كما
أنرت على الذين كانوا في
ظلمة الجحيم. وردنا جميعا
إلى الفردوس النعيم لأنك يا
سيدي إله مبارك. وينبغي
لك مع أبيك الصالح والروح
القدس، المجد والإكرام
والعزة والسلطان والسجود
إلى الأبد أمين.

Conclusion Of Every Hour



The Third Watch

The Second Watch

The Conclusion

The First Watch

✠ NAINAN

The Compline

The Creed

The Vespers

We magnify you

The Ninth Hour

Hail to you

The Sixth Hour

The Trisagion

The Third Hour

Psalm 50

The Prime

The Thanksgiving



**The
Eleventh
Hour**

**صلاة
الغروب**

The prayer of the Eleventh Hour of this blessed day we offer to Christ our King and our God, beseeching Him to forgive us our sins.

صلاة و تسبحة الغروب من هذا اليوم المبارك نقدمها للمسيح ملكنا والهنا ونرجوه أن يغفر لنا خطايانا الكثيرة.

From the Psalms of our father David the Prophet and the king. May his blessings be with us all. Amen.

من مزامير تراثيل معلمنا داود النبي والملك بركاته على جميعنا. امين.

Psalm 116	Praise the Lord, all you nations	سبحوا الربَّ يا جميع الأمم
Psalm 117	Give thanks to the Lord; for He is good	اعترفوا للرب لأنه صالح
Psalm 119	I call on the Lord in my distress	إليك يا رب صرخت في حزني
Psalm 120	I lift up my eyes to the hills	رفعت عيني إلى الجبال
Psalm 121	I rejoiced with those who said to me	فرحت بالقائلين لي
Psalm 122	I lift up my eyes to You	إليك رفعت عيني
Psalm 123	If the Lord had not been on our side	لولا أن الربَّ كان معنا
Psalm 124	Those who trust in the Lord	المتوكلون على الرب
Psalm 125	When the Lord brought back the captives to Zion	إذا ما رد الرب سبي صهيون
Psalm 126	Unless the Lord builds the house	إن لم يبن الرب البيت
Psalm 127	Blessed are all who fear the Lord	طوبى لجميع الذين يتقون الرب
Psalm 128	They have greatly oppressed me	مرارا كثيرة حاربوني

Psalm 116

المزمور ١١٦

Praise the Lord, all you nations; extol him, all you peoples. For great is His love toward us, and the faithfulness of the Lord endures forever. Alleluia.

سبحوا الرب يا جميع الأمم ولتباركه كافة الشعوب. لأن رحمته قد ثبتت علينا وحق الرب يدوم إلى الأبد هليلويا.

Psalm 117

المزمور ١١٧

Give thanks to the Lord; for He is good; His love endures forever. Let Israel say: "His love endures forever." Let the house of Aaron say; "His love endures forever." Let those who fear the Lord say: "His love

اعترفوا للرب لأنه صالح وأن إلى الأبد رحمته. ليقل بيت إسرائيل إنه صالح وإن إلى الأبد رحمته. ليقل بيت هارون إنه صالح وإن إلى الأبد رحمته. ليقل أتقياء الرب إنه صالح

endures forever." In my anguish I cried to the Lord, and He answered by setting me free. The Lord is with me; I will not be afraid. What can man do to me? The Lord is with me; He is my helper. I will look in triumph on my enemies. It is better to take refuge in the Lord than to trust in man. It is better to take refuge in the Lord than to trust in princes. All the nations surrounded me, but in the name of the Lord I cut them off. They surrounded me on every side, but in the name of the Lord I cut them off. They swarmed around me like

وإن إلى الأبد رحمته. في ضيقتي صرختُ إلى الرب، فاستجاب لي وأخرجني إلى الرحب. الرب عوني فلا أخشى ماذا يصنع بي الإنسان. الرب لي معين وأنا أرى بأعدائي. الاتكال على الرب خير من الاتكال على البشر، الرجاء بالرب خير من الرجاء بالرؤساء. كل الأمم أحاطوا بي وباسم الرب انتقمْتُ منهم. أحاطوا بي احتياطاً واكتفوني، وباسم الرب قهرتهم. أحاطوا بي مثل

bees, but they died out as quickly as burning thorns; in the name of the Lord I cut them off. I was pushed back and about to fall, but the Lord helped me. The Lord is my strength and my song; He has become my salvation. Shouts of joy and victory resound in the tents of the righteous: "The Lord's right hand has done mighty things! The Lord's right hand is lifted high; the Lord's right hand has done mighty things! I will not die but live, and will proclaim what the Lord has done.

النحل حول الشهد،
والتهبوا كمنار في شوك،
وباسم الرب انتقمتم
منهم. دفعتُ لأسقطَ
والرب عضدني. قوتي
وتسبحتي هو الرب وقد
صار لي خلاصاً. صوت
التهايل والخلص في
مساكن الأبرار. يمين
الرب صنعت قوة، يمين
الرب رفعتني، يمين الرب
صنعت قوة. فلن
أموتَ بعدُ، بل أحيأ
وأحدثُ بأعمال الرب.

The Lord has chastened me severely,
but He has not given me over to death.
Open for me the gates of righteousness;
I will enter and give thanks to the Lord.
This is the gate of the Lord through
which the righteous may enter. I will
give You thanks, for You answered me;
you have become my salvation. The
stone the builders rejected has become
the capstone; the Lord has done this,
and it is marvelous in our eyes. This is
the day the Lord has made; let us
rejoice and be glad in it. O Lord, save
us;

تأديبا أدبني الرب وإلى
الموت لم يُسلمني. افتحوا
لي أبواب البر لكي أدخل
فيها وأُعرفَ للرب. هذا
هو باب الرب والصدّيقون
يدخلون فيه. أعرّف لك يا
رب لأنك استجبت لي
وكنت لي مخلصا. الحجر
الذي رذله البنّاءون هذا
صار رأسا للزاوية. من
قبل الرب كان هذا وهو
عجيب في أعيننا. هذا هو
اليوم الذي صنعه الرب.
فلنبتهج ونفرح فيه. يا رب
خلصنا.

O Lord, grant us success. Blessed is He who comes in the name of the Lord. From the house of the Lord we bless you. The Lord is God, and he has made his light shine upon us. With boughs in hand, join in the festal procession up to the horns of the altar. You are my God, and I will give You thanks; You are my God, and I will exalt You. Give thanks to the Lord, for He is good; His love endures forever. Alleluia.

يا رب سهل طريقنا.
مبارك الآتي باسم الرب.
باركناكم من بيت الرب.
الله الرب أضاء علينا.
رتبوا عيداً في الواصلين
إلى قرون المذبح. أنت
هو إلهي فأشكرك، إلهي
أنت فأرفعك. أعترف لك
يا رب، لأنك استجبت
لي وصرت لي مخلصاً.
اشكروا الرب فإنه
صالح وأن إلى الأبد
رحمته هليلويا.

Psalm 119

المزمور ١١٩

I call on the Lord in my distress, and he answers me. Save me, O Lord, from lying lips and from deceitful tongues. What will He do to you, and what more besides, O deceitful tongue? He will punish you with a warrior's sharp arrows, with burning coals of the broom tree. Woe to me that I dwell in Meshech, that I live among the tents of Kedar! Too long have I lived among those who hate peace. I am a man of peace; but when I speak,

إليك يا رب صرخت في
حزني فاستجبت لي. يا
رب نج نفسي من الشفاه
الظالمة ومن اللسان
الغاش. ماذا تعطى وماذا
تزداد من اللسان الغاش.
سهام الأقوياء مرهفة مع
جمر البرية. ويل لي فإن
غربتي قد طالت عليّ،
وسكنت في مساكن قيذار.
طويلا سكنت نفسي في
الغربة، ومع مبغضي
السلام كنت صاحب سلام،
وحين كنت أكلمهم

they are for war. Alleluia.

كانوا يقاتلونني باطلا
هلليويا.

Psalm 120

المزمور ١٢٠

I lift up my eyes to the hills; where does my help come from? My help comes from the Lord, the Maker of heaven and the earth. He will not let your foot slip. He who watches over you will not slumber; indeed, He who watches over Israel will neither slumber nor sleep. The Lord watches over you; the Lord is your shade at your right hand; the sun will not harm you by day, nor the moon by night.

رفعت عيني إلى الجبال،
من حيث يأتي عوني.
معونتي من عند الرب الذي
صنع السماء والأرض. لا
يسلم رجلك للزلل، فما
ينعس حافظك. هوذا لا
ينعس ولا ينام حارس
إسرائيل. الرب يحفظك.
الرب يظل على يدك
اليمنى، فلا تحرقك الشمس
بالنهار ولا القمر بالليل.

The Lord will keep you from all harm.
He will watch over your life; the Lord
will watch over your coming and going
both now and forevermore. Alleluia.

الرب يحفظك من كل سوء.
الرب يحفظ نفسك. الرب
يحفظ دخولك وخروجك،
من الآن والى الأبد
هلليويا.

Psalm 121

المزمور ١٢١

I rejoiced with those who said to me,
"Let us go to the house of the Lord.
"Our feet are standing in your gates, O
Jerusalem. Jerusalem is built like a city
that is closely compacted together. That
is where the tribes go up, the tribes of
the Lord, to praise the name of the Lord

فرحت بالقائلين لي إلى
بيت الرب نذهب. وقفت
أرجلنا في ديار أورشليم،
أورشليم المبنية مثل مدينة
متصلة بعضها ببعض. لأن
هناك صعدت القبائل، قبائل
الرب، شهادة لإسرائيل،
يعترفون لاسم الرب.

according to the statute given to Israel. There the thrones for judgment stand, the thrones of the house of David. Pray for the peace of Jerusalem: "May those who love you be secure. May there be peace within your walls and security within your citadels." For the sake of my brothers and friends, I will say, "Peace be within you." For the sake of the house of the Lord our God, I will seek your prosperity. Alleluia.

هناك نصبت كراسي
لل قضاء كراسي بيت
داود. اسألوا السلام
لأورشليم والخصب
لمحببك. ليكن السلام في
حصنك والخصب في
أبراجك الرصينة. من
أجل اخوتي وأقربائي
تكلمت من أجلك
بالسلام، ومن أجل بيت
الرب إلهنا التمس لك
الخيرات هليلويا.

Psalm 122

المزمور ١٢٢

I lift up my eyes to You, to You whose throne is in heaven. As the eyes of slaves look to the hand of their master, as the eyes of a maid look to the hand of her mistress, so our eyes look to the Lord our God, till He shows us his mercy. Have mercy on us, O Lord, have mercy on us, for we have endured much contempt. We have endured much ridicule from the proud, much contempt from the arrogant. Alleluia.

إليك رفعت عيني يا ساكن السماء. فها هما مثل عيون العبيد إلى أيدي مواليهم، ومثل عيني الأمة إلى أيدي سيدتها. كذلك أعيننا نحو الرب إلهنا حتى يتراءف علينا. ارحمنا يا رب ارحمنا، فإننا كثيرا ما امتلأنا هوانا، وكثيرا ما امتلأت نفوسنا العار ارده على المخصبين والهوان على المتعظمين هليلويا.

If the Lord had not been on our side, let Israel say, if the Lord had not been on our side when men attacked us, when their anger flared against us, they would have swallowed us alive; the flood would have engulfed us, the torrent would have swept over us, the raging waters would have swept us away. Praise be to the Lord, who has not let us be torn by their teeth. We have escaped like a bird out of the fowler's snare;

لولا أن الرب كان معنا - ليقبل إسرائيل - لولا أن الرب كان معنا عندما قام الناس علينا، لابتلعونا ونحن أحياء، عند سخط غضبهم علينا. إذا لغرقنا في الماء وعبرت نفوسنا السيل، بل جازت نفوسنا الماء الذي لا نهاية له. مبارك الرب الذي لم يسلمنا فريسة لأسنانهم. نجت أنفسنا مثل العصفور من فخ الصيادين،

the snare has been broken, and we have escaped. Our help is in the name of the Lord, the Maker of heaven and earth. Alleluia.

Psalm 124

Those who trust in the Lord are like mount Zion, which cannot be shaken but endures forever. As the mountains surround Jerusalem, so the Lord surrounds His people both now and forevermore. The scepter of the wicked will not remain over the land allotted to the righteous, for then the righteous might use their hands to do evil.

الفخ انكسر ونحن نجونا،
عوننا باسم الرب الذي
صنع السماء والأرض
هلليويا.

المزمور ١٢٤

المتوكلون على الرب مثل
جبل صهيون لا يتزعزع
إلى الأبد، الساكن في
أورشليم. الجبال حولها،
والرب حول شعبه من الآن
والى الأبد. الرب لا يترك
عصا الخطاة تستقر على
نصيب الصديقين، لكي لا
يمد الصديقون أيديهم إلى
الإثم.

Do good, O Lord, to those who are good, to those who are upright in heart. But those who turn to crooked ways, the Lord will banish with the evildoers. Peace be upon Israel. Alleluia.

Psalm 125

When the Lord brought back the captives to Zion, we were like men who dreamed. Our mouths were filled with laughter, our tongues with songs of joy. Then it was said among the nation, "The Lord has done great things for them." The Lord has done great things for us, and we are filled with joy.

أحسن يا رب إلى الصالحين وإلى المستقيمي القلوب. أما الذين يميلون إلى العثرات فينزعهم الرب مع فعلة الإثم. والسلام على إسرائيل. هليلويا.

المزمور ١٢٥

إذا ما رد الرب سبي صهيون صرنا فرحين. حينئذ امتلأ فمنا فرحا ولساننا تهليلا. حينئذ يقال في الأمم إن الرب قد عظم الصنيع معهم. عظم الرب الصنيع معنا فصرنا فرحين.

Restore our fortunes, O Lord, like streams in the Negev. Those who sow in tears will reap with songs of joy. He who goes out weeping, carrying seed to sow, will return with songs of joy, carrying sheaves with him. Alleluia.

Psalm 126

Unless the Lord builds the house, its builders labor in vain. Unless the Lord watches over the city, the watchmen stand guard in vain. In vain you rise early and stay up late, toiling for food to eat;

أردد يا رب سبينا مثل
السيول في الجنوب. الذين
يزرعون بالدموع يحصدون
بالابتهاج. سيرا كانوا
يسرون وهم باكون حاملين
بذارهم، ويعودون بالفرح
حاملين أعمارهم هليلويا.

المزمور ١٢٦

إن لم يبن الرب البيت فباطلا
تعب البناءون، وإن لم
يحرس الرب المدينة فباطلا
سهر الحراس. باطل هو لكم
التبكير. انهضوا من بعد
جلوسكم يا آكلي الخبز
بالموم،

for He grants sleep to those He loves. Sons are a heritage from the Lord, children a reward from Him. Like arrows in the hands of a warrior are sons born in one's youth. Blessed is the man whose quiver is full of them. They will not be put to shame when they contend with their enemies in the gate. Alleluia.

Psalm 127

Blessed are all who fear the Lord, who walk in His ways. You will eat the fruit of your labor; blessings and prosperity will be yours.

فإنه يمنح أعباءه نوما. البنون ميراث من الرب أجرة ثمرة البطن. كالسهم بيد القوي كذلك أبناء المتيقظين. مغبوط هو الرجل الذي يملأ جعبته منهم. حينئذ لا يخزون إذا كلموا أعداءهم في الأبواب هلليلويا.

المزمور ١٢٧

طوبى لجميع الذين يتقون الرب السالكون في طرقه. تأكل من ثمرة أتعابك تصير مغبوطا ويكون لك الخير.

Your wife will be like a fruitful vine within your house; your sons will be like olive shoots around your table. Thus is the man blessed who fears the Lord. May the Lord bless you from Zion all the days of your life; may you see the prosperity of Jerusalem, and may you live to see your children's children. Peace be upon Israel. Alleluia.

Psalm 128

They have greatly oppressed me from my youth, let Israel say, they have greatly oppressed me

امراتك تصير مثل كرمة
مخصبة في جوانب بيتك.
بنوك مثل غروس الزيتون
الجدد حول مائدتك. هكذا
يُبارك الإنسان المتقي الرب.
يباركك الرب من صهيون،
وتبصر خيرات اورشليم
جميع أيام حياتك، وترى
بني بنيك، والسلام على
إسرائيل. هليلويا.

المزمور ١٢٨

مرارا كثيرة حاربوني منذ
صباي - ليقل إسرائيل -
مرارا كثيرة

from my youth, but they have not gained the victory over me. Plowmen have plowed my back and made their furrows long. But the Lord is righteous; He has cut me free from the cords of the wicked. May all who hate Zion be turned back in shame. May they be like grass on the roof, which withers before it can grow; with it the reaper cannot fill his hands, nor the one who gathers fill his arms. May those who pass by not say, "the blessing of the Lord be upon you; we bless you in the name of the Lord." Alleluia.

قاتلوني منذ شبابي، وإنهم لم يقدرُوا عليّ. على ظهري جلدني الخطاة وأطالوا إثمهم. الرب صديق هو، يقطع أعناق الخطاة. فليخز وليرتد إلى الوراء كل الذين يبغضون صهيون، وليكونوا مثل عشب السطوح الذي يبس قبل أن يقطع، الذي لم يملأ الحاصد منه يده، ولا الذي يجمع الغمورَ حزنه. ولم يقل المجتازون إن بركة الرب عليكم. باركناكم باسم الرب هليلويا.

Holy, Holy, Holy. A passage from the Gospel according to Saint Luke (4:38-41), may his blessings be upon us all. **Amen.**

Jesus left the synagogue and went to the home of Simon. Now Simon's mother-in-law was suffering from a high fever, and they asked Jesus to help her. So He bent over her and rebuked the fever, and it left her. She got up at once and began to wait on them. When the sun was setting, the people brought to Jesus all who had various kinds of sickness, and laying His hands on each one,

فصل من إنجيل معلمنا مار
لوقا البشير بركاته على
جميعنا امين

ولما قام من المجمع دخل
بيت سمعان. وكانت حماة
سمعان بحمى شديدة.
فسألوه من أجلها. فوقف
فوقها منها وانتهر الحمى،
فتركتها وفي الحال قامت
وخدمتهم. وعند غروب
الشمس كان كل الذين
عندهم مرضى بأنواع
أمراض كثيرة يقدمونهم
إليه. أما هو فكان يضع يديه
على كل واحد منهم

He healed them. Moreover, demons came out of many people, shouting, "You are the Son of God!" But He rebuked them and would not allow them to speak, because they knew He was the Christ.

Glory Be To God Forever Amen.

فشففهم. وكانت الشفاطفن
تخرج من كثرفن وهف
تصرخ وتقول: أنت هو
المسرف ابن الله. فكان
فنتهم ولا ففدعهم
فنفقون، لأنهم كانوا قد
عرفوه أنه هو المسرف
والمجد لله دائما أبفما أمفن.

The Litanies for Vespers Prayer

If the righteous one is scarcely saved, where will I, a sinner, appear? I did not endure the burden nor the heat of the day because of the weakness of my humanity. But, O merciful God, consider me with those of the eleventh hour. For behold, I was conceived through sins, and in sins my mother gave birth to me. Therefore, I dare not lift up my eyes to Heaven but rely on Your boundless mercy and Your love for mankind, crying out saying, "God forgive me, a sinner, and have mercy on me."

قطع صلاة الغروب

إذا كان الصديق بالجهد
يخلص فأين أظهر أنا
الخطيئ. ثقل النهار وحره
لم أحتمل لضعف بشريتي.
لكن أنت يا الله الرحوم
احسبني مع أصحاب الساعة
الحادية عشر. لأنني هأنذا
بالآثام حبل بي وبالخطايا
ولدتني أمي. فما أجسر
أن أنظر إلى علو السماء،
لكني أتكل على غنى
رحمتك ومحبتك للبشرية،
صارخاً قائلاً: اللهم اغفر
لي أنا الخطيئ وارحمني

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.
Δοξα Πατρι κε Υιω κε ἁγιω Πνευματι.
المجد لأب والابن والروح القدس.

Hasten to me, O Savior by opening Your Fatherly bosom for I wasted my life in desires and lust and the day has passed me by and departed. Therefore, I now rely on the richness of Your never-ending compassion. Do not forsake a submissive heart craving for Your mercy. For to You I cry with humility, "Father, I have sinned against Heaven and before You and am not worthy to be called Your son, but make me as one of Your hired servants."

أسرع لي يا مخلص بفتح
الأحضان الأبوية. لأنني
أفريت عمري في اللذات
والشهوات، وقد مضى مني
النهار وفات، فالآن اتكل
على غنى رأفتك التي لا
تفرغ. فلا تتخل عن قلب
خاشع مفتقر لرحمتك. لأنني
إليك أصرخ يا رب بتخضع:
أخطأت يا أبتاه إلى السماء
وقدامك ولست مستحقا أن
أدعى لك ابنا، بل اجعلني
كأحد أجرائك

Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Κε νῦν κε ἀϊ κε ις
τοῖς
των ἐώνων· ἀμήν.

الان وكل أوان
وإلي دهر الدهور
آمين.

Every iniquity I did with diligence and activity, and every sin I committed with eagerness and enthusiasm, and for every suffering and condemnation I deserve. Therefore, O Lady the Virgin, prepare for me the ways of repentance. For to you I implore and ask your supplication to help me lest I fall into shame. Attend to me when my soul departs my body. Defeat the conspiracies of the enemies and shut the doors of Hades lest they swallow my soul O blameless Bride for the True Bridegroom.

لكل إثم بحرص ونشاط
فعلتُ، ولكل خطيةٍ بشوق
واجتهاد ارتكبتُ، ولكل
عذابٍ وحكم استوجبتهُ.
فهيني لي أسباب التوبة
أيتها السيدة العذراء. فإليك
أتضرع وبك أستشفع،
وإياك أدعو أن تساعديني
لئلا أخزي. وعند مفارقة
نفسي من جسدي احضري
عندي، ولمؤامرة الأعداء
اهزمي، ولأبواب الجحيم
أغلقني. لئلا يبتلعوا نفسي
يا عروس بلا عيب للختن
الحقيقي.

O Lord, hear us, have mercy on us and forgive us our sins. Amen. نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ وَاسْمَعْنَا وَارْحَمْنَا
وَاعْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا. آمِينَ.

Κυριε Ελεησον

Lord Have Mercy. [41times] **يارب ارحم. [٤١ مره]**

Holy Holy Holy

Holy, Holy, Holy, Lord of Hosts, heaven and earth are full of Your Glory and Your Honor. Have mercy on us O God, the Father Almighty. O Holy Trinity have mercy on us. O Lord of hosts be with us. For we have no supporter in our tribulations and adversaries but You.

O God, absolve, remit and pardon our transgressions which we have committed voluntarily and involuntarily, knowingly and

قدوس قدوس قدوس

قدوس، قدوس، قدوس، رب الصباؤوت. السماء والأرض مملوءتان من مجدك وكرامتك. ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل. أيها الثالوث القدوس ارحمنا. أيها الرب إله القوات كن معنا، لأنه ليس لنا معين في شدائدنا وضيقاتنا سواك. حل واغفر واصفح لنا يا الله عن سيئاتنا، التي صنعناها بإرادتنا والتي صنعناها بغير إرادتنا، التي فعلناها بمعرفة والتي فعلناها

unknowingly, hidden and manifest.
O Lord, remit them for the sake of
Your holy name, that is called upon
us.

بغير معرفة، الخفية
والظاهرة. يا رب اغفرها لنا،
من أجل اسمك القدوس الذي
دعي علينا.

According to Your mercy, O Lord,
and not according to our sins.

كرحمتك يا رب وليس
كخطايانا.

*Make us, O Lord, worthy to say
thankfully: Our Father Who Art In
Heavens...*

واجعلنا مستحقين أن نقول
بشكر: أبانا الذي في
السموات...

The Absolution Of Vespers Prayer

تحليل صلاة الغروب

We thank You, our compassionate King, for You have granted us to pass this day in peace, and brought us thankfully to this evening, and made us worthy to see the light until evening. Lord, accept our glorification, which is offered now, and save us from the trickeries of the adversary, and abolish all the snares set against us. Grant us that the upcoming night be peaceful, and without pain, restlessness, fatigue, or desires; that we may pass it in peace and chastity, and arise for prayers and praises,

نشكرك يا ملكنا المتحنن
لأنك منحتنا أن نعبّر هذا
اليوم بسلام وأتيت بنا إلى
المساء شاكرين، وجعلتنا
مستحقين أن ننظر النور إلى
المساء. اللهم اقبل تمجيدنا
هذا الذي صار الآن. ونجنا
من حيل المضاد وأبطل سائر
فخاخه المنصوبة لنا. هب لنا
في هذه الليلة المقبلة سلامة
بغير ألم ولا قلق ولا تعب ولا
خيال. لنجتازها أيضا بسلام
وعفاف، وننهض للتسابيح
والصلوات

at all times and at all places,
glorifying Your holy name in
everything together with the Father
who is incomprehensible and without
beginning and the Holy Spirit, the
Life-giver who is one essence with
You, both now and ever and unto the
age of all ages, Amen.

كل حين وفي كل مكان، نمجد
اسمك القدوس في
كل شئ، مع الآب
غير المدرك ولا المبتدئ،
والروح القدس المحيي
المساوي لك الآن
وكلأوان والى دهر
الدهور أمين.

Conclusion Of Every Hour



The Third Watch

The Second Watch

The Conclusion

The First Watch

✠ NAINAN

The Compline

The Creed

The Vespers

We magnify you

The Ninth Hour

Hail to you

The Sixth Hour

The Trisagion

The Third Hour

Psalm 50

The Prime

The Thanksgiving

The Twelfth Hour

صلاة
التنويم

The prayer of the Twelfth Hour of this blessed day we offer to Christ our King and our God, beseeching Him to forgive us our sins.

صلاة و تسبحة النوم من هذا اليوم المبارك نقدمها للمسيح ملكنا والهنا ونرجوه أن يغفر لنا خطايانا الكثيرة.

From the Psalms of our father David the Prophet and the king. May his blessings be with us all. Amen.

من مزامير تراتيل معلمنا داود النبي والملك بركاته على جميعنا امين.

Psalm 129	Out of the depths I cry to You, O Lord	من الأعماق صرخت إليك يا رب
Psalm 130	My heart is not proud	يا رب لم يرتفع قلبي
Psalm 131	O Lord, remember David and all his hardships	اذكر يا رب داود وكل دعته
Psalm 132	How good and pleasant it is	هوذا ما أحسن وما أحلي
Psalm 133	Praise the Lord, all you servants	ها باركوا الربّ يا عبيد
Psalm 136	By the rivers of Babylon we sat	على أنهار بابل هناك جلسنا
Psalm 137	I will praise You, O Lord, with all my heart	أعترف لك يا رب من كل قلبي
Psalm 140	O Lord, I call to You, come quickly to me	يا رب إليك صرخت فاستمع لي
Psalm 141	I cry aloud to the Lord	بصوتي إلى الرب صرخت
Psalm 145	Praise the Lord, O my soul	سبحي يا نفسي الربّ
Psalm 146	Praise the Lord, How good it is to sing praises	سبحوا الرب فان المزمور جيد
Psalm 147	Extol the Lord, O Jerusalem	سبحي الرب يا اورشليم

Psalm 129

المزمور ١٢٩

Out of the depths I cry to You, O Lord; O Lord, hear my voice. Let Your ears be attentive to my cry for mercy. If You, O Lord, kept a record of sins, O Lord, who could stand? But with You there is forgiveness; therefore You are feared. I wait for the Lord, my soul waits, and in His word I put my hope. My soul waits for the Lord more than watchmen wait for the morning. O Israel, put your hope in the Lord, for with the Lord is unfailing

من الأعماق صرخت إليك يا رب، يا رب استمع صوتي. لتكن أذناك مصغيتين إلى صوت تضرعي. إن كنت للآثام راصدا يا رب، يا رب من يثبت لأن من عندك المغفرة. من أجل اسمك صبرتُ لك يا رب، صبرتُ نفسي لناموسك. انتظرت نفسي الرب من محرس الصبح إلى الليل. من محرس الصبح فلينتظر إسرائيل الرب. لأن الرحمة من عند الرب.

love and with Him is full redemption. He himself will redeem Israel from all their sins. Alleluia.

Psalm 130

My heart is not proud, O Lord, my eyes are not haughty; I do not concern myself with great matters or things too wonderful for me. But I have stilled and quieted my soul; like a weaned child with its mother, like a weaned child is my soul within me. O Israel, put your hope in the Lord both now and forevermore. Alleluia.

عظيم هو خلاصه وهو يفتدي
إسرائيل من كل
آثامه هليلويا.

المزمور ١٣٠

يا رب لم يرتفع قلبي، ولم
تستعل عيناى، ولم أسلك في
العظام ولا في العجائب التي
هي أعلى منى. فان كنت
لم أتضع لكن رفعت
صوتي مثل الفطيم من
اللبن على أمه، كذلك
المجازاة على نفسي. فليتكلم
إسرائيل على الرب من الآن
والى الأبد. هليلويا.

Psalm 131

المزمور ١٣١

O Lord, remember David and all the hardships he endured. He swore an oath to the Lord and made a vow to the Mighty One of Jacob; "I will not enter my house or go to my bed. I will allow no sleep to my eyes, nor slumber to my eyelids, till I find a place for the Lord, a dwelling for the Mighty One of Jacob." We heard it in Ephrathah, we came upon it in the fields or Jaar; "Let us go to His dwelling place; let us worship at His footstool.

اذكر يا رب داود وكل
دعته، كيف أقسم للرب
ونذر لإله يعقوب: إني لا
أدخل إلى مسكن بيتي، ولا
أصعد على سرير فراشي،
ولا أعطى لعيني نوما، ولا
لأجفاني نعاسا، ولا راحة
لصدغي، إلی أن أجد
موضعا للرب ومسكنا لإله
يعقوب. ها قد سمعنا به في
افراته ووجدناه في موضع
الغابة. فلندخل إلى مساكنه
ونسجد في الموضع الذي
فيه استقرت قدماه.

Arise, O Lord, and come to Your resting place, You and the ark of Your might. May Your priests be clothed with righteousness; may Your saints sing for joy." For the sake of David Your servant, do not reject Your anointed one. The Lord swore an oath to David, a sure oath that He will not revoke: "One of your Own descendants I will place on your throne; if your sons keep My covenant and the statutes that I teach them, then their sons will sit on your throne forever and ever." For the Lord has chosen Zion,

قم يا رب إلى راحتك أنت
وتابوت موضع قدسك.
كهنتك يلبسون البر
وأبرارك يبتهجون. من
أجل داود عبدك لا ترد
وجهك عن مسيحك. حلف
الرب لداود حقا ولا يخلف:
لأجعلن من ثمرة بطنك
على كرسيك. إن حفظ
بنوك عهدي وشهاداتي
التي أعلمهم إياها،
فبنوهم أيضا يجلسون
إلى الأبد على كرسيك.
لأن الرب اختار

صهيون

He has desired it for His dwelling:
"This is My resting place forever and
ever; here I will sit enthroned, for I
have desired it. I will bless her with
abundant provisions; her poor will I
satisfy with food. I will clothe her
priests with salvation, and her saints
will ever sing for joy." Here I will make
a horn grow for David and set up a
lamp for My Anointed One. I will
clothe His enemies with shame, but the
crown on His head will be resplendent.
Alleluia.

ورضيها مسكننا له. هذا
هو موضع راحتي إلى أبد
الأبد، ههنا أسكن لأنني
أردته. لصيدها أبارك
بركة، لمساكينها أشبع
خبزا، لكهنتها ألبس
الخلاص وأبرارها
يبتهجون ابتهاجا. هناك
أقيم قرنا لداود. هياتُ
سراجا لمسيحي. لأعدائه
ألبس الخزي وعليه يزهر
قدسي هلليلويا.

Psalm 132

المزمور ١٣٢

How good and pleasant it is when brothers live together in unity! It is like precious oil poured on the head, running down on the beard, running down on Aaron's beard, down upon the collar of his robes. It is as if the dew of Hermon were falling on mount Zion. For there the Lord bestows His blessing, even life forevermore. Alleluia.

هوذا ما أحسن وما أحلي أن يسكن الاخوة معا. كالطيب الكائن على الرأس الذي ينزل على اللحية، لحية هارون النازلة على جيب قميصه. ومثل ندى حرمون المنحدر على جبل صهيون. لأن هناك أمر الرب بالبركة والحياة إلى الأبد هليلويا.

Psalm 133

المزمور ١٣٣

Praise the Lord, all you servants of the Lord who minister by night in the house of the Lord. Lift up your hands in the sanctuary and praise the Lord. May the Lord, the Maker of heaven and the earth, bless you from Zion. Alleluia.

ها باركوا الرب يا عبيد الرب، القائمين في بيت الرب في ديار إلهنا. في الليالي ارفعوا أيديكم إلى القدس وباركوا الرب. يبارككم الرب من صهيون الذي خلق السماء والأرض هليلويا.

Psalm 136

المزمور ١٣٦

By the rivers of Babylon we sat and wept when we remembered Zion. There on the poplars we hung our harps, for there our captors asked us for songs, our tormentors demanded songs of joy; they said, "Sing us one of the songs of Zion!" How can we sing the songs of the Lord while in a foreign land? If I forget you, O Jerusalem, may my right hand forget its skill. May my tongue cling to the roof of my mouth if I do not remember you,

على أنهار بابل هناك جلسنا،
فبكينا عندما تذكرنا صهيون.
على الصفصاف في وسطها
علقنا قيثاراتنا، لأنه هناك
سألنا الذين سبونا أقوال
التسبيح. والذين استاقونا إلى
هناك قالوا: سبحوا لنا
تسبحة من تسابيح صهيون.
كيف نسبح تسبحة الرب في
أرض غريبة. إن نسيته
يا أورشليم أنس يميني،
ويلتصق لساني بحنكي إن لم
أذكرك،

if I do not consider Jerusalem my highest joy. Remember, O Lord, what the Edomites did on the day Jerusalem fell. "Tear it down," they cried, "tear it down to its foundations!" O Daughter of Babylon, doomed to destruction, happy is he who repays you for what you have done to us, he who seizes your infants and dashes them against the rocks. Alleluia.

إن لم أفضل أورشليم في
ابتداء فرحي. اذكر يا رب
بني أدوم في يوم أورشليم
القائلين: انقضوا انقضوا
حتى الأساس منها. يا بنت
بابل الشقية طوبى لمن
يكافئك مكافئك التي
جازيتينا. طوبى لمن يمسك
أطفالك ويدفنهم عند
الصخرة هليلويا.

Psalm 137

المزمور ١٣٧

I will praise you, O Lord, with all my heart; before the "gods" I will sing Your praise. I will bow down toward Your Holy temple and will praise Your name for Your love and Your faithfulness, for You have exalted above all things Your name and Your word. When I called, You answered me; You made me bold and stouthearted. May all the kings of the earth praise You, O Lord,

أعترف لك يا رب من كل قلبي لأنك استمعت كل كلمات فمي. أمام الملائكة أرتل لك وأسجد قدام هيكلك المقدس، وأعترف لاسمك على رحمتك وحقك، لأنك قد عظمت اسمك القدوس على الكل. اليوم الذي أدعوك فيه أجبني بسرعة. تكثر التطلع على نفسي بقوة. فليعترف لك يا رب كل ملوك الأرض.

when they hear the words of Your mouth. May they sing of the ways of the Lord, for the glory of the Lord is great. Though the Lord is on high, He looks upon the lowly, but the proud He knows from afar. Though I walk in the midst of trouble, You preserve my life; You stretch out Your hand against the anger of my foes, with Your right hand You save me. The Lord will fulfill His purpose for me; Your love, O Lord, endures forever; do not abandon the works of Your hands. Alleluia.

لأنهم قد سمعوا سائر
كلمات فمك وليسبحوا في
طرق الرب. لأن مجد الرب
عظيم لأن الرب عال
ويعاين المتواضعات
والكائنات يعرفها من بعد.
إن سلكت في وسط الشدة
فإنك تحييني. على رجز
الأعداء مددت يدك
وخلصتني يمينك. الرب
يجازي عني،
يا رب رحمتك دائمة
إلى الأبد. أعمال يديك
يا رب لا تتركها هليلويا.

Psalm 140

المزمور ١٤٠

O Lord, I call to You; come quickly to me. Hear my voice when I call to You. May my prayer be set before You like incense; may the lifting up of my hands be like the evening sacrifice. Set a guard over my mouth, O Lord; keep watch over the door of my lips. Let not my heart be drawn to what is evil, to take part in wicked deeds with men who are evildoers; let me not eat of their delicacies. Let a righteous man strike me; it is a kindness; let him rebuke me;

يا رب إليك صرخت فاستمع لي. أنصت إلى صوت تضرعي، إذا ما صرخت إليك. لتسقم صلاتي كالبخور قدامك. وليكن رفع يدي كذبيحة مسائية. ضع يا رب حافظا لفمي، وبابا حصينا لشفتي. ولا تمل قلبي إلى كلام الشر، فيتعلل بعطل في الخطايا مع أناس فاعلي الإثم، ولا أتفق مع مختاريهم. فليؤدبني الصديق برحمة ويوبخني.

it is oil on my head. My head will not refuse it. Yet my prayer is ever against the deeds of evildoers; their rulers will be thrown down from the cliffs, and the wicked will learn that my words were well spoken. They will say, "As one plows and breaks up the earth, so our bones have been scattered at the mouth of the grave." But my eyes are fixed on You, o Sovereign Lord; in You I take refuge; do not give me over to death. Keep me from the snares they have laid for me, from the traps set by evildoers. Let the wicked fall into their own nets,

أما زيت الخاطيء فلا يدهن رأسي، لأن صلاتي أيضا بمسرة. قد ابتلع أقوياءهم عند الصخرة، يسمعون كلماتي لأنهم استلذوا. مثل شحم الأرض انشقوا على الأرض. تبددت عظامهم عند الجحيم، لأن عيوننا إليك يا رب، يا رب عليك توكلت فلا تقتل نفسي. احفظني من الفخ الذي قد نصبوه لي. ومن شكوك فاعلي الإثم. يسقط الخطاة في شبكتهم، وأكون أنا وحدي

while I pass by in safety. Alleluia.

حتى يجوز الإثم هليلويا

Psalm 141

المزمور ١٤١

I cry aloud to the Lord; I lift up my voice to the Lord for mercy. I pour out my complaint before Him; before Him I tell my trouble. When my spirit grows faint within me, it is You who know my way. In the path where I walk men have hidden a snare for me. Look to my right and see; no one is concerned for me. I have no refuge; no one cares for my life.

بصوتي إلى الرب صرختُ،
بصوتي إلى الرب تضرعتُ.
أسكب أمامه توسلي.
أبث لديه ضيقي، عند
فناء روعي مني
وأنت علمت سبلي. في
الطريق التي أسلك أخفوا
لي فخا، تأملت عن
اليمين وأبصرت فلم يكن
من يعرفني. ضاع
المهرب مني وليس
من يسأل عن نفسي.

I cry to You, O Lord; I say, "You are my refuge, my portion in the land of the living." Listen to my cry, for I am in desperate need; rescue me from those who pursue me, for they are too strong for me. Set me free from my prison, that I may praise your name. Then the righteous will gather about me because of Your goodness to me. Alleluia.

Psalm 145

Praise the Lord. Praise the Lord, O my soul. I will praise the Lord all my life; I will sing praise to my God as long as live.

فصرختُ إليك يا رب وقلت:
أنت هو رجائي وحظي في
أرض الأحياء. أنصت إلي
طلبتي فإنني قد تذلتُ جدا.
نجني من الذين يضطهدونني
لأنهم قد اعتزوا أكثر مني.
أخرج من الحبس نفسي، لكي
أشكر اسمك يا رب. إياي
ينتظر الصديقون حتى
تجازيني هلليلويا.

المزمور ١٤٥

سبحي يا نفسي الرب، أسبح
الرب في حياتي وأرتل لإلهي
ما دمت موجودا.

Do not put your trust in princes, in mortal men, who cannot save. When their spirit departs, they return to the ground; on that very day their plans come to nothing. Blessed is he whose help is the God of Jacob, whose hope is in the Lord his God, the Maker of heaven and earth, the sea, and everything in them; the Lord, who remains faithful forever. He upholds the cause of the oppressed and gives food to the hungry. The Lord sets prisoners free, the Lord gives sight to the blind, the Lord lifts up those who are bowed down,

لا تتكلموا على الرؤساء ولا على بني البشر الذين ليس عندهم خلاص. تخرج روحهم فيعودون إلى ترابهم. في ذلك اليوم تهلك كافة أفكارهم. طوبى لمن إليه يعقوب معينه. واتكأه على الرب إلهه، الذي صنع السماء والأرض والبحر وكل ما فيها. الحافظ العدل إلى الدهر، الصانع الحكم للمظلومين المعطي الطعام للجوع. الرب يحل المربـوطين الرب يقيم الساقطين.

the Lord loves the righteous. The Lord watches over the alien and sustains the fatherless and the widow, but He frustrates the ways of the wicked. The Lord reigns forever, your God, O Zion, for all generations. Alleluia.

الرب يُحَكِّمُ العَمِيان. الرب يحب الصديقين. الرب يحفظ الغرباء، ويعضد اليتيم والأرملة. ويبيد طرق الخطاة. يملك الرب إلى الدهر، وإلهك يا صهيون من جيل إلى جيل هليلويا

Psalm 146

المزمور ١٤٦

Praise the Lord. How good it is to sing praises to our God, how pleasant and fitting to praise Him! The Lord builds up Jerusalem; He gathers the exiles of Israel. He heals the brokenhearted

سبحوا الرب فان المزمور جيد، وإلهنا يلذ التسبيح. الرب يبني أورشليم. الرب يجمع متفرقي إسرائيل. الرب يشفي المنكسري القلوب،

and binds up their wounds. He determines the number of the stars and calls them each by name. Great is our Lord and mighty in power; His understanding has no limit. The Lord sustains the humble but casts the wicked to the ground. Sing to the Lord with thanksgiving; make music to our God on the harp. He covers the sky with clouds; He supplies the earth with rain and makes grass grow on the hills. He provides food for the cattle and for the young ravens when

ويجبر جميع كسرهم.
المحصي كثرة الكواكب،
ولكافتها يعطي أسماء.
عظيم هو الرب وعظيمة
هي قوته، ولا إحصاء
لفهمه. الرب يرفع الودعاء
ويذل الخطاة إلى الأرض.
ابتدئوا للرب بالاعتراف،
رتلوا لإلهنا بالقيثارة. الذي
يجل السماء بالغمام، الذي
يهيئ للأرض المطر، الذي
يُنبت العشب على الجبال،
والخضرة لخدمة البشر،
ويعطي البهائم طعامها،
ولفراخ الغربان التي

they call. His pleasure is not in the strength of the horse, nor His delight in the legs of a man; the Lord delights in those who fear Him, who put their hope in His unfailing love. Alleluia.

تدعوه. لا يؤثر قوة
الفرس ولا يسر
بساقى الرجل، بل يسر
الرب بخائفيه
وبالراجين رحمته
هلليويا.

Psalm 147

المزمور ١٤٧

Extol the Lord, O Jerusalem; praise your God, O Zion, for He strengthens the bars of your gates and blesses your people within you. He grants peace to your borders and satisfies you with the finest of wheat. He sends His command to the earth;

سبحي الرب يا اورشليم،
سبحي إلهك يا صهيون.
لأنه قد قوى مغاليق أبوابك
وبارك بنيك فيك. الذي جعل
تخومك في سلام، ويملاك
من شحم الحنطة. الذي
يرسل كلمته إلى الأرض

His word runs swiftly. He spreads the snow like wool and scatters the frost like ashes. He hurls down His hail like pebbles. Who can withstand His icy blast? He sends His word and melts them; He stirs up His breezes, and the waters flow. He has revealed His word to Jacob, His laws and decrees to Israel. He has done this for no other nation; they do not know His laws. Alleluia.

فيسرع قوله عاجلا جدا.
المعطي الثلج كالصوف،
المذري الضباب كالرماد،
ويلقي الجليد مثل الفتات. قدام
وجهه برده من
يقوم. يرسل كلمته
فتذيبه، تهب ريحاه
فتسيل المياه. المخبر كلمته
ليعقوب وفرائضه
وأحكامه لإسرائيل.
لم يصنع هكذا بكل الأمم،
وأحكامه لم يوضحها
لهم هليلويا.

Holy, Holy, Holy. A passage from the Gospel according to Saint Luke (2:25-32), may his blessings be upon us all. Amen.

Now there was a man in Jerusalem called Simeon, who was righteous and devout. He was waiting for the consolation of Israel, and the Holy Spirit was upon him. It had been revealed to him by the Holy Spirit that he would not die before he had seen the Lord's Christ. Moved by the Spirit, he went into the temple courts. When the parents brought in the Child Jesus to do for Him what the custom of the Law required,

Absolution

**فصل من إنجيل معلمنا
مار لوقا البشير بركاته على
جميعنا امين**

وإذا إنسان كان بأورشليم
اسمه سمعان، وهذا
الإنسان كان باراً تقياً
متوقفاً تعزية إسرائيل،
والروح القدس كان عليه.
وكان قد أعلم بوحي من
الروح القدس أنه لا يرى
الموت قبل أن يعاين
المسيح الرب. فأقبل بالروح
إلى الهيكل. ولما دخل
بالطفل يسوع أبواه ليصنعا
عنه كما يجب في الناموس،

Simeon took Him in his arms and praised God, saying: "Sovereign Lord, as You have promised, You now dismiss Your servant in peace. For my eyes have seen Your salvation, which You have prepared in the sight of all people, a light for revelation to the Gentiles and for glory to Your people Israel."

حملة سمعان على ذراعيه
وبارك الله قائلا: الآن
يا سيدي تطلق عبدك
بسلام حسب قولك،
لأن عيني قد أبصرتا
خلاصك الذي أعدته
قدام جميع الشعوب.
نورا تجلى للأمم، ومجدا
لشعبك إسرائيل.

Glory Be To God Forever Amen

المجد لله دائما أبديا آمين

May Your saying be concluded in peace. We worship You, O Christ, together with Your Good Father and the Holy Spirit, for You have come (risen) and saved us. Amen.

Τενορωϋτ εμεοκ ω
Πιχριστος νεε
Πεκιωτ ηαταθος νεε
πιΠνευμα εθοταβ:
χε (ακι)ακσωτ εμεον.
ηαιηαιη.

نَسْجِدُ لَكَ أَيُّهَا
الْمَسِيحُ مَعَ أَبِيكَ
الصَّالِحِ وَالرُّوحِ
الْقُدْسِ لِأَنَّكَ
(أَتَيْتَ) وَخَلَّصْتَنَا.
ارْحَمْنَا.

The Litanies for Compline Prayer

قطع صلاة النوم

Behold, I am about to stand before the Just Judge terrified and shaken because of my many sins, for a life spent in pleasures deserves condemnation. But, repent O my soul, as long as you are dwelling on the earth. For inside the grave dust cannot praise, nor among the dead does anyone remember, nor in Hades does anyone give thanks. Therefore, arise from the slumber of your laziness, entreating the Savior in repentance saying, "O God, have mercy on me and save me."

هوذا أنا عتيد أن أقف أمام
الديان العادل، مرعوباً
ومرتعباً من كثرة ذنوبي، لأن
العمر المنقضي في الملاهي
يستوجب الدينونة. لكن توبي
يا نفسي مادمت في الأرض
ساكنة، لأن التراب في
القبر لا يسبح. وليس في
الموتى من يذكر، ولا في
الجحيم من يشكر. بل
انهضي من رقاد الكسل
وتضرعي إلى المخلص
بالتوبة قائلة: اللهم ارحمني
وخلصني.

Glory to the Father and to **Δοξα Πατρι κε** **المجد لأب**
the Son and to the Holy **Υιω κε ἁγιω** **والابن والروح**
Spirit. **Πνευματι.** **القدس.**

If life had been secured and this world eternal, you would have a valid excuse, O my soul. But if your bad deeds and ugly evils were revealed before the Just Judge, what answer would you give while lying on the bed of sins, negligent to subdue the flesh?

لو كان العمر ثابتا وهذا العالم مؤبدا، لكان لك يا نفسي حجة واضحة، لكن إذا انكشفت أفعالك الرديئة وشرورك القبيحة أمام الديان العادل، فأَيَّ جواب تجيبين وأنت على سرير الخطايا منطرحة، وفي إخضاع الجسد متهاونة؟

O Christ our God, before Your dreaded ruling seat, I am terrified and before Your council of judgment I submit, and from the light of Your divine radiance, I tremble. I, the wicked and defiled, who lie on my bed negligent about my life, but like the publican I beat my chest saying, "O God, forgive me, I the sinner."

أيها المسيح إلهنا لكرسي
حكمك المرهوب أفزع،
ولمجلس دينونتك أخشع،
ولنور شعاع لاهوتك أجزع،
أنا الشقي المتدنس، الراقد
على فراشي المتهاون في
حياتي. لكني أتخذ صورة
العشار قارعا صدري،
قائلا: اللهم اغفر لي فإني
خاطي.

Both now and ever and
unto the ages of ages.
Amen.

Κε νῦν κε αἰ κε ις
τοῖς
των ἐώνων: ἀμήν.

الآن وكل أوان
وإلي دهر الدهور
أمين.

O pure Virgin, overshadow your servant with your instant help and keep the waves of evil thoughts away from me. Raise up my ailing soul for prayer and vigil, for it has gone into a deep sleep. For you are an able, compassionate and helpful Mother, the Bearer of the Fountain of life, my King and my God, Jesus Christ my hope.

أيتها العذراء الطاهرة أسبلي
ظلك السريع المعونة على
عبديك. وأبعدي أمواج
الأفكار الرديئة عني. وأنهضي
نفسي المريضة للصلاة
والسهر، لأنها استغرقت في
سُبات عميق. فإنك أم
قادرة رحيمة معينة،
والدة ينبوع الحياة، ملكي
والهي، يسوع المسيح رجائي.

Graciously Accord, O Lord

تفضل يا رب

Graciously, O Lord, keep us this night without sin. Blessed are You, O Lord, God of our fathers and exceedingly blessed, and Your holy name is full of glory forever, Amen.

Let Your mercies be upon us, O Lord, even as we rely on You. For the eyes of all hope in You, for You give them their food in due season.

Hear us, O God our Savior, the hope of the regions of the whole earth; And You, O Lord, keep us and deliver us from this generation and forever, Amen.

تفضل يا رب أن تحفظنا في هذا اليوم بغير خطية. مبارك أنت أيها الرب إله آبائنا وامتزاييد بركة، واسمك القدوس مملوء مجدا إلى الأبد.

أمين. فلتكن رحمتك علينا يا رب كمثلك اتكنا عليك، لأن أعين الكل تترجواك، لأنك أنت الذي تعطيهم طعامهم في

حينه. اسمعنا يا الله مخلصنا يا رجاء أقطار الأرض كلها. وأنت يا رب تحفظنا وتتجينا من هذا الجيل وإلى الأبد. أمين.

Blessed are You, O Lord, teach me Your justice. Blessed are You, O Lord, make me understand Your rights. Blessed are You, O Lord, enlighten me in Your righteousness. Lord, Your mercy is forever. Do not reject the works of Your hands; for You, O Lord, have become my refuge from generation to generation.

I asked the Lord and said, "Have mercy on me, and save my soul for I have sinned against You." Lord, I take refuge in You; so save me and teach me to carry out Your will.

مبارك أنت يا رب، علمني عدلك، مبارك أنت يا رب، فهمني حقوقك. مبارك أنت يا رب، أنر لي برك. يا رب رحمتك دائمة إلى الأبد. أعمال يديك يا رب لا ترفضها، لأنك صرت لي ملجأ من جيل إلى جيل. أنا طلبت الرب وقلت: ارحمني وخلص نفسي، فإني أخطأت إليك. يا رب التجأت إليك فخلصني، وعلمني أن أصنع مشيئتك.

For You are my God, and with You is the Fountain of life; and through Your light, we see the light.

Let Your mercies be for those who know You, and Your righteousness to the upright in heart. Unto You is due blessing. Unto You is due praise. Unto You is due all glory, O Father and Son and the Holy Spirit, existing from the beginning, now, and forever and ever, Amen.

It is good to confess to the Lord, and praise Your name, O Most High to declare Your mercies by day and Your truth by night.

لأنك أنت هو إلهي، وعندك ينبوع الحياة، وبنورك يا رب نعاين النور. فلتأت رحمتك للذين يعرفونك، وبرك للمستقيمي القلوب. لك تجب البركة. لك يحق التسبيح. لك ينبغي التمجيد، أيها الأب والابن والروح القدس، الكائن منذ البدء والآن وإلى الأبد. أمين. جيد هو الاعتراف للرب، والترتيل لاسمك أيها العلي. أن يخبر برحمتك في الغدوات، وحقك في كل ليلة.

The Trisagion

الثلاث تقديسات

Holy God, Holy Mighty, Holy
Immortal, Who was born of the
Virgin, have mercy on us.

قدوس الله، قدوس القوي،
قدوس الحي الذي لا يموت،
الذي ولد من العذراء، ارحمنا.

Holy God, Holy Mighty, Holy
Immortal, Who was crucified for us,
have mercy on us.

قدوس الله، قدوس القوي،
قدوس الحي الذي لا يموت،
الذي صلب عنا، ارحمنا.

Holy God, Holy Mighty, Holy
Immortal, Who rose from the dead
and ascended into heaven, have
mercy on us.

قدوس الله، قدوس القوي،
قدوس الحي الذي لا يموت،
الذي قام من الأموات وصعد
إلى السموات، ارحمنا.

Glory be to the Father and the Son and
the Holy Spirit, both now and ever and
unto the age of all ages. Amen.

المجد للأب والابن والروح
القدس، الآن وكل أوان
وإلى دهر الدهور. أمين.

O Holy Trinity, have mercy on us. O
Holy Trinity, have mercy on us. O
Holy Trinity, have mercy on us.

Lord, forgive our sins, Lord, forgive
our iniquities, Lord, forgive our
transgressions. Lord be with the sick
of Your people. Heal them for the
sake of Your holy name. Our fathers
and brothers who have slept, repose
their souls.

O Who alone is sinless,

أيها الثالوث القدوس ارحمنا.
أيها الثالوث القدوس ارحمنا.
أيها الثالوث القدوس ارحمنا.
يا رب اغفر لنا خطايانا.
يا رب اغفر لنا آثامنا.
يا رب اغفر لنا زلاتنا.
يا رب افتقد مرضى شعبك،
اشفهم من أجل اسمك
القدوس. آباؤنا وإخوتنا الذين
رقدوا، يا رب نريح
نفوسهم.

يا من هو بلا خطية، يا رب
ارحمنا. يا من بلا خطية،
يا رب أعنا،

help us and accept our prayers. For
Yours is the glory, dominion, and
triple holiness. Lord have mercy,
Lord have mercy, Lord bless us,
Amen.

واقبل طلباتنا إليك. لأن
لك المجد والعزة والتقديس
المثلث. يا رب ارحم. يا رب
ارحم يا رب بارك. أمين.

*Make us, O Lord, worthy to say
thankfully: Our Father Who Art In
Heaven... ..*

اللهم اجعلنا مستحقين أن
نصلى بشكر قائلين : يا أبانا
الذى فى السموات

Hail to you

Hail to you! We ask you, o saint, full of glory, the Ever-Virgin, Mother of God, Mother of Christ, lift our prayers to your beloved Son that He may forgive our sins.

Hail to the saintly Virgin, who gave birth to the True Light, Christ our Lord; ask the Lord to have mercy on us and forgive us our sins.

السلام لك. نسألك أيتها
القديسة الممتلئة مجدا
العذراء كل حين، والدة الإله
أم المسيح، أضعي صلواتنا
إلى ابنك الحبيب
ليغفر لنا خطايانا.

السلام للتي ولدت لنا
النور الحقيقي المسيح
إلهنا، العذراء القديسة،
اسألي الرب عنا،
ليصنع رحمة مع نفوسنا،
ويغفر لنا خطايانا.

O Virgin Mary, the Mother of God, the saintly faithful intercessor of the human race, intercede for us before Christ to whom you gave birth that He may forgive us our sins.

Hail to you, O Virgin, the true queen, Hail to the pride of our race, who gave birth to Emmanuel. We ask you to remember us, O faithful intercessor, before our Lord Jesus Christ that He may forgive us our sins.

أيتها العذراء مريم والدة
الإله، القديسة الشفيعة
الأمينة لجنس البشرية،
اشفعي فينا أمام المسيح الذي
ولدت له لكي ينعم علينا بغفران
خطايانا.

السلام لك أيها العذراء
الملكة الحقيقية، السلام لفخر
جنسنا، ولدت لنا عمانوئيل.

نسألك: اذكرينا، أيها
الشفيعة المؤتمنة، أمام ربنا
يسوع المسيح، ليغفر لنا
خطايانا

Introduction to The Creed

بدء قانون الإيمان

We exalt you, the Mother of the true Light. We glorify you, O Saint, the Theotokos, for you brought forth unto us the Savior of the whole world; He came and saved our souls.

نعظمك يا أم النور الحقيقي،
ونمجدك أيتها العذراء
القديسة، والدة الإله، لأنك
ولدت لنا مخلص العالم، أتى
وخلص نفوسنا. المجد لك

Glory to You, our Master, our King, Christ, the pride of the apostles, the crown of the martyrs, the joy of the righteous, the firmness of the churches, the forgiveness of sins. We proclaim the Holy Trinity in One Godhead. We worship Him. We glorify Him. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

يا سيدنا وملكنا المسيح،
فخر الرسل، إكليل الشهداء
تهليل الصديقين، ثبات
الكنائس، غفران الخطايا.
نبشر بالثالوث القدوس،
لاهوت واحد، نسجد له
ونمجده. يا رب ارحم. يا
رب ارحم. يا رب بارك.
أمين.

The Orthodox Creed

قانون الإيمان الأرثوذكسي

We believe in one God, God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things, seen and unseen. We believe in one Lord Jesus Christ, the Only-Begotten Son of God, begotten of the Father before all ages; Light of Light, true God of true God, begotten not created, of one essence with the Father, by Whom all things were made; Who for us, men, and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit and of the Virgin Mary,

بالحقيقة نؤمن بإله واحد، الله الآب، ضابط الكل، خالق السماء والأرض، ما يُرى وما لا يرى. نؤمن برب واحد يسوع المسيح، ابن الله الوحيد، المولود من الآب قبل كل الدهور، نور من نور، إله حق من إله حق، مولود غير مخلوق، مساو للآب في الجوهر، الذي به كان كل شيء. هذا الذي من أجلنا نحن البشر، ومن أجل خلاصنا، نزل من السماء، وتجسد من الروح القدس ومن مريم العذراء،

and became man. And He was crucified for us under Pontius Pilate, suffered and was buried. And on the third day He rose from the dead, according to the Scriptures, and ascended into the heavens; and sat at the right hand of His Father, and also He is coming again in His glory to judge the living and the dead, whose kingdom has no end. Yes, we believe in the Holy Spirit, the Lord, the Life-Giver, Who proceeds from the Father, Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified, Who spoke by the prophets. And in one holy,

وتأنس. وصاب عنا على عهد بيلاطس البنطي. وتألم وقبر وقام من بين الأموات في اليوم الثالث كما في الكتب، وصعد إلى السموات، وجلس عن يمين أبيه، وأيضا يأتي في مجده ليدين الأحياء والأموات، الذي ليس لملكه انقضاء. نعم نؤمن بالروح القدس، الرب المحيي المنبثق من الآب. نسجد له ونمجده مع الآب والابن، الناطق في الأنبياء. وبكنيسة واحدة مقدسة

catholic and apostolic church. We confess one baptism for the remission of sins. **جامعة رسولية. ونعترف بمعمودية واحدة لمغفرة الخطايا.**

We look for the resurrection of the dead, and the life of the coming age. **وننتظر قيامة الأموات وحياة الدهر الآتي. آمين.**

O Lord, hear us, have mercy on us and forgive us our sins. Amen. **نسألك يارب واسمعنا وارحمنا واغفر لنا خطايانا. امين.**

Κυριε Ελεησον

Lord Have Mercy. [41times] يارب ارحم. [٤١ مره]

Holy Holy Holy

Holy, Holy, Holy, Lord of Hosts, heaven and earth are full of Your Glory and Your Honor. Have mercy on us O God, the Father Almighty. O Holy Trinity have mercy on us. O Lord of hosts be with us. For we have no supporter in our tribulations and adversaries but You.

O God, absolve, remit and pardon our transgressions which we have committed voluntarily and involuntarily, knowingly and

قدوس قدوس قدوس

قدوس، قدوس، قدوس، رب الصباؤوت. السماء والأرض مملوءتان من مجدك وكرامتك. ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل. أيها الثالوث القدوس ارحمنا. أيها الرب إله القوات كن معنا، لأنه ليس لنا معين في شدائدنا وضيقاتنا سواك. حل واغفر واصفح لنا يا الله عن سيئاتنا، التي صنعناها بإرادتنا والتي صنعناها بغير إرادتنا، التي فعلناها بمعرفة والتي فعلناها

unknowingly, hidden and manifest.
O Lord, remit them for the sake of
Your holy name, that is called upon
us.

بغير معرفة، الخفية
والظاهرة. يا رب اغفرها لنا،
من أجل اسمك القدوس الذي
دعي علينا.

According to Your mercy, O Lord,
and not according to our sins.

كرحمتك يا رب وليس
كخطايانا.

*Make us, O Lord, worthy to say
thankfully: Our Father Who Art In
Heavens...*

واجعلنا مستحقين أن نقول
بشكر: أبانا الذي في
السموات...

The Absolution Of Compline Prayer

تحليل صلاة النوم

O Lord, all things which we have sinned against You this day, whether in deed, or in word, or in thought, or through all senses, please remit and forgive us, for the sake of Your holy name, as a Good One and Lover of mankind. Lord, grant us a peaceful night and a sleep free from all anxiety. Send us the angel of peace to guard us from all evil, all plague and all temptations of the enemy.

Through the grace, and mercies, and love of man of Your Only-Begotten Son,

يا رب جميع ما أخطأنا به إليك في هذا اليوم، إن كان بالفعل أو بالقول أو بالفكر أو بجميع الحواس، فاصفح واغفر لنا من أجل اسمك القدوس، كصالح ومحِب للبشر. وأنعم علينا اللهم بليلة سالمة، وبهذا النوم طاهرا من كل قلق. وأرسل لنا ملاك السلامة ليحرسنا من كل شر، ومن كل ضربة، ومن كل تجربة العدو. بالنعمة والرافات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد

our Lord, and God and Savior Jesus Christ, through whom is due all honor and glory, together with You and the Holy Spirit, the Life-giver, who is of one essence with You, both now and ever and unto the age of all ages, Amen.

ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. هذا الذي من قبله يليق بك معه المجد والإكرام والعزة. مع الروح القدس المحيي المساوي لك، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

Conclusion Of Every Hour



The Third Watch

The Second Watch

The Conclusion

The First Watch

✠ NAINAN

The Compline

The Creed

The Vespers

We magnify you

The Ninth Hour

Hail to you

The Sixth Hour

The Trisagion

The Third Hour

Psalm 50

The Prime

The Thanksgiving

The Midnight Prayer

صلاة
نصف
الليل

Arise, you, O children of the light,

قوموا يا بني النور

Arise, O children of the light, let us praise the Lord of Hosts so that He may grant us the salvation of our souls. Whenever we stand before You in the flesh, cast away from our minds the negligent sleep. Grant us wakefulness, O Lord, so that we may know how to stand before You at times of prayer, and ascribe to You the befitting glorification and win the forgiveness of our many sins.

قوموا يا بني النور لنسبح رب القوات، لكي ينعم علينا بخلاص نفوسنا، عندما نقف أمامك جسدياً انزع من عقولنا نوم الغفلة. أعطنا يا رب يقظة لكي نفهم كيف نقف أمامك وقت الصلاة، ونرسل لك إلي فوق التمجيد اللائق، ونفوز بغفران خطايانا الكثيرة.

Glory be to You, O Lover of mankind

المجد لك يا محب البشر

Ζοζα σιφιλανήρωπε.

Psalm 133

مزمور ١٣٣

Praise the Lord, all you servants of the Lord who minister by night in the house of the Lord, in the courts of the house of our God. Lift up your hands in the sanctuary and praise the Lord. May the Lord, the Maker of heaven and earth, bless you from Zion.

ها باركوا الرب يا عبيد الرب، القائمين في بيت الرب، في ديار إلهنا. في الليالي ارفعوا أيديكم إلي القدس، وباركوا الرب. يبارككم الرب من صهيون، الذي خلق السماء والأرض.

May my cry come before You, O Lord; give me understanding according to Your word. May my supplication come before You; deliver me according to Your promise. May my lips overflow with praise, for You teach me Your decrees. May my tongue speak of Your word, for all Your commands are righteous. May Your hand be ready to help me, for I have chosen Your precepts. I long for Your salvation, O Lord, and Your law is my delight. Let me live that I may praise You, and may Your laws sustain me.

فأتدن وسيلتي قدامك يا رب، كقولك فهمني. فأتدخل طلبتي إلى حضرتك يا رب، ككلمتك أحييني. تفيض شففتاي السبح، إذا ما علمتني حقوقك. لساني ينطق بأقوالك، لأن جميع وصاياك عادلة. لتكن يدك لتخلصني لأنني اشتهيت وصاياك. اشتقت إلي خلاصك يا رب، وناموسك هو تلاوتي. تحيا نفسي وتسبحك، وأحكامك تعينني.

I have strayed like a lost sheep. Seek Your servant, for I have not forgotten Your commands.

Glory be to the Father, the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and unto the age of all ages. Amen. Glory be to the Father, the Son and the Holy Spirit, now and ever and ever, Amen. Glory be to You, O Good One, the Lover of mankind. Hail to Your Mother, the Virgin, and all Your saints. Glory be to You, O Holy Trinity, have mercy upon us.

Let God arise and let all His enemies be scattered

ضللتُ مثل الخروف الضال،
فاطلب عبداً، فإني
لو صاياك لم أنس. المجد
للآب والابن والروح القدس
الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور آمين. المجد للآب
والابن والروح القدس، منذ
الآن وإلى أبد الآباد كلها
آمين. المجد لك يا محب
البشر الصالح. السلام
لأمك العذراء مع جميع
قديسيك. المجد لك أيها
الثالوث القدوس ارحمنا.
فلـ يـقـم الله، وليتبدد
جميع أعدائه،

and let all that hate His holy name
flee from before His face. As for Your
people, let them be blessed a
thousand, thousand fold and ten
thousand ten thousand fold doing
Your will. O Lord open my lips and
my mouth will utter Your praise.
Amen, Alleluia.

وليهرب من قدام وجهه كل
مبغضي اسمه القدوس.
وأما شعبك فليكن بالبركة
ألوف ألوف وربوات
ربوات، يصنعون إرادتك.
يا رب افتح شفاتي
ولينطق فمي بتسبيحك.
أمين. هليلويا.

The prayer of the First Watch of the Midnight Hour of this blessed day we offer to Christ our King and our God, beseeching Him to forgive us our sins.

From the Psalms of our father David the Prophet and the king. May his blessings be with us all. Amen.

صلاة و تسبحة الخدمة الأولى
من صلاة نصف الليل نقدمها
للمسيح ملكنا والهنا ونرجوه أن
يغفر لنا خطايانا الكثيرة.

من مزامير تراتيل معلمنا
داود النبي و الملك
بركاته على جميعنا
امين.

Psalm 3	Lord, How many are my foes!	يا رب لماذا كثر الذين يحزنونني
Psalm 6	O Lord, do not rebuke me in Your anger	يا رب لا تبكتني بغضبك
Psalm 12	How long, O Lord, will You forget me	إلى متى يا رب تنساني
Psalm 69	Hasten, O God, to save me	اللهم التفت إلى معونتي
Psalm 85	Hear, O Lord, and answer me hear me	أمل يا رب أذنك واستمعني
Psalm	He who dwells in the shelter of the Most High	الساكن في عون العليّ
	90	
Psalm 116	Praise the Lord, all you nations	سبحوا الربّ يا جميع الأمم
Psalm 117	Give thanks to the Lord; for He is good	اعترفوا للرب لأنه صالح
Psalm	Blessed are they whose ways are blameless	طوباهم الذين بلا عيب في الطريق
	118	

O Lord, how many are my foes! How many rise up against me! Many are saying of me, "God will not deliver him." But You are a shield around me, O Lord; You bestow glory on me and lift up my head. To the Lord I cry aloud, and He answers me from His holy hill. I lie down and sleep; I wake again, because the Lord sustains me. I will not fear the tens of thousands drawn up against me on every side. Arise, O Lord! Deliver me, O my God!

يا رب لماذا كثر الذين
يحزنونني، كثيرون قاموا
علي. كثيرون يقولون
لنفسي، ليس له خلاص
بالهه. أنت يا رب أنت هو
ناصري، مجدي ورافع
رأسي. بصوتي إلى الرب
صرخت. فاستجاب لي من
جبل قدسه. أنا اضطجعت
ونمت، ثم استيقظت لأن
الرب ناصرني. فلا أخاف من
ربوات الجموع المحيطين
بي القائمين علي. قم يا رب
خلصني يا إلهي،

Strike all my enemies on the jaw; break the teeth of the wicked. From the Lord comes deliverance. May Your blessing be on Your people. Alleluia.

لأنك ضربت كل من يعاديني باطلا. أسنان الخطاة سحقتها. للرب الخلاص وعلى شعبه بركته. هليلويا.

Psalm 6

مزمور ٦

O Lord, do not rebuke me in Your anger or discipline me in Your wrath. Be merciful to me, Lord, for I am faint; O Lord, heal me, for my bones are in agony. My soul is in anguish. How long, O Lord, how long? Turn, O Lord, and deliver me; save me because of Your unfailing love.

يا رب لا تبتكتني بغضبك، ولا تؤدبني بسخطك. ارحمني يا رب فإني ضعيف، اشفني يا رب فإن عظامي قد اضطربت ونفسي قد انزعجت جدا. وأنت يا رب فإلي متى؟ عد ونج نفسي، وأحيني من أجل رحمتك.

No one remembers You when he is dead. Who praises You from the grave? I am worn out from groaning; all night long I flood my bed with weeping and drench my couch with tears. My eyes grow weak with sorrow; they fail because of all my foes. Away from me, all you who do evil, for the Lord has heard my weeping. The Lord has heard my cry for mercy; the Lord accepts my prayer. All my enemies will be ashamed and dismayed;

لأنه ليس في الموت من
يذكرك ولا في الجحيم من
يعترف لك. تعبت في
تتهدي. أعوم كل ليلة
سريري، وبدموعي أبل
فراشي. تعكرت من
الغضب عيناى. شاخت من
سائر أعدائى. ابعدوا عنى
يا جميع فاعلى الإثم. لأن
الرب قد سمع صوت
بكائى. الرب سمع
تضرعى، الرب لصلاتى
قبل، فليخز وليضطرب
جدا جميع أعدائى،
وليرتدوا إلى ورائهم

they will turn back in sudden disgrace. Alleluia.
بالخزي سريعا جدا. هليلويا.

Psalm 12

مزمور ١٢

How long, O Lord? Will You forget me forever? How long will You hide Your face from me? How long must I wrestle with my thoughts and every day have sorrow in my heart? How long will my enemy triumph over me? Look on me and answer, O Lord my God. Give light to my eyes, or I will sleep in death. My enemy will say, "I have overcome him," and my foes will rejoice when I fall.

إلى متى يا رب تنساني؟ إلى الانقضاء؟ حتى متى تصرف وجهك عني؟ إلى متى أردد هذه المشورات في نفسي، وهذه الأوجاع في قلبي النهار كله؟ إلى متى يرتفع عدوى علي؟ انظر واستجب لي يا ربي وإلهي. أنر عيني لئلا أنام نوم الموت، لئلا يقول عدوي: إني قد قويت عليه. الذين يحزنونني يتهللون إن أنا زلت.

But I trust in Your unfailing love; my heart rejoices in Your salvation. I will sing to the Lord, for He has been good to me. Alleluia.

Psalm 69

Hasten, O God, to save me; O Lord, come quickly to help me. May those who seek my life be put to shame and confusion. May all who desire my ruin be turned back in disgrace. May those who say to me, "Aha! Aha!" turn back because of their shame.

أما أنا فعلى رحمتك
توكلت. يبتهج قلبي
بخلاصك. أسبح الرب
المحسن إلي، وأرتل لاسم
الرب العلي. هليلويا.

مزمور ٦٩

اللهم التفت إلى معونتي،
يا رب أسرع وأعنى.
ليخز ويخجل طالبو
نفسي، وليرثد إلى خلف
ويخجل الذين يبتغون لي
الشر. وليرجع بالخزي
سريعا القائلون لي:
نعمًا نعمًا.

But may all who seek You rejoice and be glad in You; may those who love Your salvation always say, "Let God be exalted!" Yet I am poor and needy; come quickly to me, O God. You are my help and my deliverer; O Lord, do not delay. Alleluia.

وليبتهج ويفرح بك جميع
الذين يلتمسونك، وليقل في
كل حين محبو خلاصك:
فليتعظم الرب. وأما أنا
فمسكين وفقير، اللهم أعني.
أنت معيني ومخلصي يا رب
فلا تبطئ. هليلويا.

Psalm 85

مزمور ٨٥

Hear, O Lord, and answer me, for I am poor and needy. Guard my life, for I am devoted to You. You are my God; save Your servant who trusts in You. Have mercy on me, O Lord, for I call to You all day long. Bring joy to Your servant, for to You, O Lord, I lift up my soul. You are forgiving and good, O Lord, abounding in love to all who call to You. Hear my prayer, O Lord; listen to my cry for mercy.

أمل يا رب أذنك واستمعني،
لأنني مسكين وبائس أنا.
احفظ نفسي لأنني بار، يا
إلهي خلص عبدك المتكل
عليك. ارحمني يا رب، لأنني
إليك أصرخ اليوم كله. فرح
نفس عبدك، لأنني إليك يا
رب رفعت نفسي. لأنك أنت
يا رب صالح ووديع،
ورحمتك كثيرة لكافة
المستغيثين بك. أنصت يا
رب إلي صلاتي، وأصغ إلي
صوت تضرعي.

In the day of my trouble I will call to You, for You will answer me. Among the gods there is none like You, O Lord; no deeds can compare with Yours. All the nations You have made will come and worship before You, O Lord; they will bring glory to Your name. For You are great and do marvelous deeds; You alone are God. Teach me Your way, O Lord, and I will walk in Your truth; give me an undivided heart, that I may fear Your name. I will praise You, O Lord my God, with all my heart; I will glorify Your name forever.

في يوم شدتي إليك صرختُ
فأجبتني. فليس لك شبيهه
في الآلهة يا رب، ولا من
يصنع كأعمالك. كل الأمم
الذين خلقتهم يأتون
ويسجدون أمامك يا رب،
ويمجدون اسمك. لأنك أنت
عظيم وصانع العجائب،
أنت وحدك الإله العظيم.
اهدني يا رب إلى طريقك
فأسألك في حقك، ليفرح
قلبي عند خوفه من اسمك.
أعترف لك أيها الرب إلهي
من كل قلبي، وأمجد اسمك
إلى الأبد.

For great is Your love toward me; You have delivered me from the depths of the grave. The arrogant are attacking me, O God; a band of ruthless men seeks my life - men without regard for You. But You, O Lord, are a compassionate and gracious God, slow to anger, abounding in love and faithfulness. Turn to me and have mercy on me; grant Your strength to Your servant and save the son of Your maidservant. Give me a sign of Your goodness, that my enemies may see it and be put to shame,

لأن رحمتك عظيمة علي،
وقد نجيت نفسي من الجحيم
السفلي. اللهم إن مخالفي
الناموس قد قاموا عليّ
ومجمع الأعداء طلبوا
نفسي، ولم يسبقوا أن
يجعلوك أمامهم. وأنت أيها
الرب الإله أنت رؤوف
ورحيم. أنت طويل الروح،
وكثير الرحمة وصادق.
انظر إلي وارحمني. أعط
عزة لعبدك، وخلص ابن
أمتك. اصنع معي آية
صالحة، ليرى ذلك مبغضي
فيخزوا.

for You, O Lord, have helped me and comforted me. Alleluia.

Psalm 90

He who dwells in the shelter of the Most High will rest in the shadow of the Almighty. I will say of the Lord, "He is my refuge and my fortress, my God, in whom I trust." Surely He will save you from the fowler's snare and from the deadly pestilence. He will cover you with His feathers, and under His wings you will find refuge; His faithfulness will be your shield and rampart. You will not fear

لأنك أنت يا رب أعنتني
وعزيتني. هليلويا.

مزمور ٩٠

الساكن في عون العليّ،
يستريح في ظل إله
السماء. يقول للرب أنت
هو ناصرِي وملجأِي،
إلهي فأتكل عليه. لأنه
ينجيك من فخ الصياد،
ومن كلمة مقلقة. في
وسط منكبيه يظالك،
وتحت جناحيه تعتصم،
عدله يحيط بك كالسلاح.
فلا تخشى من

the terror of night, nor the arrow that flies by day, nor the pestilence that stalks in the darkness, nor the plague that destroys at midday. A thousand may fall at your side, ten thousand at your right hand, but it will not come near you. You will only observe with your eyes and see the punishment of the wicked. If you make the Most High your dwelling; even the Lord, who is my refuge; then no harm will befall you, no disaster will come near your tent. For He will command His angels concerning you

خوف الليل، ولا من سهم يطير في النهار. ولا من أمر يسلك في الظلمة، ولا من سقطة وشيطان الظهيرة. يسقط عن يسارك أوف، وعن يمينك ربوات، وأما أنت فلا يقتربون إليك. بل بعينيك تتأمل، ومجازاة الخطاة تبصر. لأنك أنت يا رب رجائي. جعلت العليّ ملجأك. فلا تصيبك الشرور، ولا تدنو ضربة من مسكنك. لأنه يوصي ملائكته بك،

to guard you in all your ways; they will lift you up in their hands, so that you will not strike your foot against a stone. You will tread upon the lion and the cobra; you will trample the great lion and the serpent. "Because he loves Me," says the Lord, "I will rescue him; I will protect him, for he acknowledges My name. He will call upon Me, and I will answer him; I will be with him in trouble, I will deliver him and honor him. With long life will I satisfy him and show him My salvation." Alleluia.

ليحفظوك في سائر
طرقك. وعلى أيديهم
يحملونك، لئلا تعثر
بحجر رجلك. تطأ الأفعى
وملك الحيات، وتسحق
الأسد والتنين. لأنه على
أكل فأنجيئه، أرفعه
(أستره) لأنه عرف
اسمي. يدعوني
فأستجيب له. معه أنا في
الشدة، أنقذه وأمجده.
ومن طول الأيام أشبعه،
وأريه خلاصي. هليلويا.

Psalm 116

مزمور ١١٦

Praise the Lord, all you nations; extol him, all you peoples. For great is His love toward us, and the faithfulness of the Lord endures forever. Alleluia.

سبحوا الربَّ يا جميع الأمم
ولتباركه كافة الشعوب. لأن
رحمته قد ثبتت علينا وحق
الرب يدوم إلى الأبد
هليلويا.

Psalm 117

مزمور ١١٧

Give thanks to the Lord; for He is good; His love endures forever. Let Israel say: "His love endures forever." Let the house of Aaron say; "His love endures forever." Let those who fear the Lord say: "His love endures forever." In my anguish I cried to the Lord, and He answered by setting me free. The Lord is with me; I will not be afraid. What can man do to me? The Lord is with me; He is my helper.

اعترفوا للرب لأنه صالح
وأن إلى الأبد رحمته. ليقل
بيت إسرائيل إنه صالح
وإن إلى الأبد رحمته. ليقل
بيت هارون إنه صالح وإن
إلى الأبد رحمته. ليقل
أتقياء الرب إنه صالح وإن
إلى الأبد رحمته. في
ضيقتي صرختُ إلى الرب،
فاستجاب لي وأخرجني
إلى الرحب. الرب عوني
فلا أخشى ماذا يصنع بي
الإنسان. الرب لي معين

I will look in triumph on my enemies.
It is better to take refuge in the Lord
than to trust in man. It is better to take
refuge in the Lord than to trust in
princes. All the nations surrounded me,
but in the name of the Lord I cut them
off. They surrounded me on every side,
but in the name of the Lord I cut them
off. They swarmed around me like
bees, but they died out as quickly as
burning thorns; in the name of the Lord
I cut them off. I was pushed back and
about to fall, but the Lord helped me.
The Lord is my strength and my song;

وأنا أرى بأعدائي. الاتكال
على الرب خير من الاتكال
على البشر، الرجاء بالرب
خير من الرجاء بالرؤساء.
كل الأمم أحاطوا بي وباسم
الرب انتقمْتُ منهم.
أحاطوا بي احتياطاً
واكتفوني، وباسم الرب
قهرتهم. أحاطوا بي مثل
النحل حول الشهد،
والتهبوا كنار في شوكة،
وباسم الرب انتقمْتُ منهم.
دفعْتُ لأسقطُ والرب
عضدني. قوتي وتسبحتي
هو الرب

He has become my salvation. Shouts of joy and victory resound in the tents of the righteous: "The Lord's right hand has done mighty things! The Lord's right hand is lifted high; the Lord's right hand has done mighty things! I will not die but live, and will proclaim what the Lord has done. The Lord has chastened me severely, but He has not given me over to death. Open for me the gates of righteousness; I will enter and give thanks to the Lord. This is the gate of the Lord through which the righteous may enter.

وقد صار لي خلاصا.
صوت التهليل والخلاص
في مساكن الأبرار. يمين
الرب صنعت قوة، يمين
الرب رفعتني، يمين
الرب صنعت قوة. فلن
أموتَ بعدُ، بل أحيَا
وأحدثُ بأعمال الرب.
تأديبا أدبني الرب وإلى
الموت لم يُسلمني.
افتحوا لي أبواب البر
لكي أدخل فيها وأُعرفَ
للرب. هذا هو باب الرب
والصديقون يدخلون فيه.

I will give You thanks, for You answered me; you have become my salvation. The stone the builders rejected has become the capstone; the Lord has done this, and it is marvelous in our eyes. This is the day the Lord has made; let us rejoice and be glad in it. O Lord, save us; O Lord, grant us success. Blessed is He who comes in the name of the Lord. From the house of the Lord we bless you. The Lord is God, and he has made his light shine upon us. With boughs in hand, join in the festal procession up to the horns of the altar.

أعترف لك يا رب لأنك
استجبت لي وكنت لي
مخلصا. الحجر الذي رذله
البناءون هذا صار رأسا
للزاوية. من قبل الرب كان
هذا وهو عجيب في أعيننا.
هذا هو اليوم الذي صنعه
الرب. فلنبتهج ونفرح فيه.
يا رب خلصنا. يا رب سهل
طريقنا. مبارك الآتي باسم
الرب. باركناكم من بيت
الرب. الله الرب أضاء
علينا. رتبوا عيدا في
الواصلين إلى قرون
المذبح.

You are my God, and I will give You thanks; You are my God, and I will exalt You. Give thanks to the Lord, for He is good; His love endures forever. Alleluia.

أنت هو إلهي فأشكرك،
إلهي أنت فأرفعك.
أعترف لك يا رب، لأنك
استجبت لي وصرت لي
مخلصا. اشكروا الرب
فإنه صالح وأن إلى
الأبد رحمته هليلويا

Blessed are they whose ways are blameless, who walk according to the law of the Lord. Blessed are they who keep His statutes and seek Him with all their heart. They do nothing wrong; they walk in His ways. You have laid down precepts that are to be fully obeyed. Oh, that my ways were steadfast in obeying Your decrees! Then I would not be put to shame when I consider all Your commands. I will praise You with an upright heart

طوباهم الذين بلا عيب في الطريق، السالكون في ناموس الرب. طوباهم الذين يفحصون عن شهاداته، ومن قلوبهم يطلبونه، لأن صانعي الإثم لم يهووا أن يسلكوا في سبيله. أنت أمرت أن تحفظ وصاياك جدا، فيا ليت طريقي تستقيم إلى حفظ حقوقك. حينئذ لا أخزي إذا ما اطلعت على جميع وصاياك. أشكرك يا رب باستقامة قلبي،

as I learn Your righteous laws. I will
obey Your decrees; do not utterly
forsake me.

إذ عرفت أحكام
عدلك. حقوقك أحفظ،
فلا ترفضني إلى
الغاية.

Glory be to You, O Lover of mankind

المجد لك يا محب البشر

Ζοζα σι φιλανθρώπωπε.

Psalm 118 II

How can a young man keep his way pure? By living according to Your word. I seek You with all my heart; do not let me stray from Your commands. I have hidden Your word in my heart that I might not sin against You. Praise be to You, O Lord; teach me Your decrees. With my lips I recount all the laws that come from Your mouth. I rejoice in following Your statutes as one rejoices in great riches. I meditate on Your precepts and consider Your ways.

مزمور ١١٨ III

بماذا يقوم الشاب طريقه؟ بحفظه أقوالك. من كل قلبي طلبتك، فلا تبعدني عن وصاياك. أخفيت أقوالك في قلبي لكي لا أخطئ إليك. مبارك أنت يا رب علمني حقوقك. بشفتي أظهرت كل أحكامك، وفرحت بطريقك. شهداتك كما بكل غنى. بوصاياك أتكلم وأتفهم في طرقك،

I delight in Your decrees; I will not neglect Your word. **بفرائضك ألهج، ولا أنسى كلامك.**

Glory be to You, O Lover of mankind **المجد لك يا محب البشر**

Ζοζα σι φιλανθρωπε.

Psalm 118 III

Do good to Your servant, and I will live; I will obey Your word. Open my eyes that I may see wonderful things in Your law. I am a stranger on earth; do not hide Your commands from me. My soul is consumed with longing for Your laws at all times. You rebuke the arrogant, who are cursed and who stray from Your commands. Remove from me scorn and contempt, for I keep Your statutes. Though rulers sit together and slander me,

مزمور ١١٨ III

كافئ عبك فأحيا وأحفظ
أقوالك. اكشف عن عيني
فأرى عجائب من
ناموسك. غريب أنا في
الأرض فلا تخف عني
وصاياك. اشتاقت نفسي
إلى اشتهاة أحكامك في كل
حين. إنك انتهرت
المتكبرين الملاعين الذين
حادوا عن وصاياك. انزع
عني العار والخزي فإني
لشهادتك ابتغيث. جلس
الرؤساء وتقاولوا علي،

Your servant will meditate on Your
decrees. Your statutes are my
delight; they are my counselors.

أما عبدك فكان يهتم
بحقوقك، لأن شهادتك هي
درسي وحقوقك هي
مشورتي

Glory be to You, O Lover of mankind

المجد لك يا محب البشر

Ζοζα σιφιλανήρωπε.

I am laid low in the dust; preserve my life according to Your word. I recounted my ways and You answered me; teach me Your decrees. Let me understand the teaching of Your precepts; then I will meditate on Your wonders. My soul is weary with sorrow; strengthen me according to Your word. Keep me from deceitful ways; be gracious to me through Your law. I have chosen the way of truth; I have set my heart on Your laws. I hold fast to Your statutes,

لصقت بالتراب نفسي
فأحيني ككلمتك.
أخبرت بطرقك
فاستجب لي. علمني
حقوقك، وطريق عدلك
فهمني، فالهج في
عجائبك. ذبلت نفسي
من الحزن، فثبتني في
أقوالك. طريق الظلم
أبعد عني وبناموسك
ارحمني. إني اخترت
طريق الحق وأحكامك
لم أنس. لصقتُ
بشهادتك يا رب

O Lord; do not let me be put to shame. I run in the path of Your commands, for You have set my heart free.

فلا تخزني. في طريق
وصاياك سعيْتُ عندما
وسعت قلبي

Glory be to You, O Lover of mankind المجد لك يا محب البشر

Ζοζα σιφιλανήρωπε.

Teach me, O Lord, to follow Your decrees; then I will keep them to the end. Give me understanding, and I will keep Your law and obey it with all my heart. Direct me in the path of Your commands, for there I find delight. Turn my heart toward Your statutes and not toward selfish gain. Turn my eyes away from worthless things; preserve my life according to Your word. Fulfill Your promise to Your servant, so that You may be feared. Take away the disgrace I dread, for Your laws are good.

ضع لي يا رب ناموسا
في طريق حقوقك فأتبعه
كل حين. فهمني فأبحث
عن ناموسك وأحفظه
بكل قلبي. اهدني في
سبيل وصاياك فإني إياها
هويت. أمل قلبي إلى
شهادتك لا إلى الظلم.
أردد عيني لئلا تعابنا
الأباطيل، وفي سبلك
أحيني. ثبت قولك لعبدك
في خوفك، وانزع عني
العار الذي حذرتُ منه،
فإن أحكامك حلوة.

How I long for Your precepts! Preserve
my life in Your righteousness.

هأنذا قد اشتهيتُ
وصاياك، فأحيني
ببرك

Glory be to You, O Lover of mankind

المجد لك يا محب البشر

Ζοζα σιφιλανέρωπε.

May Your unfailing love come to me,
 O Lord, Your salvation according to
 Your promise; then I will answer the
 one who taunts me, for I trust in Your
 word. Do not snatch the word of truth
 from my mouth, for I have put my
 hope in Your laws. I will always obey
 Your law, forever and ever. I will
 walk about in freedom, for I have
 sought out Your precepts. I will speak
 of Your statutes before kings and will
 not be put to shame, for I delight in
 Your commands

لَتَأْتِ عَلَيَّ رَحْمَتُكَ يَا رَبِّ
 وَخَلَاصُكَ كَقَوْلِكَ. فَأَجِيبْ
 مَعِيرِي بِكَلِمَةٍ. لِأَنِّي اتَّكَلْتُ
 عَلَى أَقْوَالِكَ، لَا تَنْزِعْ مِنْ
 فَمِي قَوْلَ الْحَقِّ، لِأَنِّي
 تَوَكَّلْتُ عَلَى أَحْكَامِكَ،
 وَاحْفَظْ شَرِيعَتَكَ فِي كُلِّ
 حِينٍ، إِلَى الْأَبَدِ وَالْإِلَى مَدَى
 الدَّهْرِ. كُنْتُ أَسْأَلُكَ فِي
 السَّعَةِ لِأَنِّي لَوْصَايَاكَ
 ابْتَغَيْتُ. وَتَكَلَّمْتُ
 بِشَهَادَاتِكَ قَدَامَ الْمُلُوكِ
 وَلَمْ أَخْزَ. وَلَهَجْتُ
 بِوَصَايَاكَ

because I love them. I lift up my hands
to Your commands, which I love, and I
meditate on Your decrees.

التي أحببها جدا،
ورفعت يدي إلى
وصاياك التي
وددتها جدا. وتأملت
فرائضك.

Glory be to You, O Lover of mankind

المجد لك يا محب البشر

Ζοζα σιφιλανιρωπε.

Remember Your word to Your servant, for You have given me hope. My comfort in my suffering is this: Your promise preserves my life. The arrogant mock me without restraint, but I do not turn from Your law. I remember Your ancient laws, O Lord, and I find comfort in them. Indignation grips me because of the wicked, who have forsaken Your law. Your decrees are the theme of my song wherever I lodge.

اذكر لعبدك كلامك الذي جعلتني عليه أتكلم. هذا الذي عزاني في مذمتي. لأن قولك أحياني. إن المتكبرين تجاوزوا الناموس إلى الغاية، أما أنا فعن ناموسك لم أمل. تذكرت أحكامك يا رب منذ الدهر فتعزيت. الكآبة ملكتني من أجل الخطاة الذين تركوا ناموسك. حقوقك كانت لي مزامير في موضع غربتي.

In the night I remember Your name,
O Lord, and I will keep Your law.
This has been my practice: I obey
Your precepts.

ذَكَرْتُ فِي اللَّيْلِ اسْمَكَ
يَا رَبِّ، وَحَفِظْتُ شَرِيعَتَكَ.
هَذَا صَارَ لِي لِأَنِّي طَلَبْتُ
حَقُوقَكَ.

Glory be to You, O Lover of mankind

المجد لك يا محب البشر

Ζοζα σι φιλανθρωπε.

You are my portion, O Lord; I have promised to obey Your words. I have sought Your face with all my heart; be gracious to me according to Your promise. I have considered my ways and have turned my steps to Your statutes. I will hasten and not delay to obey Your commands. Though the wicked bind me with ropes, I will not forget Your law. At midnight I rise to give You thanks for Your righteous laws. I am a friend to all who fear You,

نصيبني أنت يا رب فقلت أن
أحفظ وصاياك. ترضيت
وجهك بكل قلبي، فارحمني
كقولك. لأنني تفكرت في
طرقك ورددت قدمي إلى
شهادتك. تهيأت
ولم أتوان لحفظ
وصاياك. رباطات الخطاة
التفت على، أما
شريعتك فلم أنسها. في
نصف الليل نهضت
لأشكرك على أحكام عدلك.
شريك أنا لكل الذين
يخافونك،

to all who follow Your precepts. The
earth is filled with Your love, O Lord;
teach me Your decrees.

والحافظين وصاياك.
من رحمتك يا رب
امتألت الأرضُ فعلمني
عدلك

Glory be to You, O Lover of mankind

المجد لك يا محب البشر

Ζοζα σιφιλανέρωπε.

Psalm 118 IX

Do good to Your servant according to Your word, O Lord. Teach me knowledge and good judgment, for I believe in Your commands. Before I was afflicted I went astray, but now I obey Your word. You are good, and what You do is good; teach me Your decrees. Though the arrogant have smeared me with lies, I keep Your precepts with all my heart. Their hearts are callous and unfeeling, but I delight in Your law.

مزمور ١١٨ IX

خيرا صنعتَ مع عبدك يا رب حسب قولك، صلاحا وأدبا ومعرفة، علمني فإني قد صدقت وصاياك. قبل أن أتواضع أنا تكاسلتُ. فلهذا حفظتُ كلامك. صالح أنت يا رب فبصلاحك علمني حقوقك. كثر عليّ ظلم المتكبرين، وأنا بكل قلبي أبحث عن وصاياك. تجبن مثل اللبن قلوبهم، وأنا لهجت بناموسك.

It was good for me to be afflicted so that I might learn Your decrees. The law from Your mouth is more precious to me than thousands of pieces of silver and gold.

خير لي أنك أذلتني
حتى أتعلم حقوقك.
ناموس فمك خير لي
من ألوف ذهب وفضة

Glory be to You, O Lover of mankind

المجد لك يا محب البشر

Ζοζα σιφιλανήρωπε.

Your hands made me and formed me; give me understanding to learn Your commands. May those who fear You rejoice when they see me, for I have put my hope in Your word. I know, O Lord, that Your laws are righteous, and in faithfulness You have afflicted me. May Your unfailing love be my comfort, according to Your promise to Your servant. Let Your compassion come to me that I may live, for Your law is my delight. May the arrogant be put to shame for wronging me without cause;

يداك صنعتاني وجبتاني. فهمني فأتعلم وصاياك. الذين يخافونك يبصرونني ويفرحون، لأنني بكلامك وثقت. قد علمت يا رب أن أحكامك عادلة وبحق أذلتني. فأتأت علي رحمتك لتعزيني، نظير قولك لعبدك. لتأتني رأفتك فأحيا فإن ناموسك هو درسي. وليخز المتكبرون لأنهم خالفوا الشرع علي ظلما،

but I will meditate on Your precepts.
May those who fear You turn to me,
those who understand Your statutes.
May my heart be blameless toward Your
decrees, that I may not be put to
shame.

وأنا كنت مثابرا على
وصاياك. وليرجع إليّ
الذين يتقونك ويعرفون
عجائبك، وليصر قلبي بلا
عيب في عدلك لكي لا
أخزي

Glory be to You, O Lover of mankind

المجد لك يا محب البشر

Ζοζα σιφιλανήρωπε.

My soul faints with longing for Your salvation, but I have put my hope in Your word. My eyes fail, looking for Your promise; I say, “When will You comfort me?” Though I am like a wineskin in the smoke, I do not forget Your decrees. How long must Your servant wait? When will You punish my persecutors? The arrogant dig pitfalls for me, contrary to Your law. All Your commands are trustworthy;

تأقت نفسي إلى خلاصك
وعلى كلامك توكلت. كلت
عيناى من انتظار أقوالك
قائلتين: متى تعزىنى؟
صرتُ مثل زق فى جليد
ولحقوقك لم أنس. كم
هى أيام عبدك؟ متى
تجرى لى حكما على الذين
يضطهدوننى؟ تكلم معى
مخالفو الناموس بكلام
هذيان، لكن لىس
كناموسك يارب، لأن كل
وصاياك هى حق.

help me, for men persecute me without cause. They almost wiped me from the earth, but I have not forsaken Your precepts. Preserve my life according to Your love, and I will obey the statutes of Your mouth.

وبظلم قد طردوني
فأعني؟ كادوا يفتنونني
على الأرض، أما أنا
فلم أترك وصاياك.
حسب رحمتك أحييني
فأحفظ شهادات فمك

Glory be to You, O Lover of mankind

المجد لك يا محب البشر

Ζοζα σιφιλανήρωπε.

Psalm 118 XII

مزمور ١١٨ XII

Your word, O Lord, is eternal; it stands firm in the heavens. Your faithfulness continues through all generations; You established the earth, and it endures. Your laws endure to this day, for all things serve You. If Your law had not been my delight, I would have perished in my affliction. I will never forget Your precepts, for by them You have preserved my life. Save me, for I am yours; I have sought out Your precepts. The wicked are waiting to destroy me,

يا رب كلمتك دائمة في السموات إلى الأبد، وإلى جيل فجيل حقا. أسست الأرض فهي ثابتة بأمرك، والنهار أيضا ثابت. لأن كل الأشياء متعبدة لك. لو لم تكن شريعتك تلاوتي لهلكت حينئذ في مذمتي. وإلى الدهر لا أنسى وصاياك لأنك بها أحييتني يا رب. لك أنا فخلصني يا رب، لأنني لو صاياك طلبت. إياي انتظر الخطة ليهلكوني،

but I will ponder Your statutes. To all
perfection I see a limit; but Your
commands are boundless.

ولشهادتك فهمت. لكل
تمام رأيت منتهى
أما وصاياك فواسعة
جدا

Glory be to You, O Lover of mankind

المجد لك يا محب البشر

Ζοζα σιφιλανήρωπε.

Oh, how I love Your law! I meditate on it all day long. Your commands make me wiser than my enemies, for they are ever with me. I have more insight than all my teachers, for I meditate on Your statutes. I have more understanding than the elders, for I obey Your precepts. I have kept my feet from every evil path so that I might obey Your word. I have not departed from Your laws, for You Yourself have taught me.

محبوب هو اسمك يا رب،
فهو طول النهار تلاوتي.
علمتني وصاياك أفضل
من أعدائي، لأنها ثابتة لي
إلى الأبد. أكثر من جميع
الذين يعلمونني فهمت،
لأن شهادتك هي درسي.
أكثر من الشيوخ فهمت،
لأنني طلبت وصاياك.
من كل طريق خبيث
منعت رجلي لكي
أحفظ كلامك. عن كلامك
لم أحد، لأنك وضعت
لي ناموسا.

How sweet are Your words to my taste, sweeter than honey to my mouth! I gain understanding from Your precepts; therefore I hate every wrong path.

إن كلماتك حلوة في حلقى، أفضل من العسل والشهد في فمي. من وصاياك تفتنتُ، فلهذا أبغضت كل طرق الظلم. (لأنك وضعت لي ناموساً)

Glory be to You, O Lover of mankind

المجد لك يا محب البشر

Ζοζα σιφιλιανέρωπε.

Psalm 118 XIV

Your word is a lamp to my feet and a light for my path. I have taken an oath and confirmed it, that I will follow Your righteous laws. I have suffered much; preserve my life, O Lord, according to Your word. Accept, O Lord, the willing praise of my mouth, and teach me Your laws. Though I constantly take my life in my hands, I will not forget Your law. The wicked have set a snare for me, but I have not strayed from Your precepts. Your statutes are my heritage forever; they are the joy of my heart.

مزمور ١١٨ XIV

مصباح لرجلي كلامك
ونور لسبلي. حلفت
فأقمت على حفظ أحكام
عدلك. تذلت جدا إلى
الغاية يا رب، أحييني
كقولك. تعهدات فمي
باركها يا رب، وأحكامك
علمني. نفسي في يديك
كل حين، وناموسك لم
أنس، أخفى الخطاة لي
فخا، ولم أضل عن
وصاياك. ورثت شهادتك
إلى الأبد، لأنها بهجة
قلبي.

My heart is set on keeping Your decrees
to the very end.

عظفت قلبي لأصنع برك
إلى الأبد (من أجل
المكافأة)

Glory be to You, O Lover of mankind

المجد لك يا محب البشر

Ζοζα σιφιλανήρωπε.

Psalm 118 XV

I hate double-minded men, but I love Your law. You are my refuge and my shield; I have put my hope in Your word. Away from me, you evildoers, that I may keep the commands of my God! Sustain me according to Your promise, and I will live; do not let my hopes be dashed. Uphold me, and I will be delivered; I will always have regard for Your decrees. You reject all who stray from Your decrees, for their deceitfulness is in vain.

مزمور ١١٨ XV

لمتجاوزي الناموس
أبغضتُ وناموسك
أحببت. لأنك أنت معيني
وناصري. وعلى كلامك
توكلت. ابعدوا عني أيها
الأشرار فأفحص عن
وصايا إلهي. عضدني
حسب قولك فأحيا ولا
تخيب رجائي. أعني
فأخلص، وأدرس في
وصاياك كل حين. رذلت
سائر الذين حادوا عن
وصاياك لأن فكرهم ظلم.

All the wicked of the earth You discard like dross; therefore I love Your statutes. My flesh trembles in fear of You; I stand in awe of Your laws.

عصاة حسبت سائر خطاة
الأرض، فلهاذا أحببت
شهادتك في كل حين. سمر
خوفك في لحمي لأنني من
أحكامك جزعتُ

Glory be to You, O Lover of mankind

المجد لك يا محب البشر

Ζοζα σιφιλανήρωπε.

Psalm 118 XVI

I have done what is righteous and just; do not leave me to my oppressors. Ensure Your servants well-being; let not the arrogant oppress me. My eyes fail, looking for Your salvation, looking for Your righteous promise. Deal with Your servant according to Your love and teach me Your decrees. I am Your servant; give me discernment that I may understand Your statutes. It is time for You to act, O Lord; Your law is being broken.

مزمور ١١٨ XVI

قد أجريتُ حكماً وعدلاً فلا
تسلمني إلى الذين
يظلمونني. كن لعبدك
كفيلاً في الخير، لئلا
يجوزَ عليّ المتكبرون.
عيناى قد ذبلتا من انتظار
خلاصك وقول عدلك.
اصنع مع عبدك حسب
رحمتك، وحقوقك علمني.
عبدك أنا، فهمني فأعرف
شهادتك. إنه وقتٌ يعمل
فيه للرب، لأنهم قد
نقضوا ناموسك.

Because I love Your commands more than gold, more than pure gold, and because I consider all Your precepts right, I hate every wrong path.

لأجل هذا أحببتُ وصاياك
أفضل من الذهب والجوهر،
ولأجل هذا بازاء كل وصاياك
تقومتُ، وكل طريق ظلم
أبغضتُ

Glory be to You, O Lover of mankind

المجد لك يا محب البشر

Ζοζα σιφιλανήρωπε.

Psalm 118 XVII

Your statutes are wonderful; therefore I obey them. The unfolding of Your words gives light; it gives understanding to the simple. I open my mouth and pant, longing for Your commands. Turn to me and have mercy on me, as You always do to those who love Your name. Direct my footsteps according to Your word; let no sin rule over me. Redeem me from the oppression of men, that I may obey

مزمور ١١٨ XVII

عجيبه هي شهادتك
لذلك حفظتها نفسي.
إعلان أقوالك ينير لي،
 ويفهم الأطفال
والصغار. فتحت فهمي
واجتذبت لي روحاً،
لأنني لو صاياك اشتقتُ.
انظر إليّ وارحمني
كرحمتك للذين يحبون
اسمك. قوم خطواتي
كقوالك فلا يتسلط
على أيّ إثم. أنقذني من
ظلم الناس فأحفظ

Your precepts. Make Your face shine upon Your servant and teach me Your decrees. Streams of tears flow from my eyes, for Your law is not obeyed.

وصاياك. أضئ بوجهك على عبدك وعلمي حقوقك. غاصت عيناى في مجاري المياه، لأنهم لم يحفظوا ناموسك.

Glory be to You, O Lover of mankind

المجد لك يا محب البشر

Ζοζα σιφιλανιρωπε.

Psalm 118 XVIII

Righteous are You, O Lord, and Your laws are right. The statutes You have laid down are righteous; they are fully trustworthy. My zeal wears me out, for my enemies ignore Your words. Your promises have been thoroughly tested, and Your servant loves them. Though I am lowly and despised, I do not forget Your precepts. Your righteousness is everlasting and Your law is true. Trouble and distress have come upon me,

مزمور ١١٨ XVIII

عادل أنت يا رب
وقضاؤك مستقيم.
أوصيت كثيرا بالعدل
والحق اللذين هما
شهادتك. غيرة بيتك
أكلتني، لأن أعدائي
نسوا وصاياك. محص
قولك جدا، وعبدك
أحبه. صغير أنا
ومردول وحقوقك لم
أنس. عدلك حق هو إلى
الأبد، وكلامك حق هو.
ضيق وشدة أدركاني،

but Your commands are my delight.
Your statutes are forever right; give
me understanding that I may live.

ووصاياك هي درسي.
عادلة هي شهادتك
إلى الأبد. فهمني
فأحيا

Glory be to You, O Lover of mankind

المجد لك يا محب البشر

Ζοζα σιφιλανέρωπε.

Psalm 118 XIX

I call with all my heart; answer me, O Lord, and I will obey Your decrees. I call out to You; save me and I will keep Your statutes. I rise before dawn and cry for help; I have put my hope in Your word. My eyes stay open through the watches of the night, that I may meditate on Your promises. Hear my voice in accordance with Your love; preserve my life, O Lord, according to Your laws. Those who devise wicked schemes are near, but they are far from Your law.

مزمور ١١٨ XIX

صرخت من كل قلبي،
فاستجب لي يا رب. إني
أبتغي حقوقك. صرختُ
إليك فخلصني، لأحفظ
شهادتك. سبقتُ وقمتُ قبل
الوقتِ وصرخت، وعلى
كلامك توكلتُ. سبقتُ
عيناى وقت السحر، لأتلو
في جميع أقوالك، فاسمع
صوتي يا رب كرحمتك،
وبحسب أحكامك أحييني.
اقترب بالإثم الذين
يطردونني، وعن ناموسك
ابتعدوا.

Yet You are near, O Lord, and all Your commands are true. Long ago I learned from Your statutes that You established them to last forever.

قريب أنت يا رب، وكل وصاياك حق هي. منذ البدء عرفتُ من شهادتك أنك إلى الدهر أسستها

Glory be to You, O Lover of mankind

المجد لك يا محب البشر

Ζοζα σιφιλανήρωπε.

Look upon my suffering and deliver me, for I have not forgotten Your law. Defend my cause and redeem me; preserve my life according to Your promise. Salvation is far from the wicked, for they do not seek out Your decrees. Your compassion is great, O Lord; preserve my life according to Your laws. Many are the foes who persecute me, but I have not turned from Your statutes. I look on the faithless with loathing, for they do not obey Your word.

انظر إلى مذمتي وأنقذني،
فإني لم أنس ناموسك. احكم
لي في دعواي ونجني. من
أجل كلامك أحييني. بعيد هو
الخلاص عن الخطاة، لأنهم
لم يطلبوا حقوقك. رأفتك
كثيرة جدا يا رب.
حسب أحكامك أحييني.
كثيرون هم الذين
يضطهدونني ويحزنونني،
وعن شهادتك لم أجنح.
رأيت الذين لا يفهمون
فاكتأبت، لأنهم لأقوالك لم
يحفظوا.

See how I love Your precepts; preserve
my life, O Lord, according to Your love.
All Your words are true; all Your
righteous laws are eternal.

انظر يا رب، فإني أحببت
وصاياك. برحمتك يا رب
أحيني. بدء كلامك حق،
وإلي الأبد كل أحكام
عدلك

Glory be to You, O Lover of mankind

المجد لك يا محب البشر

Ζοζα σιφιλανήρωπε.

Psalm 118 XXI

Rulers persecute me without cause, but my heart trembles at Your word. I rejoice in Your promise like one who finds great spoil. I hate and abhor falsehood, but I love Your law. Seven times a day I praise You for Your righteous laws. Great peace have they who love Your law, and nothing can make them stumble. I wait for Your salvation, O Lord, and I follow Your commands. I obey Your statutes,

XXI ١١٨ مزمور

الرؤساء اضطهدوني بلا سبب. من أقوالك جزع قلبي. أبتهج أنا بكلامك كمن وجد غنائم كثيرة. أبغضت الظلم وردلته، أما ناموسك فأحببته. سبع مرات في النهار سبحتك على أحكام عدلك. فليكن سلام عظيم للذين يحبون اسمك، وليس لهم شك. توقعت خلاصك يا رب ووصاياك أحببتها. حفظت نفسي شهادتك

for I love them greatly. I obey Your
precepts and Your statutes, for all my
ways are known to You.

وأحببتهم جداً. حفظتُ
وصاياك وشهاداتك، وكل
طريقي أمامك يا رب.

Glory be to You, O Lover of mankind

المجد لك يا محب البشر

Ζοζα σιφιλανέρωπε.

Psalm 118 XXII

May my cry come before You, O Lord; give me understanding according to Your word. May my supplication come before You; deliver me according to Your promise. May my lips overflow with praise, for You teach me Your decrees. May my tongue sing of Your word, for all Your commands are righteous. May Your hand be ready to help me, for I have chosen Your precepts. I long for Your salvation, O Lord, and Your law is my delight. Let me live that I may praise You,

مزمور ١١٨ XXII

فاتدن وسيلتي قدامك يا رب، كقولك فهمني. فاتدخل طلبتي إلى حضرتك يا رب، ككلمتك أحييني. تفيض شففتاي السبح إذا ما علمتني حقوقك. لساني ينطق بأقوالك لأن جميع وصاياك عادلة. لتكن يدك لخلاصي لأنني اشتهيت وصاياك. اشتقت إلى خلاصك يا رب، وناموسك هو تلاوتي. تحيا نفسي وتسبحك،

and may Your laws sustain me. I have
strayed like a lost sheep. Seek Your servant,
for I have not forgotten Your commands.
Alleluia.

وأحكامك تعينيني. ضللت
مثل الخروف الضال،
فاطلب عبدك، فإني
لوصاياك لم أنس هلوليا.

The Gospel According To Our Teacher St. Matthew May His Blessing Be With Us Amen. (25:1-13)

**فصل من إنجيل معلمنا
مار متى البشير بركاته
على جميعنا امين**

At that time the kingdom of heaven will be like ten virgins who took their lamps and went out to meet the bridegroom. Five of them were foolish and five were wise. The foolish ones took their lamps but did not take any oil with them. The wise, however, took oil in jars along with their lamps. The bridegroom was a long time in coming, and they all became drowsy and fell asleep.

حينئذٍ، يشبه ملكوت السموات
عشر عذارى أخذن
مصابيحهن وخرجن لاستقبال
العريس. خمس منهن كن
جاهلات وخمس حكيما.
فأخذت الجاهلات مصابيحهن
ولم يأخذن معهن زيتا. وأما
الحكيما فأخذن زيتا في
آنيتهن مع مصابيحهن. ولما
أبطأ العريس نعتن كلهن
ونمن. ولما انتصف الليل

At midnight the cry rang out:

صار صراخ:

“Here's the bridegroom! Come out to meet him!” Then all the virgins woke up and trimmed their lamps. The foolish ones said to the wise, “Give us some of your oil; our lamps are going out.” “No,” they replied, “there may not be enough for both us and you. Instead, go to those who sell oil and buy some for yourselves.” But while they were on their way to buy the oil, the bridegroom arrived. The virgins who were ready went in with him to the wedding banquet. And the door was shut. Later the others also came.

هوذا العريس قد أقبل فقمن
وأخرجن للقائه. حينئذ قامت
أولئك العذارى جميعا وزين
مصابيحهن. فقالت الجاهلات
للحكيمات أعطينا من زيتكن
فإن مصابيحنا تتطفئ.
فأجابت الحكيمات قائلات:
لعله لا يكفينا وإياكن،
فاذهبن بالحري إلى الباعة
وابتعن لكن. فلما ذهبن
ليبتعن جاء العريس
والمستعدات دخلن معه إلى
العرس وأغلق الباب.
وأخيرا جاءت بقية العذارى
أيضا قائلات:

“Sir! Sir!” they said. “Open the door for us!” But he replied, “I tell you the truth, I don't know you.” Therefore keep watch, because you do not know the day or the hour (in which the Son of Man is coming).

ربنا ربنا افتح لنا. أما هو فأجاب وقال: الحق أقول لكن إني لا أعرفكن. فاسهروا إذن لأنكم لا تعرفون اليوم ولا الساعة التي يأتي فيها ابن الإنسان

Glory Be To God Forever Amen

والمجد لله دائما أبديا آمين

May Your saying be concluded in peace.

Ἰεσοῦωυτ εμεοκ ω

نسجد لك أيها

Πιχριστος νεε

المسيح مع ابيك

We worship You, O Christ, together with Your Good Father and the Holy Spirit, for You have come (risen)

Πεκιωτ ηαταθος νεε

الصالح والروح

πιΠνευμα εθοταβ:

القدس لانك

χε (ακι)ακσωτ εμεον.

(أتيت) وخلصتنا.

ηαιηαιη.

ارحمنا.

The Litanies for The First Watch

قطع الخدمة الأولى

Behold, the Bridegroom is coming at midnight. Blessed is the servant whom He finds watching, but He whom He finds negligent is unworthy of going with Him. Therefore, take heed O my soul, that you may not fall into deep sleep and be cast out of the Kingdom. But watch and cry out saying, “Holy, Holy, Holy are You, O God. For the sake of the Mother of God, have mercy on us.”

ها هو ذا العريس يأتي في نصف الليل، طوبى للعبد الذي يجده مستيقظا. أما الذي يجده متغافلا، فإنه غير مستحق المضي معه. فانظري يا نفسي لنلا تتقلي نوما، فتلقي خارج الملكوت. بل اسهري واصرخي قائلة: قدوس قدوس قدوس أنت يا الله، من أجل والدة الإله ارحمنا

Glory be to the Father, and the Son, and the Holy Spirit.

المجد للاب والابن والروح القدس.
Δοξα Πατρι κε Υιω κε ἁγιω Πνευματι.

O my soul, be mindful of that terrible day and wake up and light your lamp with the oil of gladness because you do not know when the voice will call upon you saying, "Behold, the Bridegroom has come." Take heed, O my soul, that you do not fall asleep lest you stand outside knocking like the five foolish virgins; but watch, entreating to meet Christ the Lord with rich oil, that He may grant you the true wedding of His Divine Glory.

تفهمني يا نفسي ذلك اليوم
الرهيب واستيقظي، وأضيئي
مصباحك بزيت البهجة. لأنك
لا تعلمين متى يأتي نحوك
الصوت القائل: ها هو ذا
العريس قد أقبل. فانظري يا
نفسي لا تنعسي، لنلا تقفي
خارجا قارعة مثل الخمس
العذارى الجاهلات، بل
اسهري متضرعة لكي تلتقي
المسيح الرب بدهن دسم،
وينعم عليك بعرس مجده
الإلهي الحقيقي

Both now and ever and **Κε νυν κε αι κε ις** الان وكل اوان
unto the ages of all **τοις** **εωνας** والى دهر الدهور
ages. Amen **των εωνων: αμην.** آمين.

You are the fence of our salvation,
O Virgin Mother of God, the
fortified and relentless fortress.
Abolish the counsel of the
adversaries and turn the sorrows of
your servants into joy. Fortify our
city, and fight for our kings and
intercede for the peace of the
world. For you are our hope, O
Mother of God.

أنت هي سور خلاصنا يا والدة
الإله العذراء الحصن المنيع
غير المنثم أبطلي مشورة
المعادين، وحزن عبيدك رديه
إلى فرح وحصني مدينتنا
(ديرنا) وعن ملوكنا (رؤسائنا)
حاربي، وتشفعي عن
سلام العالم، لأنك
أنت هي رجاؤنا
يا والدة الإله.

Both now and ever and **Κε νυν κε αι κε ις** الان وكل اوان
unto the ages of all **τοις** **εωνας** والى دهر الدهور
ages. Amen **των εωνων: αμην.** آمين.

O Heavenly King, the Comforter, the **أيها الملك السمائي المعزى،**
Spirit of Truth, who is present **روح الحق، الحاضر في كل**
everywhere, and fills all. The **مكان والمالي الكل، كنز**
Treasury of goodness and Giver of **الصالحات، ومعطي الحياة،**
life, graciously come and dwell **هلم تفضل وحل فينا، وطهرنا**
within us, purify us of every iniquity, **من كل دنس أيها الصالح،**
O Good One, and save our souls. **وخلص نفوسنا.**

Glory be to the Father, and **Δοξα Πατρι κε** المجد للاب
the Son, and the Holy **Υιω κε** والابن والروح
Spirit.) **Πνευματι.** القدس.

As You were with Your disciples, O
Savior, and gave them peace, come
also and be with us and grant us Your
peace, redeem us and deliver our souls.

كما كنت مع تلاميذك أيها
المخلص وأعطيتهم
السلام، هلم أيضا كن معنا
وامنحنا سلامك وخلصنا
ونج نفوسنا.

Both now and ever and
unto the ages of all
ages. Amen

Κε νυν κε αι κε ις
των αιωνων
των αιωνων: αμην.

الان وكل اوان
والي دهر الدهور
امين.

Whenever we stand in Your holy
sanctuary, we are counted as standing
in heaven. O Mother of God, you are
the gate of heaven, open to us the
door of mercy.

إذا ما وقفنا في هيكلك
المقدس نحسب كالقيام في
السماء. يا والدة الإله، أنت
هي باب السماء، افتحي لنا
باب الرحمة.

*O Lord, hear us, have mercy on us and
forgive us our sins. Amen.*

اللهم ترأف علينا واسمعنا
وارحمنا. امين

Κυριε Ελεησον

Lord Have Mercy. [41times]

يارب ارحم. [٤١ مره]

Holy Holy Holy

Holy, Holy, Holy, Lord of Hosts, heaven and earth are full of Your Glory and Your Honor. Have mercy on us, O God the Father Almighty. O Holy Trinity have mercy on us. O Lord of hosts be with us. For we have no supporter in our tribulations and adversities but You. O God, absolve, remit and pardon our transgressions, which we have committed voluntarily and involuntarily, knowingly

قدوس قدوس قدوس

قدوس، قدوس، قدوس، رب الصباؤوت. السماء والأرض مملوءتان من مجدك وكرامتك. ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل. أيها الثالوث القدوس ارحمنا. أيها الرب إله القوات كن معنا، لأنه ليس لنا معين في شدائدنا وضيقاتنا سواك. حل واغفر واصفح لنا يا الله عن سيئاتنا، التي صنعناها بإرادتنا والتي صنعناها بغير إرادتنا، التي فعلناها بمعرفة والتي فعلناها

and unknowingly, hidden and manifest. O Lord, remit them for the sake of Your holy Name, that is called upon us, according to Your mercy, O Lord, and not according to our sins.

Make us, O Lord, worthy to say thankfully:

بغير معرفة، الخفية والظاهرة. يا رب اغفرها لنا، من أجل اسمك القدوس الذي دعي علينا.

كرحمتك يا رب وليس كخطايانا.

واجعلنا مستحقين أن نقول بشكر: أبانا الذي في السموات...

The prayer of the Second Watch of the Midnight Hour of this blessed day we offer to Christ our King and our God, beseeching Him to forgive us our sins.

From the Psalms of our father David the Prophet and the king. May his blessings be with us all. Amen.

صلاة و تسبحة الخدمة الثانية
من صلاة نصف الليل نقدمها
للمسيح ملكنا والهنا ونرجوه أن
يغفر لنا خطايانا الكثيرة.

من مزامير تراتيل معلمنا
داود النبي و الملك
بركاته على جميعنا
امين.

Psalm 119	I call on the Lord in my distress	إليك يا رب صرخت في حزني
Psalm 120	lifted up my eyes to the hills	رفعت عيني إلى الجبال
Psalm	I rejoiced with those who said to me	فرحت بالقائلين لي
	121	
Psalm 122	I lift up my eyes to You	إليك رفعت عيني
Psalm 123	If the Lord had not been on our side	لولا أن الرب كان معنا
Psalm 124	Those who trust in the Lord	المتوكلون على الرب
Psalm	When the Lord brought back the captives to Zion	إذا ما رد الرب سبي صهيون
	125	
Psalm 126	Unless the Lord builds the house	إن لم يبن الرب البيت
Psalm 127	Blessed are all who fear the Lord	طوبى لجميع الذين يتقون الرب
Psalm	They have greatly oppressed me from my youth	مرارا كثيرة حاربوني
	128	

Psalm 119

المزمور ١١٩

I call on the Lord in my distress, and he answers me. Save me, O Lord, from lying lips and from deceitful tongues. What will He do to you, and what more besides, O deceitful tongue? He will punish you with a warrior's sharp arrows, with burning coals of the broom tree. Woe to me that I dwell in Meshech, that I live among the tents of Kedar! Too long have I lived among those who hate peace. I am a man of peace; but when I speak,

إليك يا رب صرخت في
حزني فاستجبت لي. يا
رب نج نفسي من الشفاه
الظالمة ومن اللسان
الغاش. ماذا تعطى وماذا
تزداد من اللسان الغاش.
سهام الأقوياء مرهفة مع
جمر البرية. ويل لي فإن
غربتي قد طالت عليّ،
وسكنت في مساكن قيذار.
طويلا سكنت نفسي في
الغربة، ومع مبغضي
السلام كنت صاحب سلام،
وحين كنت أكلمهم

they are for war. Alleluia.

كانوا يقاتلونني باطلا
هلليويا.

Psalm 120

المزمور ١٢٠

I lift up my eyes to the hills; where does my help come from? My help comes from the Lord, the Maker of heaven and the earth. He will not let your foot slip. He who watches over you will not slumber; indeed, He who watches over Israel will neither slumber nor sleep. The Lord watches over you; the Lord is your shade at your right hand; the sun will not harm you by day, nor the moon by night.

رفعت عيني إلى الجبال،
من حيث يأتي عوني.
معونتي من عند الرب الذي
صنع السماء والأرض. لا
يسلم رجلك للزلل، فما
ينعس حافظك. هوذا لا
ينعس ولا ينام حارس
إسرائيل. الرب يحفظك.
الرب يظلل على يدك
اليمنى، فلا تحرقك الشمس
بالنهار ولا القمر بالليل.

The Lord will keep you from all harm.
He will watch over your life; the Lord
will watch over your coming and going
both now and forevermore. Alleluia.

Psalm 121

I rejoiced with those who said to me,
"Let us go to the house of the Lord.
"Our feet are standing in your gates, O
Jerusalem. Jerusalem is built like a city
that is closely compacted together. That
is where the tribes go up, the tribes of
the Lord, to praise the name of the Lord

الرب يحفظك من كل سوء.
الرب يحفظ نفسك. الرب
يحفظ دخولك وخروجك،
من الآن والى الأبد
هلليويا.

المزمور ١٢١

فرحت بالقائلين لي إلى
بيت الرب نذهب. وقفت
أرجلنا في ديار أورشليم،
أورشليم المبنية مثل مدينة
متصلة بعضها ببعض. لأن
هناك صعدت القبائل، قبائل
الرب، شهادة لإسرائيل،
يعترفون لاسم الرب.

according to the statute given to Israel. There the thrones for judgment stand, the thrones of the house of David. Pray for the peace of Jerusalem: "May those who love you be secure. May there be peace within your walls and security within your citadels." For the sake of my brothers and friends, I will say, "Peace be within you." For the sake of the house of the Lord our God, I will seek your prosperity. Alleluia.

هناك نصبت كراسي
للقضاء كراسي بيت
داود. اسألوا السلام
لأورشليم والخصب
لمحببك. ليكن السلام في
حصنك والخصب في
أبراجك الرصينة. من
أجل اخوتي وأقربائي
تكلمت من أجلك
بالسلام، ومن أجل بيت
الرب إلهنا التمس لك
الخيرات هليلويا.

Psalm 122

المزمور ١٢٢

I lift up my eyes to You, to You whose throne is in heaven. As the eyes of slaves look to the hand of their master, as the eyes of a maid look to the hand of her mistress, so our eyes look to the Lord our God, till He shows us his mercy. Have mercy on us, O Lord, have mercy on us, for we have endured much contempt. We have endured much ridicule from the proud, much contempt from the arrogant. Alleluia.

إليك رفعت عيني يا ساكن السماء. فها هما مثل عيون العبيد إلى أيدي مواليهم، ومثل عيني الأمة إلى أيدي سيدتها. كذلك أعيننا نحو الرب إلهنا حتى يتراءف علينا. ارحمنا يا رب ارحمنا، فإننا كثيرا ما امتلأنا هوانا، وكثيرا ما امتلأت نفوسنا العار ارده على المخصبين والهوان على المتعظمين هليلويا.

If the Lord had not been on our side, let Israel say, if the Lord had not been on our side when men attacked us, when their anger flared against us, they would have swallowed us alive; the flood would have engulfed us, the torrent would have swept over us, the raging waters would have swept us away. Praise be to the Lord, who has not let us be torn by their teeth. We have escaped like a bird out of the fowler's snare;

لولا أن الرب كان معنا - ليقول إسرائيل - لولا أن الرب كان معنا عندما قام الناس علينا، لابتلعونا ونحن أحياء، عند سخط غضبهم علينا. إذا لغرقنا في الماء وعبرت نفوسنا السيل، بل جازت نفوسنا الماء الذي لا نهاية له. مبارك الرب الذي لم يسلمنا فريسة لأسنانهم. نجت أنفسنا مثل العصفور من فخ الصيادين،

the snare has been broken, and we have escaped. Our help is in the name of the Lord, the Maker of heaven and earth. Alleluia.

Psalm 124

Those who trust in the Lord are like mount Zion, which cannot be shaken but endures forever. As the mountains surround Jerusalem, so the Lord surrounds His people both now and forevermore. The scepter of the wicked will not remain over the land allotted to the righteous, for then the righteous might use their hands to do evil.

الفخ انكسر ونحن نجونا،
عوننا باسم الرب الذي
صنع السماء والأرض
هلليويا.

المزمور ١٢٤

المتوكلون على الرب مثل
جبل صهيون لا يتزعزع
إلى الأبد، الساكن في
أورشليم. الجبال حولها،
والرب حول شعبه من الآن
والى الأبد. الرب لا يترك
عصا الخطاة تستقر على
نصيب الصديقين، لكي لا
يمد الصديقون أيديهم إلى
الإثم.

Do good, O Lord, to those who are good, to those who are upright in heart. But those who turn to crooked ways, the Lord will banish with the evildoers. Peace be upon Israel. Alleluia.

Psalm 125

When the Lord brought back the captives to Zion, we were like men who dreamed. Our mouths were filled with laughter, our tongues with songs of joy. Then it was said among the nation, "The Lord has done great things for them." The Lord has done great things for us, and we are filled with joy.

أحسن يا رب إلى الصالحين وإلى المستقيمي القلوب. أما الذين يميلون إلى العثرات فينزعهم الرب مع فعلة الإثم. والسلام على إسرائيل. هليلويا.

المزمور ١٢٥

إذا ما رد الرب سبي صهيون صرنا فرحين. حينئذ امتلأ فمنا فرحا ولساننا تهليلا. حينئذ يقال في الأمم إن الرب قد عظم الصنيع معهم. عظم الرب الصنيع معنا فصرنا فرحين.

Restore our fortunes, O Lord, like streams in the Negev. Those who sow in tears will reap with songs of joy. He who goes out weeping, carrying seed to sow, will return with songs of joy, carrying sheaves with him. Alleluia.

Psalm 126

Unless the Lord builds the house, its builders labor in vain. Unless the Lord watches over the city, the watchmen stand guard in vain. In vain you rise early and stay up late, toiling for food to eat;

اردد يا رب سبينا مثل
السيول في الجنوب. الذين
يزرعون بالدموع يحصدون
بالابتهاج. سيرا كانوا
يسرون وهم باكون حاملين
بذارهم، ويعودون بالفرح
حاملين أعمارهم هليلويا.

المزمور ١٢٦

إن لم يبني الرب البيت فباطلا
تعب البناءون، وإن لم
يحرس الرب المدينة فباطلا
سهر الحراس. باطل هو لكم
التبكير. انهضوا من بعد
جلوسكم يا آكلي الخبز
بالموم،

for He grants sleep to those He loves. Sons are a heritage from the Lord, children a reward from Him. Like arrows in the hands of a warrior are sons born in one's youth. Blessed is the man whose quiver is full of them. They will not be put to shame when they contend with their enemies in the gate. Alleluia.

Psalm 127

Blessed are all who fear the Lord, who walk in His ways. You will eat the fruit of your labor; blessings and prosperity will be yours.

فإنه يمنح أعباءه نوما. البنون ميراث من الرب أجرة ثمرة البطن. كالسهم بيد القوي كذلك أبناء المتيقظين. مغبوط هو الرجل الذي يملأ جعبته منهم. حينئذ لا يخزون إذا كلموا أعداءهم في الأبواب هلليلويا.

المزمور ١٢٧

طوبى لجميع الذين يتقون الرب السالكون في طرقه. تأكل من ثمرة أتعابك تصير مغبوطا ويكون لك الخير.

Your wife will be like a fruitful vine within your house; your sons will be like olive shoots around your table. Thus is the man blessed who fears the Lord. May the Lord bless you from Zion all the days of your life; may you see the prosperity of Jerusalem, and may you live to see your children's children. Peace be upon Israel. Alleluia.

Psalm 128

They have greatly oppressed me from my youth, let Israel say, they have greatly oppressed me

امراتك تصير مثل كرمة
مخصبة في جوانب بيتك.
بنوك مثل غروس الزيتون
الجدد حول مائدتك. هكذا
يُبارك الإنسان المتقي الرب.
يباركك الرب من صهيون،
وتبصر خيرات اورشليم
جميع أيام حياتك، وترى
بني بنيك، والسلام على
إسرائيل. هليلويا.

المزمور ١٢٨

مرارا كثيرة حاربوني منذ
صباي - ليقل إسرائيل -
مرارا كثيرة

from my youth, but they have not gained the victory over me. Plowmen have plowed my back and made their furrows long. But the Lord is righteous; He has cut me free from the cords of the wicked. May all who hate Zion be turned back in shame. May they be like grass on the roof, which withers before it can grow; with it the reaper cannot fill his hands, nor the one who gathers fill his arms. May those who pass by not say, "the blessing of the Lord be upon you; we bless you in the name of the Lord." Alleluia.

قاتلوني منذ شبابي، وإنهم لم يقدروا علي. على ظهري جلدني الخطاة وأطالوا إثمهم. الرب صديق هو، يقطع أعناق الخطاة. فليخز وليرتد إلى الوراء كل الذين يبغضون صهيون، وليكونوا مثل عشب السطوح الذي يبس قبل أن يقطع، الذي لم يملأ الحاصد منه يده، ولا الذي يجمع الغمور حزنه. ولم يقل المجتازون إن بركة الرب عليكم. باركناكم باسم الرب هليلويا.

**The Gospel According To Our
Teacher St. Luke May His Blessing
Be With Us Amen. (7:36-50)**

Now one of the Pharisees invited Jesus to have dinner with Him, so He went to the Pharisee's house and reclined at the table. When a woman who had lived a sinful life in that town learned that Jesus was eating at the Pharisee's house, she brought an alabaster jar of perfume, and as she stood behind Him at His feet weeping, she began to wet His feet with her tears. Then she wiped them with her hair, kissed them and poured perfume on them.

**فصل من إنجيل معلمنا
مار لوقا البشير بركاته
على جميعنا امين**

ثم سأله أحد الفريسيين أن يأكل معه. فلما دخل بيت الفريسي اتكأ. وإذا امرأة في المدينة كانت خاطئة. فلما علمت أنه متكئ في بيت الفريسي، أخذت قارورة طيب ووقفت من ورائه عند رجليه باكية، وبدأت تبل قدميه بدموعها وتمسحهما بشعر رأسها، وكانت تقبل قدميه وتدهنهما بالطيب.

When the Pharisee who had invited Him saw this, he said to himself, “If this Man were a prophet, He would know who is touching Him and what kind of woman she is; that she is a sinner.” Jesus answered him, “Simon, I have something to tell you.” “Tell me, Teacher,” he said. “Two men owed money to a certain moneylender. One owed him five hundred denarii, and the other fifty. Neither of them had the money to pay him back, so he canceled the debts of both. Now which of them will love him more?”

فلما رأى الفريسي الذي دعاه ذلك قال محدثاً نفسه: لو كان هذا نبياً لعلم من هي هذه المرأة التي لمستته، وما حالها، إنها خاطئة. فأجاب يسوع وقال له: يا سمعان عندي كلمة أقولها لك. فقال: قل يا معلم. قال: كان لدائن مدينان على الواحد خمسمائة دينار وعلى الآخر خمسون، وإذ لم يكن لهما ما يوفيان سامحهما كليهما. فمن منهما يحبه أكثر؟

Simon replied, “I suppose the one who had the bigger debt canceled.” “You have judged correctly,” Jesus said. Then He turned toward the woman and said to Simon, “Do you see this woman? I came into your house. You did not give Me any water for My feet, but she wet My feet with her tears and wiped them with her hair. You did not give Me a kiss, but this woman, from the time I entered, has not stopped kissing My feet. You did not put oil on My head, but she has poured perfume on My feet. Therefore, I tell you,

أجاب سمعان وقال: أظنُّ
الذي سامحه بالأكثر. فقال
له: بالصواب حكمت. ثم
التفت إلى المرأة وقال
لسمعان: أتري هذه
المرأة؟ دخلتُ بيتك وماء
لرجلي لم تعطِ، أما هي فقد
غسلتُ بالدموع رجلي
ومسحتها بشعرها. لم
تقبل فمي، أما هي فمِنذ
دخلتُ بيتك لم تكف عن
تقبيل قدمي. بزيت لم
تدهن رأسي، أما هي فقد
دهنت بالطيب قدمي. من
أجل ذلك أقول لك

her many sins have been forgiven; for she loved much. But he who has been forgiven little loves little.” Then Jesus said to her, “Your sins are forgiven.” The other guests began to say among themselves, “Who is this who even forgives sins?” Jesus said to the woman, “Your faith has saved you; go in peace.”

And Glory Be To God Forever Amen.

إن خطاياها الكثيرة مغفورة لها، لأنها أحبت كثيرا. والذي يغفر له قليل يحب قليلا. ثم قال لها: مغفورة لك خطاياك. فبدأ المتكئون يقولون في نفوسهم: من هو هذا الآخر الذي يغفر الخطايا؟! فقال للمرأة: إن إيمانك قد خلصك، فاذهبي بسلام.

والمجد لله دائما أبديا آمين.

<i>We worship You,</i>	Ο	Ἰεσοῦωϋτ	ἕμοκ ὦ	نسجد لك أيها
<i>Christ, with Your Good</i>	Πι	χριστος	νευ	المسيح مع ابيك
<i>Father and the Holy</i>	Πε	κρωτ	ἁγασθεος	الصالح والروح
<i>Spirit for You (have</i>	πι	Πνευμα	ἑθοταβ:	القدس لانك
<i>come) and saved us.</i>	χε	(ακι)ακωτ	ἕμων.	(أتيت) وخلصتنا.
<i>Have mercy on us.</i>	μ	αι	μ	ارحمنا.

The Litanies for The Second Watch

قطع الخدمة الثانية

O Lord, give me fountains of tears as You gave to the sinful woman in the past. Make me worthy to soak Your feet which have freed me from the way of straying that I may offer You a precious fragrant oil and acquire, through repentance, a pure life; that I may hear that voice full of joy, saying, “Your faith has saved you.”

أعطني يا رب ينابيع دموع كثيرة، كما أعطيت منذ القديم للمرأة الخاطئة. واجعلني مستحقا أن أبل قدميك اللتين أعتقتاني من طريق الضلالة. وأقدم لك طيبا فائقا، وأقتني لي عمرا نقيًا بالتوبة. لكي أسمع أنا ذلك الصوت الممتلئ فرحا: إن إيمانك خلصك.

Glory be to the Father, and the Son, and the Holy Spirit.)

المجد للاب والابن والروح القدس.
Δοξα Πατρι κε Υιω κε ἁγιω Πνευματι.

When I realize the multitude of my wicked deeds and the thought of that terrible judgment comes to my heart, a tremble takes hold of me; so I take refuge in You, O God the Lover of mankind. Do not turn Your face away from me. Let me entreat You Who are alone without sin; grant my poor soul a Godly fear before the end comes and save me.

إذا ما تفتنت في كثرة أعمالي
الردية ويأتي على قلبي فكر
تلك الدينونة الرهيبه تأخذني
رعدة، فأهرب إليك يا الله
محب البشر. فلا تصرف
وجهك عني، متضرعا إليك يا
من أنت وحدك بلا خطية، أنعم
على نفسي المسكينة بتخشع
قبل أن يأتي الانقضاء
وخلصني.

Both now and ever and
unto the ages of all
ages. Amen

Κε νῦν κε αἰ κε ις
τοῖς
των ἐώνων· ἀμήν.

الان وكل اوان
والي دهر الدهور
أمين.

The heavens bless you, O full of grace, the unmarried bride; and we too glorify your incomprehensible giving birth (to Christ), O Mother of God. O Mother of mercies and salvation, intercede for the salvation of our souls.

السموات تطوبك أيتها الممتلئة نعمة، العروس التي بلا زواج. ونحن أيضا نمجد ميلادك غير المدرك. يا والدة الإله يا أم الرحمة والخلاص، تشفعي من أجل خلاص نفوسنا.

Both now and ever and unto the ages of all ages. Amen

Κε νῦν κε ἀϊ κε ἰς
τοῖς
ἑσῶντων ἑσῶτων· ἀμήν.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

O Heavenly King, the Comforter, the Spirit of Truth, who is present everywhere, and fills all. The Treasury of goodness and Giver of life, graciously come and dwell within us, purify us of every iniquity, O Good One, and save our souls.

أيها الملك السمائي المعزى،
روح الحق، الحاضر في كل
مكان والمالي الكل، كنز
الصالحات، ومعطي الحياة،
هلم تفضل وحل فينا، وطهرنا
من كل دنس أيها الصالح،
وخلص نفوسنا.

Glory be to the Father, and
the Son, and the Holy
Spirit.)

Δοξα Πατρι κε
Υιω κε
Πνευματι.

المجد للاب
والابن والروح
القدس.

As You were with Your disciples, O
Savior, and gave them peace, come
also and be with us and grant us Your
peace, redeem us and deliver our
نفسنا. **كما كنت تلاميذك أيها
المخلص وأعطيتهم
السلام، هلم أيضا كن معنا
وامنحنا سلامك وخلصنا
ونج نفوسنا.**

Both now and ever and
unto the ages of all
ages. Amen **Κε νυν κε αι κε ις
των αιωνων αμην.** **الان وكل اوان
والي دهر الدهور
آمين.**

Whenever we stand in Your holy
sanctuary, we are counted as standing
in heaven. O Mother of God, you are
the gate of heaven, open to us the
door of mercy. **إذا ما وقفنا في هيكلك
المقدس نحسب كالقيام في
السماء. يا والدة الإله، أنت
هي باب السماء، افتحي لنا
باب الرحمة.**

اللهم ترأف علينا واسمعنا
وارحمنا. امين.

*O Lord, hear us, have mercy on us and
forgive us our sins. Amen.*

Κυριε Ελεησον

يارب ارحم. [٤١ مره]

Lord Have Mercy. [41times]

Holy Holy Holy

Holy, Holy, Holy, Lord of Hosts, heaven and earth are full of Your Glory and Your Honor. Have mercy on us O God, the Father Almighty. O Holy Trinity have mercy on us. O Lord of hosts be with us. For we have no supporter in our tribulations and adversaries but You.

O God, absolve, remit and pardon our transgressions which we have committed voluntarily and involuntarily, knowingly and

قدوس قدوس قدوس

قدوس، قدوس، قدوس، رب الصباؤوت. السماء والأرض مملوءتان من مجدك وكرامتك. ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل. أيها الثالوث القدوس ارحمنا. أيها الرب إله القوات كن معنا، لأنه ليس لنا معين في شدائدنا وضيقاتنا سواك. حل واغفر واصفح لنا يا الله عن سيئاتنا، التي صنعناها بإرادتنا والتي صنعناها بغير إرادتنا، التي فعلناها بمعرفة والتي فعلناها

unknowingly, hidden and manifest.
O Lord, remit them for the sake of
Your holy name, that is called upon
us.

بغير معرفة، الخفية
والظاهرة. يا رب اغفرها لنا،
من أجل اسمك القدوس الذي
دعي علينا.

According to Your mercy, O Lord,
and not according to our sins.

كرحمتك يا رب وليس
كخطايانا.

*Make us, O Lord, worthy to say
thankfully: Our Father Who Art In
Heavens...*

واجعلنا مستحقين أن نقول
بشكر: أبانا الذي في
السموات...

The prayer of the Third Watch of the Midnight Hour of this blessed day we offer to Christ our King and our God, beseeching Him to forgive us our sins.

From the Psalms of our father David the Prophet and the king. May his blessings be with us all. Amen.

صلاة و تسبحة الخدمة الثالثة
من صلاة نصف الليل نقدمها
للمسيح ملكنا والهنا ونرجوه أن
يغفر لنا خطايانا الكثيرة.

من مزامير تراتيل معلمنا
داود النبي و الملك
بركاته على جميعنا
امين

Psalm 129	Out of the depths I cry to You, O Lord	من الأعماق صرخت إليك يا رب
Psalm 130	My heart is not proud	يا رب لم يرتفع قلبي
Psalm 131	O Lord, remember David and all his hardships	اذكر يا رب داود وكل دعته
Psalm 132	How good and pleasant it is	هوذا ما أحسن وما أحلي
Psalm 133	Praise the Lord, all you servants	ها باركوا الربَّ يا عبيدَ
Psalm 136	By the rivers of Babylon we sat	على أنهار بابل هناك جلسنا
Psalm 137	I will praise You, O Lord, with all my heart	أعترف لك يا رب من كل قلبي
Psalm 140	O Lord, I call to You, come quickly to me	يا رب إليك صرخت فاستمع لي
Psalm 141	I cry aloud to the Lord	بصوتي إلى الرب صرختُ
Psalm 145	Praise the Lord, O my soul	سبحي يا نفسي الربَّ
Psalm 146	Praise the Lord, How good it is to sing praises	سبحوا الرب فان المزمور جيد
Psalm 147	Extol the Lord, O Jerusalem	سبحي الرب يا أورشليم

Psalm 129

المزمور ١٢٩

Out of the depths I cry to You, O Lord; O Lord, hear my voice. Let Your ears be attentive to my cry for mercy. If You, O Lord, kept a record of sins, O Lord, who could stand? But with You there is forgiveness; therefore You are feared. I wait for the Lord, my soul waits, and in His word I put my hope. My soul waits for the Lord more than watchmen wait for the morning. O Israel, put your hope in the Lord, for with the Lord is unfailing

من الأعماق صرخت إليك يا رب، يا رب استمع صوتي. لتكن أذناك مصغيتين إلى صوت تضرعي. إن كنت للآثام راصدا يا رب، يا رب من يثبت لأن من عندك المغفرة. من أجل اسمك صبرتُ لك يا رب، صبرتُ نفسي لناموسك. انتظرت نفسي الرب من محرس الصبح إلى الليل. من محرس الصبح فلينتظر إسرائيل الرب. لأن الرحمة من عند الرب.

love and with Him is full redemption. He himself will redeem Israel from all their sins. Alleluia.

Psalm 130

My heart is not proud, O Lord, my eyes are not haughty; I do not concern myself with great matters or things too wonderful for me. But I have stilled and quieted my soul; like a weaned child with its mother, like a weaned child is my soul within me. O Israel, put your hope in the Lord both now and forevermore. Alleluia.

عظيم هو خلاصه وهو يفتدي
إسرائيل من كل
آثامه هليلويا.

المزمور ١٣٠

يا رب لم يرتفع قلبي، ولم
تستعل عيناى، ولم أسلك في
العظام ولا في العجائب التي
هي أعلى منى. فان كنت
لم أتضع لكن رفعت
صوتي مثل الفطيم من
اللبن على أمه، كذلك
المجازاة على نفسي. فليتكلم
إسرائيل على الرب من الآن
والى الأبد. هليلويا.

Psalm 131

المزمور ١٣١

O Lord, remember David and all the hardships he endured. He swore an oath to the Lord and made a vow to the Mighty One of Jacob; "I will not enter my house or go to my bed. I will allow no sleep to my eyes, nor slumber to my eyelids, till I find a place for the Lord, a dwelling for the Mighty One of Jacob." We heard it in Ephrathah, we came upon it in the fields or Jaar; "Let us go to His dwelling place; let us worship at His footstool.

اذكر يا رب داود وكل
دعته، كيف أقسم للرب
ونذر لإله يعقوب: إني لا
أدخل إلى مسكن بيتي، ولا
أصعد على سرير فراشي،
ولا أعطى لعيني نوما، ولا
لأجفاني نعاسا، ولا راحة
لصدغي، إلی أن أجد
موضعا للرب ومسكنا لإله
يعقوب. ها قد سمعنا به في
افراته ووجدناه في موضع
الغابة. فلندخل إلى مساكنه
ونسجد في الموضع الذي
فيه استقرت قدماه.

Arise, O Lord, and come to Your resting place, You and the ark of Your might. May Your priests be clothed with righteousness; may Your saints sing for joy." For the sake of David Your servant, do not reject Your anointed one. The Lord swore an oath to David, a sure oath that He will not revoke: "One of your Own descendants I will place on your throne; if your sons keep My covenant and the statutes that I teach them, then their sons will sit on your throne forever and ever." For the Lord has chosen Zion,

قم يا رب إلى راحتك أنت
وتابوت موضع قدسك.
كهنتك يلبسون البر
وأبرارك يبتهجون. من
أجل داود عبدك لا ترد
وجهك عن مسيحك. حلف
الرب لداود حقا ولا يخلف:
لأجعلن من ثمرة بطنك
على كرسيك. إن حفظ
بنوك عهدي وشهاداتي
التي أعلمهم إياها،
فبنوهم أيضا يجلسون
إلى الأبد على كرسيك.
لأن الرب اختار

صهيون

He has desired it for His dwelling:
"This is My resting place forever and
ever; here I will sit enthroned, for I
have desired it. I will bless her with
abundant provisions; her poor will I
satisfy with food. I will clothe her
priests with salvation, and her saints
will ever sing for joy." Here I will make
a horn grow for David and set up a
lamp for My Anointed One. I will
clothe His enemies with shame, but the
crown on His head will be resplendent.
Alleluia.

ورضيها مسكننا له. هذا
هو موضع راحتي إلى أبد
الأبد، ههنا أسكن لأنني
أردته. لصيدها أبارك
بركة، لمساكينها أشبع
خبزا، لكهنتها ألبس
الخلاص وأبرارها
يبتهجون ابتهاجا. هناك
أقيم قرنا لداود. هياتُ
سراجا لمسيحي. لأعدائه
ألبس الخزي وعليه يزهر
قدسي هلليلويا.

Psalm 132

المزمور ١٣٢

How good and pleasant it is when brothers live together in unity! It is like precious oil poured on the head, running down on the beard, running down on Aaron's beard, down upon the collar of his robes. It is as if the dew of Hermon were falling on mount Zion. For there the Lord bestows His blessing, even life forevermore. Alleluia.

هوذا ما أحسن وما أحلي أن يسكن الاخوة معا. كالطيب الكائن على الرأس الذي ينزل على اللحية، لحية هارون النازلة على جيب قميصه. ومثل ندى حرمون المنحدر على جبل صهيون. لأن هناك أمر الرب بالبركة والحياة إلى الأبد هليلويا.

Psalm 133

المزمور ١٣٣

Praise the Lord, all you servants of the Lord who minister by night in the house of the Lord. Lift up your hands in the sanctuary and praise the Lord. May the Lord, the Maker of heaven and the earth, bless you from Zion. Alleluia.

ها باركوا الرب يا عبيد الرب، القائمين في بيت الرب في ديار إلهنا. في الليالي ارفعوا أيديكم إلى القدس وباركوا الرب. يبارككم الرب من صهيون الذي خلق السماء والأرض هليلويا.

Psalm 136

المزمور ١٣٦

By the rivers of Babylon we sat and wept when we remembered Zion. There on the poplars we hung our harps, for there our captors asked us for songs, our tormentors demanded songs of joy; they said, "Sing us one of the songs of Zion!" How can we sing the songs of the Lord while in a foreign land? If I forget you, O Jerusalem, may my right hand forget its skill. May my tongue cling to the roof of my mouth if I do not remember you,

على أنهار بابل هناك جلسنا،
فبكينا عندما تذكرنا صهيون.
على الصفصاف في وسطها
علقنا قيثاراتنا، لأنه هناك
سألنا الذين سبونا أقوال
التسبيح. والذين استاقونا إلى
هناك قالوا: سبحوا لنا
تسبحة من تسابيح صهيون.
كيف نسبح تسبحة الرب في
أرض غريبة. إن نسيتهك
يا أورشليم أنس يميني،
ويلتصق لساني بحنكي إن لم
أذكرك،

if I do not consider Jerusalem my highest joy. Remember, O Lord, what the Edomites did on the day Jerusalem fell. "Tear it down," they cried, "tear it down to its foundations!" O Daughter of Babylon, doomed to destruction, happy is he who repays you for what you have done to us, he who seizes your infants and dashes them against the rocks. Alleluia.

إن لم أفضل أورشليم في
ابتداء فرحي. اذكر يا رب
بني أدوم في يوم أورشليم
القائلين: انقضوا انقضوا
حتى الأساس منها. يا بنت
بابل الشقية طوبى لمن
يكافئك مكافئك التي
جازيتينا. طوبى لمن يمسك
أطفالك ويدفنهم عند
الصخرة هليلويا.

Psalm 137

المزمور ١٣٧

I will praise you, O Lord, with all my heart; before the "gods" I will sing Your praise. I will bow down toward Your Holy temple and will praise Your name for Your love and Your faithfulness, for You have exalted above all things Your name and Your word. When I called, You answered me; You made me bold and stouthearted. May all the kings of the earth praise You, O Lord,

أعترف لك يا رب من كل قلبي لأنك استمعت كل كلمات فمي. أمام الملائكة أرتل لك وأسجد قدام هيكلك المقدس، وأعترف لاسمك على رحمتك وحقك، لأنك قد عظمت اسمك القدوس على الكل. اليوم الذي أدعوك فيه أجبني بسرعة. تكثر التطلع على نفسي بقوة. فليعترف لك يا رب كل ملوك الأرض.

when they hear the words of Your mouth. May they sing of the ways of the Lord, for the glory of the Lord is great. Though the Lord is on high, He looks upon the lowly, but the proud He knows from afar. Though I walk in the midst of trouble, You preserve my life; You stretch out Your hand against the anger of my foes, with Your right hand You save me. The Lord will fulfill His purpose for me; Your love, O Lord, endures forever; do not abandon the works of Your hands. Alleluia.

لأنهم قد سمعوا سائر
كلمات فمك وليسبحوا في
طرق الرب. لأن مجد الرب
عظيم لأن الرب عال
ويعاين المتواضعات
والكائنات يعرفها من بعد.
إن سلكت في وسط الشدة
فإنك تحييني. على رجز
الأعداء مددت يدك
وخلصتني يمينك. الرب
يجازي عني،
يا رب رحمتك دائمة
إلى الأبد. أعمال يديك
يا رب لا تتركها هليلويا.

Psalm 140

المزمور ١٤٠

O Lord, I call to You; come quickly to me. Hear my voice when I call to You. May my prayer be set before You like incense; may the lifting up of my hands be like the evening sacrifice. Set a guard over my mouth, O Lord; keep watch over the door of my lips. Let not my heart be drawn to what is evil, to take part in wicked deeds with men who are evildoers; let me not eat of their delicacies. Let a righteous man strike me; it is a kindness; let him rebuke me;

يا رب إليك صرخت فاستمع لي. أنصت إلى صوت تضرعي، إذا ما صرخت إليك. لتسقم صلاتي كالبخور قدامك. وليكن رفع يدي كذبيحة مسائية. ضع يا رب حافظا لفمي، وبابا حصينا لشفتي. ولا تمل قلبي إلى كلام الشر، فيتعلل بعزل في الخطايا مع أناس فاعلي الإثم، ولا أتفق مع مختاريهم. فليؤدبني الصديق برحمة ويوبخني.

it is oil on my head. My head will not refuse it. Yet my prayer is ever against the deeds of evildoers; their rulers will be thrown down from the cliffs, and the wicked will learn that my words were well spoken. They will say, "As one plows and breaks up the earth, so our bones have been scattered at the mouth of the grave." But my eyes are fixed on You, o Sovereign Lord; in You I take refuge; do not give me over to death. Keep me from the snares they have laid for me, from the traps set by evildoers. Let the wicked fall into their own nets,

أما زيت الخاطيء فلا يدهن رأسي، لأن صلاتي أيضا بمسرة. قد ابتلع أقوياؤهم عند الصخرة، يسمعون كلماتي لأنهم استلذوا. مثل شحم الأرض انشقوا على الأرض. تددت عظامهم عند الجحيم، لأن عيوننا إليك يا رب، يا رب عليك توكلت فلا تقتل نفسي. احفظني من الفخ الذي قد نصبوه لي. ومن شكوك فاعلي الإثم. يسقط الخطاة في شبكتهم، وأكون أنا وحدي

while I pass by in safety. Alleluia.

حتى يجوز الإثم هليلويا

Psalm 141

المزمور ١٤١

I cry aloud to the Lord; I lift up my voice to the Lord for mercy. I pour out my complaint before Him; before Him I tell my trouble. When my spirit grows faint within me, it is You who know my way. In the path where I walk men have hidden a snare for me. Look to my right and see; no one is concerned for me. I have no refuge; no one cares for my life.

بصوتي إلى الرب صرختُ،
بصوتي إلى الرب تضرعتُ.
أسكب أمامه توسلي.
أبث لديه ضيقي، عند
فناء روعي مني
وأنت علمت سبلي. في
الطريق التي أسلك أخفوا
لي فخا، تأملت عن
اليمين وأبصرت فلم يكن
من يعرفني. ضاع
المهرب مني وليس
من يسأل عن نفسي.

I cry to You, O Lord; I say, "You are my refuge, my portion in the land of the living." Listen to my cry, for I am in desperate need; rescue me from those who pursue me, for they are too strong for me. Set me free from my prison, that I may praise your name. Then the righteous will gather about me because of Your goodness to me. Alleluia.

Psalm 145

Praise the Lord. Praise the Lord, O my soul. I will praise the Lord all my life; I will sing praise to my God as long as live.

فصرختُ إليك يا رب وقلت:
أنت هو رجائي وحظي في
أرض الأحياء. أنصت إلي
طلبتي فإنني قد تذلتُ جدا.
نجني من الذين يضطهدونني
لأنهم قد اعتزوا أكثر مني.
أخرج من الحبس نفسي، لكي
أشكر اسمك يا رب. إياي
ينتظر الصديقون حتى
تجازيني هليلويا.

المزمور ١٤٥

سبحي يا نفسي الرب، أسبح
الرب في حياتي وأرتل لإلهي
ما دمت موجودا.

Do not put your trust in princes, in mortal men, who cannot save. When their spirit departs, they return to the ground; on that very day their plans come to nothing. Blessed is he whose help is the God of Jacob, whose hope is in the Lord his God, the Maker of heaven and earth, the sea, and everything in them; the Lord, who remains faithful forever. He upholds the cause of the oppressed and gives food to the hungry. The Lord sets prisoners free, the Lord gives sight to the blind, the Lord lifts up those who are bowed down,

لا تتكلوا على الرؤساء ولا على بني البشر الذين ليس عندهم خلاص. تخرج روحهم فيعودون إلى ترابهم. في ذلك اليوم تهلك كافة أفكارهم. طوبى لمن إليه يعقوب معينه. واتكاله على الرب إلهه، الذي صنع السماء والأرض والبحر وكل ما فيها. الحافظ العدل إلى الدهر، الصانع الحكم للمظلومين المعطي الطعام للجوع. الرب يحل المربـوطين الرب يقيم الساقطين.

the Lord loves the righteous. The Lord watches over the alien and sustains the fatherless and the widow, but He frustrates the ways of the wicked. The Lord reigns forever, your God, O Zion, for all generations. Alleluia.

الرب يُحَكِّمُ العَمِيان. الرب يحب الصديقين. الرب يحفظ الغرباء، ويعضد اليتيم والأرملة. ويبيد طرق الخطاة. يملك الرب إلى الدهر، وإلهك يا صهيون من جيل إلى جيل هليلويا

Psalm 146

المزمور ١٤٦

Praise the Lord. How good it is to sing praises to our God, how pleasant and fitting to praise Him! The Lord builds up Jerusalem; He gathers the exiles of Israel. He heals the brokenhearted

سبحوا الرب فان المزمور جيد، وإلهنا يلذ التسبيح. الرب يبني أورشليم. الرب يجمع متفرقي إسرائيل. الرب يشفي المنكسري القلوب،

and binds up their wounds. He determines the number of the stars and calls them each by name. Great is our Lord and mighty in power; His understanding has no limit. The Lord sustains the humble but casts the wicked to the ground. Sing to the Lord with thanksgiving; make music to our God on the harp. He covers the sky with clouds; He supplies the earth with rain and makes grass grow on the hills. He provides food for the cattle and for the young ravens when

ويجبر جميع كسرهم.
المحصي كثرة الكواكب،
ولكافتها يعطي أسماء.
عظيم هو الرب وعظيمة
هي قوته، ولا إحصاء
لفهمه. الرب يرفع الودعاء
ويذل الخطاة إلى الأرض.
ابتدئوا للرب بالاعتراف،
رتلوا لإلهنا بالقيثارة. الذي
يجل السماء بالغمام، الذي
يهيئ للأرض المطر، الذي
يُنبت العشب على الجبال،
والخضرة لخدمة البشر،
ويعطي البهائم طعامها،
ولفراخ الغربان التي

they call. His pleasure is not in the strength of the horse, nor His delight in the legs of a man; the Lord delights in those who fear Him, who put their hope in His unfailing love. Alleluia.

تدعوه. لا يؤثر قوة
الفرس ولا يسر
بساقى الرجل، بل يسر
الرب بخائفيه
وبالراجين رحمته
هلليويا.

Psalm 147

المزمور ١٤٧

Extol the Lord, O Jerusalem; praise your God, O Zion, for He strengthens the bars of your gates and blesses your people within you. He grants peace to your borders and satisfies you with the finest of wheat. He sends His command to the earth;

سبحي الرب يا اورشليم،
سبحي إلهك يا صهيون.
لأنه قد قوى مغاليق أبوابك
وبارك بنيك فيك. الذي جعل
تخومك في سلام، ويملاك
من شحم الحنطة. الذي
يرسل كلمته إلى الأرض

His word runs swiftly. He spreads the snow like wool and scatters the frost like ashes. He hurls down His hail like pebbles. Who can withstand His icy blast? He sends His word and melts them; He stirs up His breezes, and the waters flow. He has revealed His word to Jacob, His laws and decrees to Israel. He has done this for no other nation; they do not know His laws. Alleluia.

فيسرع قوله عاجلا جدا.
المعطي الثلج كالصوف،
المذري الضباب كالرماد،
ويلقي الجليد مثل الفتات. قدام
وجهه برده من
يقوم. يرسل كلمته
فتذيبه، تهب ريحاه
فتسيل المياه. المخبر كلمته
ليعقوب وفرائضه
وأحكامه لإسرائيل.
لم يصنع هكذا بكل الأمم،
وأحكامه لم يوضحها
لهم هليلويا.

A passage from the Gospel according to Saint Luke (12:32-46), may his blessings be upon us all. Amen.

فصل من إنجيل معلمنا
مار لوقا البشير بركاته
على جميعنا امين

“Do not be afraid, little flock, for your Father has been pleased to give you the kingdom. Sell your possessions and give to the poor. Provide purses for yourselves that will not wear out, a treasure in heaven that will not be exhausted, where no thief comes near and no moth destroys. For where your treasure is, there your heart will be also. Be dressed ready for service and keep your lamps burning, like men waiting

لا تخف أيها القطيع الصغير،
فإن أباكم قد سر أن يعطيكم
الملكوت. بيعوا أمتعتكم
وأعطوا صدقة، واصنعوا لكم
أكياسا لا تبلى، وكنزا في
السموات لا يفنى، حيث لا يدنو
منه سارق ولا يفسده سوس.
لأنه حيث يكون كنزكم، هناك
يكون قلبكم أيضا. لتكن
أحشاؤكم ممنتظمة ومصايحكم
موقدة وأنتم أيضا تشبهون
أناسا ينتظرون

for their master to return from a wedding banquet, so that when he comes and knocks they can immediately open the door for him. It will be good for those servants whose master finds them watching when he comes. I tell you the truth, he will dress himself to serve, will have them recline at the table and will come and wait on them. It will be good for those servants whose master finds them ready, even if he comes in the second or third watch of the night. But understand this: If the owner of the house had known at what hour the thief was coming, he would not have

سيدهم، متى يرجع من العرس، حتى إذا جاء وقرع يفتحون له للوقت. طوبى لأولئك العبيد الذين إذا جاء سيدهم يجدهم ساهرين. الحق أقول لكم إنه يتمنطق ويتكئهم ويقوم فيخدمهم. وإذا جاء في الهزيع الثاني أو جاء في الهزيع الثالث، ووجدهم يصنعون هكذا، فطوبى لأولئك العبيد. وهذا اعلموه: أنه لو كان رب البيت يعلم في أية ساعة يأتي السارق، لكان يسهر

let his house be broken into. You also must be ready, because the Son of Man will come at an hour when you do not expect him.” Peter asked, “Lord, are You telling this parable to us, or to everyone?” The Lord answered, “Who then is the faithful and wise manager, whom the master puts in charge of his servants to give them their food allowance at the proper time? It will be good for that servant whom the master finds doing so when he returns. I tell you the truth; he will put him in charge of all his possessions. But suppose the servant says to himself,

ولا يدع بيته يُنقب. فكونوا أنتم أيضا مستعدين. فإنه في ساعة لا تعرفونها يأتي ابن الإنسان. فقال له بطرس: يا رب أنا قلت هذا أم قلته للجميع؟ فقال الرب: من هو الوكيل الأمين الحكيم الذي يقيمه سيده على عبيده ليعطيهم طعامهم في حينه؟ طوبى لذلك العبد الذي إذا جاء سيده يجده يفعل هكذا. حقا أقول لكم إنه يقيمه على جميع أمواله. ولكن إن قال ذلك العبد الرديء

‘My master is taking a long time in coming,’ and he then begins to beat the menservants and maidservants and to eat and drink and get drunk. The master of that servant will come on a day when he does not expect him and at an hour he is not aware of. He will cut him to pieces and assign him a place with the unbelievers.

And Glory Be To God Forever Amen

في قلبه إن سيدي يبطئ
في قدومه، فيبدأ يضرب
العبيد والإماء ويأكل
ويشرب ويسكر، يأتي سيد
ذلك العبد في اليوم الذي لا
يتوقعه وفي الساعة التي
لا يعرفها، فيشقه من
وسطه، ويجعل نصيبه مع
عديمي الإيمان.

والمجد لله دائماً أبدياً أمين

<p><i>May Your saying be concluded in peace. We worship You, O Christ, together with Your Good Father and the Holy Spirit, for You have come (risen) and saved us. Amen.</i></p>	<p> Θενοῦ ὡτ Πιχριστος Πεκιωτ ἡ ἁγιοθεο πι Πνευμα γε (ακι) ακσωτ ἡ ναι ναι. </p>	<p> نسجد لك أيها المسيح مع ابيك الصالح والروح القدس لانك (أتيت) وخلصتنا. ارحمنا. </p>
--	---	--

The Litanies for The Third Watch

قطع الخدمة الثالثة

With a compassionate eye, O Lord, look upon my weakness, for shortly my life will end and according to my deeds I have no salvation. Therefore, I beseech, O Lord, with a merciful eye look upon my weakness, my humility, my poverty and my sojourning and save me.

بعين متحننة يا رب انظر إلى ضعفي، فعمّا قليل تفنى حياتي، وبأعمالي ليس لي خلاص. فلهذا أسأل: بعين رحيمة يا رب انظر إلى ضعفي وذلي ومسكنتي وغربتي، ونجني.

Glory be to the Father, and the Son, and the Holy Spirit.

المجد للآب والابن والروح القدس.
Δοξα Πατρι κε Υιω κε ἁγιω Πνευματι.

As the Judge is present, take heed O my soul, awake and consider that dreadful hour, for in the day of judgment there is no mercy for those who were not merciful. Therefore, have compassion on me, O Savior, for You alone are the Lover of mankind.

بما أن الديان حاضر، اهتمي يا نفسي وتيقظي وتفهمي تلك الساعة المخوفة. فإنه ليس رحمة في الدينونة لمن لم يستعمل الرحمة. فلماذا أشفق عليّ أيها المخلص، فإنك أنت هو محب البشر وحدك.

Both now and ever and unto the ages of all ages. Amen

Κε νῦν κε αἰ κε ις
τοῦς
των ἐώνων: ἀμήν.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

O rational gate of life, the honored
Mother of God, deliver from hardships
those who in faith, took refuge in you.
So that we may glorify your pure
giving birth (to Christ) in everything
for the salvation of our souls.

يا باب الحياة العقلي، يا والدة
الإله المكرمة، خلصي الذين
التجأوا إليك بإيمان من
الشدائد، لكي نمجد ميلادك
الظاهر في كل شيء من أجل
خلاص نفوسنا.

Both now and ever and
unto the ages of all
ages. Amen

Κε νῦν κε ἀϊ κε ις
τοῖς
των ἐώνων· ἀμήν.
الآن وكل أوان
وإلي دهر الدهور
آمين.

O Heavenly King, the Comforter, the Spirit of Truth, who is present everywhere, and fills all. The Treasury of goodness and Giver of life, graciously come and dwell within us, purify us of every iniquity, O Good One, and save our souls.

أيها الملك السمائي المعزى،
روح الحق، الحاضر في كل
مكان والمالي الكل، كنز
الصالحات، ومعطي الحياة،
هلم تفضل وحل فينا، وطهرنا
من كل دنس أيها الصالح،
وخلص نفوسنا.

Glory be to the Father, and
the Son, and the Holy
Spirit.

المجد للآب والابن والروح
القدس.
Δοξα Πατρι κε
Υιω κε ἁγιω
Πνευματι.

As You were with Your disciples, O
Savior, and gave them peace, come
also and be with us and grant us Your
peace, redeem us and deliver our souls.

كما كنت تلاميذك أيها
المخلص وأعطيتهم
السلام، هلم أيضا كن معنا
وامنحنا سلامك وخلصنا
ونج نفوسنا.

Both now and ever and
unto the ages of all
ages. Amen

Κε νυν κε αι κε ις
των αιωνων
των αιωνων: αμην.

الان وكل اوان
والي دهر الدهور
امين.

Whenever we stand in Your holy
sanctuary, we are counted as standing
in heaven. O Mother of God, you are
the gate of heaven, open to us the
door of mercy.

إذا ما وقفنا في هيكلك
المقدس نحسب كالقيام في
السماء. يا والدة الإله، أنت
هي باب السماء، افتحي لنا
باب الرحمة.

*O Lord, hear us, have mercy on us and
forgive us our sins. Amen.*

اللهم ترأف علينا واسمعنا
وارحمنا. امين

Κυριε Ελεησον

Lord Have Mercy. [41times]

يارب ارحم. [٤١ مره]

Holy Holy Holy

Holy, Holy, Holy, Lord of Hosts, heaven and earth are full of Your Glory and Your Honor. Have mercy on us O God, the Father Almighty. O Holy Trinity have mercy on us. O Lord of hosts be with us. For we have no supporter in our tribulations and adversaries but You.

O God, absolve, remit and pardon our transgressions which we have committed voluntarily and involuntarily, knowingly and

قدوس قدوس قدوس

قدوس، قدوس، قدوس، رب الصباؤوت. السماء والأرض مملوءتان من مجدك وكرامتك. ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل. أيها الثالوث القدوس ارحمنا. أيها الرب إله القوات كن معنا، لأنه ليس لنا معين في شدائدنا وضيقاتنا سواك. حل واغفر واصفح لنا يا الله عن سيئاتنا، التي صنعناها بإرادتنا والتي صنعناها بغير إرادتنا، التي فعلناها بمعرفة والتي فعلناها

unknowingly, hidden and manifest.
O Lord, remit them for the sake of
Your holy name, that is called upon
us.

بغير معرفة، الخفية
والظاهرة. يا رب اغفرها لنا،
من أجل اسمك القدوس الذي
دعي علينا.

According to Your mercy, O Lord,
and not according to our sins.

كرحمتك يا رب وليس
كخطايانا.

*Make us, O Lord, worthy to say
thankfully: Our Father Who Art In
Heavens...*

واجعلنا مستحقين أن نقول
بشكر: أبانا الذي في
السموات...

A passage from the Gospel according to Saint Luke (2:29-32), may his blessings be upon us all. Amen.

Sovereign Lord, as You have promised, You now dismiss Your servant in peace. For my eyes have seen Your salvation, which You have prepared in the sight of all people, a light for revelation to the Gentiles and for glory to Your people Israel.

Glory Be To God Forever Amen

**فصل من إنجيل معلمنا
مار لوقا البشير بركاته
على جميعنا امين**

الآن يا سيدي تطلق عبدك
بسلام حسب قولك،
لأن عيني قد أبصرتا
خلاصك الذي أعددتَه
قدام جميع الشعوب.
نورا تجلى للأمم،
ومجدا لشعبك إسرائيل.

والمجد لله دائما أبديا امين

Introduction to The Creed

بدء قانون الإيمان

We exalt you, the Mother of the true Light. We glorify you, O Saint, the Theotokos, for you brought forth unto us the Savior of the whole world; He came and saved our souls.

نعظمك يا أم النور الحقيقي،
ونمجدك أيتها العذراء
القديسة، والدة الإله، لأنك
ولدت لنا مخلص العالم، أتى
وخلص نفوسنا. المجد لك

Glory to You, our Master, our King, Christ, the pride of the apostles, the crown of the martyrs, the joy of the righteous, the firmness of the churches, the forgiveness of sins. We proclaim the Holy Trinity in One Godhead. We worship Him. We glorify Him. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

يا سيدنا وملكنا المسيح،
فخر الرسل، إكليل الشهداء
تهليل الصديقين، ثبات
الكنائس، غفران الخطايا.
نبشر بالثالوث القدوس،
لاهوت واحد، نسجد له
ونمجده. يا رب ارحم. يا
رب ارحم. يا رب بارك.
أمين.

The Orthodox Creed

قانون الإيمان الأرثوذكسي

We believe in one God, God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things, seen and unseen. We believe in one Lord Jesus Christ, the Only-Begotten Son of God, begotten of the Father before all ages; Light of Light, true God of true God, begotten not created, of one essence with the Father, by Whom all things were made; Who for us, men, and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit and of the Virgin Mary,

بالحقيقة نؤمن بإله واحد، الله الآب، ضابط الكل، خالق السماء والأرض، ما يُرى وما لا يرى. نؤمن برب واحد يسوع المسيح، ابن الله الوحيد، المولود من الآب قبل كل الدهور، نور من نور، إله حق من إله حق، مولود غير مخلوق، مساو للآب في الجوهر، الذي به كان كل شيء. هذا الذي من أجلنا نحن البشر، ومن أجل خلاصنا، نزل من السماء، وتجسد من الروح القدس ومن مريم العذراء،

and became man. And He was crucified for us under Pontius Pilate, suffered and was buried. And on the third day He rose from the dead, according to the Scriptures, and ascended into the heavens; and sat at the right hand of His Father, and also He is coming again in His glory to judge the living and the dead, whose kingdom has no end. Yes, we believe in the Holy Spirit, the Lord, the Life-Giver, Who proceeds from the Father, Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified, Who spoke by the prophets. And in one holy,

وتأس. وصاب عنا على عهد بيلاطس البنطي. وتالم وقبر وقام من بين الأموات في اليوم الثالث كما في الكتب، وصعد إلى السموات، وجلس عن يمين أبيه، وأيضا يأتي في مجده ليدين الأحياء والأموات، الذي ليس لملكه انقضاء. نعم نؤمن بالروح القدس، الرب المحيي المنبثق من الأب. نسجد له ونمجده مع الأب والابن، الناطق في الأنبياء. وبكنيسة واحدة مقدسة

catholic and apostolic church. We confess one baptism for the remission of sins. **جامعة رسولية. ونعترف بمعمودية واحدة لمغفرة الخطايا.**

We look for the resurrection of the dead, and the life of the coming age. **وننتظر قيامة الأموات وحياة الدهر الآتي. أمين.**

O Lord, hear us, have mercy on us and forgive us our sins. Amen. **نسألك يارب واسمعنا وارحمنا واغفر لنا خطايانا. امين.**

Κυριε Ελεησον

Lord Have Mercy. [41times] يارب ارحم. [٤١ مره]

Holy Holy Holy

Holy, Holy, Holy, Lord of Hosts, heaven and earth are full of Your Glory and Your Honor. Have mercy on us O God, the Father Almighty. O Holy Trinity have mercy on us. O Lord of hosts be with us. For we have no supporter in our tribulations and adversaries but You.

O God, absolve, remit and pardon our transgressions which we have committed voluntarily and involuntarily, knowingly and

قدوس قدوس قدوس

قدوس، قدوس، قدوس، رب الصباؤوت. السماء والأرض مملوءتان من مجدك وكرامتك. ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل. أيها الثالوث القدوس ارحمنا. أيها الرب إله القوات كن معنا، لأنه ليس لنا معين في شدائدنا وضيقاتنا سواك. حل واغفر واصفح لنا يا الله عن سيئاتنا، التي صنعناها بإرادتنا والتي صنعناها بغير إرادتنا، التي فعلناها بمعرفة والتي فعلناها

unknowingly, hidden and manifest.
O Lord, remit them for the sake of
Your holy name, that is called upon
us.

بغير معرفة، الخفية
والظاهرة. يا رب اغفرها لنا،
من أجل اسمك القدوس الذي
دعي علينا.

According to Your mercy, O Lord,
and not according to our sins.

كرحمتك يا رب وليس
كخطايانا.

*Make us, O Lord, worthy to say
thankfully: Our Father Who Art In
Heavens...*

واجعلنا مستحقين أن نقول
بشكر: أبانا الذي في
السموات...

The Absolution Of Midnight Prayer

O Lord Master Jesus Christ, the Son of the Living and Eternal God, enlighten our minds to understand Your life-giving words, and raise us up from the darkness of sin that kills the soul.

Make us worthy to be upright in good deeds. And at the time of Your awesome second coming to judge the world, make us worthy of hearing the voice full of joy saying, “Come to Me, you blessed of My Father, inherit the kingdom prepared for you before the foundation of the world.”

تحليل صلاة نصف الليل

أيها السيد الرب يسوع المسيح، ابن الله الحي الأزلي، أنر عقولنا لنفهم أقوالك المحيية. وأنهضنا من ظلمة الخطية القاتلة للنفس. واجعلنا أهلاً أن نكون مستقيمين في عمل الخير. وفي وقت مجيئك لتدين العالم، فلنستحق سماع ذلك الصوت المملوء فرحاً، القائل: تعالوا إلى يا مبارك أبي، رثوا الملك المعد لكم من قبل إنشاء العالم.

Yes, O Lord, prepare us to be at that hour without fear, anxiety, or condemnation; and do not judge us according to our many iniquities. For You alone are compassionate, longsuffering and exceedingly merciful.

Through the intercessions of our Lady, Saint Mary, the Mother of God and the intercessions of all Your saints, Amen.

نعم يا رب، سهل لنا أن نكون في تلك الساعة بغير خوف ولا اضطراب ولا سقوط في الدينونة. ولا تجازنا من أجل كثرة آثامنا، لأنك وحدك المتحنن الطويل الأناة الكثير الرحمة، بشفاعة سيدتنا والدة الإله القديسة مريم، وشفاعة جميع مصاف قديسيك. آمين.

Conclusion Of Every Hour